OLD FRENCH SERIES · VOLUME 39

Raoul de Cambrai

Raoul de Cambrai

Part Two: The Death of Bernier

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

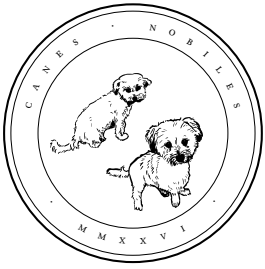


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 39 of the Canes Nobiles Old French interlinear texts

The Old French text follows P. Meyer and A. Longnon's text, Raoul de Cambrai, chanson de geste (Paris, 1882), laisses CCII–CCCXLIV, verses 4312–8726

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Raoul de Cambrai survives in one manuscript, Paris, Bibliothèque nationale, français 2493; where its text is torn Meyer and Longnon fill it from the verses Claude Fauchet copied from a lost manuscript, which they mark with an asterisk, and they print their conjectures in square brackets. The names the manuscript abbreviates (B. for Bernier, G. or Gr. for Guerri, R. for Raoul, A. for Aalais, Y. for Ybert, H. for Herchambaut, and the like) stand as it writes them. This second part runs from Walter's single combat with Bernier to the end of the poem.

CONTENTS

XV · The Single Combat 7
XVI · Guerri and Aliaume 23
XVII · The Pentecost Court 42
XVIII · Bernier Begs Mercy 62
XIX · The Burning of Paris 78
XX · Bernier and Beatrice 97
XXI · The Wedding and the Ambush 117
XXII · Beatrice at Paris 140
XXIII · The Ambush at Saint-Cloud 156
XXIV · The Pilgrimage to Saint-Gilles 171
XXV · Bernier and Aucibier 192
XXVI · The Palmer 209
XXVII · The Fountain 226
XXVIII · The Search for Julien 243
XXIX · The Homecoming 269
XXX · The Death of Bernier 296

The Single Combat

XV

On the appointed day Walter arms, swears his host to silence, and rides out with Guerri; Bernier comes with Aliaume of Namur. Walter calls Bernier a bastard and swears to have his head, and proposes that the two old men stand by while the young ones fight; Bernier agrees. They break their spears, fight on with swords, and are both unhorsed. Guerri refuses to part them until one is beaten, and Walter cuts through Bernier's coif and mail to the bone; Bernier, bleeding, cries that the lost flesh only makes him lighter.

CCII

Or fu li jors et li termes noumés
Now was the day and the term named
de la bataille qe vos oï avés.
of the battle which you heard have
Au matin c'est Gautelès bien armés;
At-the morning himself-is Gautelet well armed
ne fu requis sergans ne demandés.
not was sought sergeant nor asked
Il vest l'auberc, tos fu l'elme fermés,
He dons the-hauberk soon was the-helm fastened
et çainst l'espée au senestre costé;
and girds the-sword at-the left side
chauces ot riches et esperons dorez.
hose he-had rich and spurs gilded
De plain eslais est el destrier montez,
Of full gallop he-is on-the charger mounted
et prent l'escu qi bien fu enarmés.
and takes the-shield which well was strapped

Li bon[s] espiés ne fu pas oubliés,
The good spear not was at-all forgotten
grans fu li fers, si ert bien acerés;
great was the iron so it-was well steeled
en son estoit .j. penonciaus fermez.
on top was a pennon fastened
Si faitement s'en est Gautiers tornez.
So fashioned himself-thence is Walter turned
Soventes foiz c'est l'enfes regardez;
Many times himself-is the-child looked
lons fu et grailes, parcreüs et moulez,
tall he-was and slender full-grown and shapely
ne se changast por home qi soit nez.
not himself he-would-change for man who be born
Son oste apele qi ot non Ysorez:
His host he-calls who had name Ysoret
«Dès ore vuel qe vos le m'afiez:
From now I-wish that you it me-pledge
«Nel direz home qi de mere soit nez
Not-it you-will-tell man who of mother be born
«qel part je sui ne venus ne alez
what way I am nor come nor gone
«desc'a cele eure qe vos me reverrez.
until-to that hour that you me will-see-again
«Vostre sera cis dest[r]iers sejornez
Yours will-be this charger rested
«et cis haubers et ci[s] elmes jemez,
and this hauberk and this helm jeweled
«la bonne espée, li bons escus listez,
the good sword the good shield banded

«et .iij. .c. livres de d. moneez.»
and three hundred pounds of pennies minted
Sa main li tent et cil li dist: «Tenez.»
His hand him he-holds-out and he him said Take
Il li afie; Gautiers s'en est tornez.
He him pledges Walter himself-thence is turned
Desq'a la porte ne s'i est arestez;
Until-to the gate not himself-there is stopped
G. trova qi ja fu aprestez,
Guerri he-found who already was ready
de riches armes belement adoubez.
with rich arms finely armed
E vos andeus les amis ajostez;
Behold you both the friends joined
en nule terre n'avoit plus biax armez.
in any land not-there-was more fair armed
Viene[n]t au liu qe vos oï avez;
They-come to-the place which you heard have
a pié descende[n]t des destriers sejornez,
on foot they-dismount from-the chargers rested
si ont les celes et les poitrax ostez;
so they-have the saddles and the breastplates removed
troi[s] foiz se viutre[n]t qant les ont pormenez.
three times themselves they-roll when them they-have walked
Les celes mete[n]t, fort les ont recenglés,
The saddles they-put strongly them they-have regirthed
qe au besoing les truissent aprestez.
that at-the need them they-may-find ready
Or gart B. qe il soit atornez,
Now let-guard Bernier that he be equipped

car Gautelès est richement armez,
for Gautelet is richly armed
li sors G. richement adoubez.
the red Guerri richly armed
Par matinet est B. levez;
By early-morning is Bernier risen
armes ot bones, ja mar le mesqer[r]ez;
arms he-had good ever ill it you-will-disbelieve
plus tost qe pot s'en est bien adoubez.
more soon than he-could himself-thence is well armed
Manda son pere par molt grant amistez,
He-summoned his father by very great friendship
q'a S. Quentin ert por sejor alez:
who-to Saint Quentin was for rest gone
«Sire,» dist il, «ci endroit m'atendez;
Lord said he here right me-await
«a Damerdieu soiés vos commandez,
to Lord-God be you commended
«qe je ne sai se vos me reverrez.»
for I not know if you me will-see-again
Atant s'en torne les galos par les prez.
Thereupon himself-thence he-turns the gallop through the meadows
Avueques lui est .j. vasals montez;
With him is a vassal mounted
de toutes armes fu richement armez,
of all arms he-was richly armed
bons chevalier[s] cremus et redoutez,
good knight feared and dreaded
non ot Aliames et fu de Namur nez;
name had Aliaume and was of Namur born

plus de .c. homes a par son cors matez;
more of a-hundred men he-has by his body overcome
de coardise ne fu onques proveiz.
of cowardice not he-was ever convicted
De ci au liu n'en est .j. arestez.
From here to-the place not-thereof is one stopped
E vos toz quatre les guerie[r]s asamblez.
Behold you all four the warriors assembled
G. les voit, ci s'est haut escriez:
Guerri them sees so himself-is high cried
«Biax niés G., de bien faire pensez.
Fair nephew Walter of well do think
«Vés ci celui q'a bataille atendez.
See here him whom-in battle you-await
«Vostre oncle a mort, chierement li vendez;
Your uncle he-has killed dearly him sell
«ja de cest autre mar vos esmaierez.»
ever of this other ill yourself you-will-dismay

CCIII

Li baron sont tot .iiij. el champ venu;
The barons are all four in-the field come
richement furent armé et fervestu.
richly they-were armed and iron-clad
Es vos B. apoignant par vertu;
Behold you Bernier spurring by force
desous lui broche le bon destrier quernu;
under him he-spurs the good charger maned
et Gautelès a saisi son escu.
and Gautelet has seized his shield

Ou voit B. ce li rent lait salu.
Where he-sees Bernier that him he-renders ugly greeting
«Bastars,» dist il, «trop vos ai consentu.
Bastard said he too-much you I-have allowed
«R. as mort, certes, qe mar i fu;
Raoul thou-hast killed certainly who ill there was
«mais, par celui c'om apele Jhesu,
but by him whom-one calls Jesus
«se ne te toil le chief desor le bu,
if not thee I-take the head off the trunk
«je ne me pris valissant .j. festu.
I not myself prize worth one straw
— Voir,» dist B., «fol plait avez meü;
Truly said Bernier foolish plea you-have stirred
«je me fi tant en Dieu et sa vertu,
I myself trust so-much in God and his power
«ains q'il soit vespres t'avrai je confondu.»
before that-it be vespers thee-shall-have I confounded

CCIV

Gautiers parole a l'aduré coraige:
Walter speaks with the-hardened courage
«B. frere, por Dieu qi fist s'imaje
Bernier brother for God who made his-image
«venir a Luqe par haute mer a naje,
come to Lucca by high sea by ship
«fai une chose qi me vient a coraige:
do a thing which me comes to heart
«Qe nos dui jovene provons nostre barnaje.
That we two young prove our prowess

«Cil dui viel home, qi sont près d'un aaige,
Those two old men who are near of-an age
«nos garderont qe il n'i ait outraige.
us will-guard that there not-there be outrage
«Li qés qe muire de nos deus el praaige,
The which that die of us two in-the meadow
«cist autre dui le diront le paraige.»
these other two it will-tell the kindred
Et dist B.: «Or oi grant copulaige.
And said Bernier Now I-hear great nonsense
«Mal dehait ait el col et el visaige
Ill luck have-he in-the neck and in-the face
«qi ce fera! trop vos taing ore a saige;
who this will-do too-much you I-hold now for wise
«mes niés Aliaumes est de trop grant barnage.
my nephew Aliaume is of too great prowess
— Voir!» dist Gautiers, «tu as el cors la raige.
Truly said Walter thou hast in-the body the rage
«A molt grant tort i aroies hontaige;
At very great wrong there thou-wouldst-have shame
«G. mes oncles est de grant vaselaige.»
Guerri my uncle is of great prowess

CCV

Gautiers parole a loi d'omme saichant:
Walter speaks in law of-man knowing
«B. frere, por amor Dieu le grant,
Bernier brother for love (of-)God the great

«ne te reqier fors seulement itant
not thee I-ask except only so-much
«qe nos dui jovene nos conbatons atant.
that we two young ourselves fight thereupon
«Cist autre dui le nonceront avant.
These other two it will-announce forward
«Garderont nos par itel convenant
They-will-guard us by such covenant
«li qés qe muire q'il le diront avant.»
the which that die that-they it will-tell forward
Et dist B.: «Je l'otroi et creant.»
And said Bernier I it-grant and promise
Donc s'entreviene[n]t par si grant maltalant,
Then each-other-they-meet by so great ill-will
grans cols se done[n]t sor les escuz devant;
great blows each-other they-give on the shields before
desoz les boucles vont trestot porfendant.
under the bosses they-go all splitting
Li espieu brisent, molt en furent dolant.
The spears break much thereof they-were sorrowful
N'i a destrier qi ne voist archoiant.
Not-there is charger which not go arching
«Diex!» dist G., «n'est pas joste d'enfant.
God said Guerri not-is at-all joust of-child
«Garis Gautier, mon neveu le vailant!»
Protect Walter my nephew the valiant

CCVI

Gautiers lait corre le destrier abrivé.
Walter lets run the charger swift
A icel tans estoit acostumé
At that time it-was customary
qant dui baron orent en champ josté,
when two barons had in field jousted
chascuns avoit .ij. bons espieus porté;
each had two good spears carried
et B. ot le sien fichié el pré;
and Bernier had the his fixed in-the meadow
l'autre avoit ja rompu et tronçonné.
the-other he-had already broken and shattered
Le destrier broiche, s'a l'autre recovré,
The charger he-spurs so-he-has the-other recovered
et Gautelès le sien par poesté.
and Gautelet the his by force
Li dui branc furent el fuere reboté.
The two blades were in-the sheath thrust-back
Il s'entreviene[n]t par si ruiste fierté,
They each-other-meet by so rough fierceness
Gautiers failli; B. l'a encontré:
Walter missed Bernier him-has met
si l'a feru par tel nobilité
so him-he-has struck by such nobility
qe son escu li a frait et troé,
that his shield him he-has broken and holed
et le hauberc rompu et despané,
and the hauberk broken and torn

mais en la char ne l'a mie adesé;
but in the flesh not him-he-has at-all touched
son bon espié li serra au costé.
his good spear him pressed at-the side
«Diex!» dist G., «or ai trop ci esté.
God said Guerri now I-have too-long here been
«Mes niés est mors, trop ai ci demoré
My nephew is dead too-long I-have here stayed
«q'a cest bastart nen ai le chief copé.
that-to this bastard not I-have the head cut
— Voir!» dist Aliaumes, «vos avés fol pensé:
Truly said Aliaume you have foolish thought
«Voz n'en avez pas ci la poesté;
You not-thereof have at-all here the power
«gel vos aroie molt tost gueredoné.
I-it you would-have very soon repaid
«Encor ai ge mon bon elme fermé,
Yet have I my good helm fastened
«l'escu au col et le branc au costé,
the-shield at-the neck and the blade at-the side
«tos vos aroie del destrier abrievé!»
soon you I-would-have of-the charger swift
Et Gautelès li a tos escrié:
And Gautelet him has soon cried
«Oncles G., trop vos voi esgaré,
Uncle Guerri too-much you I-see distraught
«qe li bastars ne m'a de rien grevé.»
for the bastard not me-has of anything harmed
Le destrier broiche, le frainc abandonné,
The charger he-spurs the bridle loosed

il et B. resont si encontré
he and Bernier are-again so met
qe li escu sont frait et estroé;
that the shields are broken and holed
mais li hauberc ne sont mie fausé.
but the hauberks not are at-all broken
Si bien se hurtent li vasal aduré
So well each-other strike the vassals hardened
qe li espieu sont en tronson volé;
that the spears are in stump flown
outre s'en pasent par grant hum[i]lité.
beyond themselves-thence they-pass by great humility
Au tor françois sont andui retorné;
At-the turn French are both returned
tos furent trait li bon branc aceré.
soon were drawn the good blades steeled

CCVII

Eiz les barons au chaple revenus;
Behold the barons to-the slaughter returned
en lor poins portent les brans d'acier molus.
in their hands they-carry the blades of-steel ground
Cil Gau. fu fiers et irascus,
That Walter was fierce and wrathful
et fiert B. par molt ruistes vertus
and strikes Bernier by very rough force
parmi son elme, bien fu aconseüs;
through his helm well he-was reached
pieres et flors en a craventé jus,
stones and flowers thereof he-has crashed down

li cercles est et trenchiés et fendus.
the circlet is both cut and split
Ne fust la coife dont li chiés est vestus,
Not were the coif whereof the head is clad
desq'es espaules fust B. porfendus.
until-to-the shoulders were Bernier split
Devers senestre est li brans descendus:
Toward left is the blade descended
del colp fu ci B. esperdus,
of-the blow was so Bernier distraught
parmi la bouche li est li sans corus;
through the mouth him is the blood run
por .j. petit ne cheï estendus.
for a little not he-fell stretched
Lors dist Gautiers: «Claime toi recreüs.
Then said Walter Proclaim thyself craven
«Par Dieu, bastars, hui est vos jors venus.
By God bastard today is your day come
«Se m'estordés, ne me pris .ij. festus.
If me-you-escape not myself I-prize two straws
«Tout por mon oncle vos rendrai tés salus
All for my uncle you I-shall-render such greetings
«qe, se je puis, vos serez confondus.»
that if I can you will-be confounded
B. l'oï, si en fu esperdus;
Bernier it-heard so thereof was distraught
par maltalant li est sore corus,
by ill-will him he-is upon run
mais Gautelès li est tos revenus.
but Gautelet him is soon come-back

De B. a les cols atendus,
Of Bernier he-has the blows awaited
et s'embracierent par desoz les escus;
and each-other-they-grappled by under the shields
puis si trestornent par si ruistes vertus
then so they-wrench by so rough force
c'ambedui sont des destriers abatus.
that-both are from-the chargers struck-down
En piés resaillent, les blans haubers vestus;
On feet they-leap-again the white hauberks donned
es les au chaple ambedeus revenus.
behold them to-the slaughter both returned
«Dex!» dist Aliaumes, «ja les arons perdus,
God said Aliaume soon them we-shall-have lost
«car les depart, G. li viex chenus.»
now them part Guerri the old hoary
Et dist G.: «Ja ne soit asolus
And said Guerri Ever not be absolved
«de Damerdieu ne de ces grans vertus
of Lord-God nor of his great powers
«qes severa s'en iert li .j. venchus.
who-them will-part until-thereof will-be the one vanquished
«Par lor orguel est tos ci[s] plais meüs.
By their pride is all this quarrel stirred
«Ce poise moi qe l'uns n'est recreüs.»
That weighs me that the-one not-is craven

CCVIII

Es .ij. barons nen ot qe corecier;
In-the two barons not was but anger
bien se reqierent li hardi chevalier;
well each-other attack the bold knights
de lor espées font esgrener l'acier,
with their swords they-make chip the-steel
et les vers elmes enbarer et trenchier,
and the green helms dent and cut
et lor escuz fisent si depecier
and their shields they-made so shatter
q'en tout le mieudre nen avoit tant d'entier
that-in all the best not there-was so-much of-whole
c'om i couchast .j. gasté de denier.
that-one there would-lay a cake of penny
Es blans haubers se corent acointier.
On-the white hauberks each-other they-run to-meet
«Glous,» dist Gau., «près iés de trebuchier:
Glutton said Walter near thou-art of falling
«N'en partirés sans la teste trenchier.
Not-thence you-will-part without the head cut
— Voir!» dist B. qi le coraige ot fier,
Truly said Bernier who the courage had fierce
«Dame A., qi tant vos avoit chier,
Lady Aalais who so-much you had dear
«doinst a autrui sa terre a justicier,
give to another her land to rule
«qe ja de vos ne fera iretier.»
for ever of you not she-will-make heir

Gautiers l'oï, le sens quida changier:
Walter it-heard the wits he-thought to-change
par maltalent ala ferir B.
by ill-will he-went to-strike Bernier
par tel vertu .j. grant colp si plaignier
by such force a great blow so full
qe li bruns elmes ne li ot nul mestier.
that the brown helm not him had any need
Pieres et flors en font jus trebuchier.
Stones and flowers thereof they-make down fall
La coiffe bonne li a fait desmaillier,
The coif good him he-has made unmail
et des chevox li fist asez trenchier;
and of-the hairs him he-made plenty cut
de ci a l'os li fist le branc glacier.
from here to the-bone him he-made the blade slide
S'or ne tornast sor le flanc senestrier,
If-now not it-had-turned on the flank left
fendu l'eüst enfreci q'el braier.
split him-it-had right-until till-in-the belt
Aval le cors del gentil chevalier
Down the body of-the noble knight
descent li cols sor le hauberc doublier
descends the blow on the hauberk double
qe .cc. mailles en fist jus trebuchier.
that two-hundred mails thereof it-made down fall
Le char li tranche par desor le braier,
The flesh him it-cuts by above the belt
c'un grant charnal en fist jus trebuchier.
that-a great piece-of-flesh thereof it-made down fall

A cel colp fu molt près de mehaignier;
At that blow he-was very near of maiming
parmi la bouche li fist le sanc rahier.
through the mouth him it-made the blood stream
Li oel li troble[n]t, si l'estuet trebuchier:
The eyes him blur so him-behooves fall
s'or li alast .j. autre colp paier,
if-now him he-had-gone an other blow to-pay
ocis l'eüst sans autre recovrier.
killed him-he-would-have without other recovery
Aliaumes vit B. damagier,
Aliaume saw Bernier harmed
dist a G.: «Car li alons aidier:
he-said to Guerri Now him let-us-go to-help
«Li qés qe muire, n'i arons recovrier.»
The which that die not-there we-shall-have recovery
Et dist G.: «Or oi bricon plaidier.
And said Guerri Now I-hear knave plead
«Mieus aim cest colp qe boivre ne mengier.
Better I-love this blow than drink or eat
«Diex, laisse m'en mon grant duel essaucier!»
God let me-thereof my great grief exalt
Berniers l'oï, si commence a huchier:
Bernier it-heard so begins to shout
«Par Dieu, G., ci a lonc desirier.
By God Guerri here is long desire
«Cil m'a feru, ci ravra son louier.
He me-has struck so will-have-back his wage
«De ceste part me sent je plu[s] legier.
Of this part me feel I more light

«De povre char se puet on trop charchier.
With poor flesh oneself can one too-much load
«Je n'en ai cure, ja porter ne la qier.
I not-thereof have care ever carry not it I-seek
«Malvaise chars n'est preus a chevalier
Bad flesh not-is profit to knight
«qi veut s'onnor acroistre et essaucier.»
who wishes his-honor to-increase and exalt

Guerri and Aliaume

XVI

Bernier strikes back and stuns Walter, but the two older men part them on a pledge to fight again. Bernier goads Aliaume into jousting with Guerri. Aliaume wounds Guerri in the flank, and Guerri runs him through; Aliaume kills Guerri's horse, and Guerri splits his helm to the brain. Aliaume confesses to Walter and Bernier, reproaching Bernier's pride. Bernier accuses Guerri of treason within the truce and Guerri rides at him, but Walter escorts Bernier away. Aliaume is buried, and at Cambrai Aalais has the wounded tended.

CCIX

Berneçons ot le cuer tristre et dolant
Berneçon had the heart sad and sorrowful
por la bataille qi avoit duré tant,
for the battle which had lasted so-long
et por les plaies qe ci le font pesant.
and for the wounds which so him make heavy
Il tient l'espée dont bien trenche li brant,
He holds the-sword whereof well cuts the blade

et fiert Gautier sor son elme luisant
and strikes Walter on his helm shining
qe flors et pieres en va jus craventant.
that flowers and stones thereof goes down crashing
Ne fust la coife del bon hauberc tenant,
Not were the coif of-the good hauberk strong
fendu l'eüst jusq'el nasel devant.
split him-be-would-have until-to-the nasal before
Par tel vertu va li cols descendant,
By such force goes the blow descending
parmi la boche li va li sans raians,
through the mouth him goes the blood streaming
et li bel oel li vont el chief tornant.
and the fair eyes him go in-the head turning
.I. grant arpent alast .j. hom corant
A great acre would-go a man running
ains q'eüst mot de la bouche parlant.
before that-he-had word of the mouth speaking
Lors dist B.: «Claime toi recreant.
Then said Bernier Proclaim thyself craven
«Je t'ociroie, mais trop te voi effant.»
I thee-would-kill but too-much thee I-see child
Gautiers l'oï, si respont hautement:
Walter it-heard so answers loudly
«Par Dieu,» dist il, «bastars, n'irés avant;
By God said he bastard not-you-will-go forward
«ton quer tenrai ains le soleil couchant.»
thy heart I-shall-hold before the sun setting
Lors li qeurt seure Gautelès fieremant;
Then him runs upon Gautelet fiercely

mais nus des .ij. n'en alast ja gabant,
but any of-the two not-thence would-go ever mocking
qant vint Aliaume et G. apoignant;
when came Aliaume and Guerri spurring
si les desoivre[n]t tos et isnelement.
so them they-part soon and swiftly

CCX

Grans fu li dues iluec au departir.
Great was the grief there at-the parting
Gautier ont fait ens el pré aseïr
Walter they-have made in on-the meadow sit
près de B., qe bien le pot veïr.
near of Bernier that well him he-could see
Li bers Aliaumes se paine de se[r]vir:
The brave Aliaume himself strives of serving
«B.,» dit il, «ne vos en qier mentir,
Bernier says he not you thereof I-seek to-lie
«a grant mervelle vos voi le vis palir.
at great marvel you I-see the face pale
«Por amor Dieu, porrés en vos garir?
For love (of-)God will-you-be-able thereof yourself heal
— Voir,» dist B., «molt sui près de morir.
Truly said Bernier very I-am near of dying
«En Gautelet n'a gaire qe fenir.»
In Gautelet not-is much to end
Gautiers l'oï, le sens quida marir:
Walter it-heard the wits he-thought to-lose
«Bastart,» dist il, «Dex te puist maleïr.
Bastard said he God thee may curse

«N'en partiroie por les menbres tolir
Not-thence I-would-part for the limbs take
«tant qe te face cele teste jalir.»
until that thee I-make that head spring-off
Et dist B.: «La bataille desir.»
And said Bernier The battle I-desire
En piés resaillent por les haubers vestir.
On feet they-leap-again for the hauberks don
Ja fusent prest as grans cols revenir,
Already they-were ready to-the great blows return
mais li baron ne le vossent sofrir,
but the barons not it wished to-suffer
ains lor ont fait fiancier et plevir
rather them they-have made promise and pledge
lues qe por[r]ont les garn[em]ens tenir
as-soon as they-will-be-able the gear hold
a la bataille porront molt tos venir.
to the battle they-will-be-able very soon come
Envis l'otroient, mais nel porent guenchir.
Unwillingly it-they-grant but not-it they-could avoid
«Niés,» dist G., «fins cuers ne puet mentir;
Nephew said Guerri fine heart not can lie
«ançois laroie ma grant terre honnir
rather I-would-let my great land shame
«que te laissasse vergonder ne honnir.»
than thee I-should-let disgrace or shame

CCXI

Berniers parole au coraige hardi:
Bernier speaks with-the courage bold
«Biax niés Aliaume, por le cors s. Geri,
Fair nephew Aliaume for the body (of-)saint Geri
«qe diront ore et parent et ami,
what will-say now both kinsmen and friends
«se vostre escu en reportés ensi,
if your shield thence you-carry-back thus
«et sain et sauf, par le cors s. Geri?
both sound and safe by the body (of-)saint Geri
«Nos en serons gabé et escharni;
We thereof shall-be mocked and scorned
«car vos alez asaier a G.»
now you go to-try with Guerri
Et dist Aliaumes: «Par mon chief, je l'otri.
And said Aliaume By my head I it-grant
«Par tel couvent con ja porrez oïr:
By such covenant as now you-will-be-able hear
«Del qel qe soi[en]t li arçon deguerpi,
Of-the which that be the saddlebows emptied
«son cheval perde, et ci remegne ensi.»
his horse let-him-lose and so let-it-remain thus
Et dist G. qi le poil ot flori:
And said Guerri who the hair had white
«De grant folie m'avez ore aati;
Of great folly me-you-have now challenged
«qe moi et toi ne sommes anemi,
for me and thee not are enemies

«ne mes lignaiges par toi sanc ne perdi.
nor my lineage by thee blood not lost
«Laissons ester et si remaigne ensi.»
Let-us-let stand and so let-it-remain thus

CCXII

Se dist Aliaumes: «Par le cors s. Richier,
So said Aliaume By the body (of-)saint Riquier
«en droit de moi fesist bien a laissier;
in right of me it-would-do well to leave
«mais vos oés le contraire B.,
but you hear the taunt (of-)Bernier
«ne je n'en vuel avoir nul reprovier.
nor I not-thereof wish to-have any reproach
«Par tel covent le vuel je commencier,
By such covenant it wish I to-begin
«cil qui char[r]a si perde son destrier.
he who will-fall so lose his charger
— Voir,» dist G., «or me taing por lanier;
Truly said Guerri now me I-hold for craven
«se jel refus ne me pris .j. denier.»
if I-it refuse not myself I-prize one penny
Chascuns monta sor son corant destrier,
Each mounted on his running charger
et molt se painet de soi aparillier.
and much himself strives of himself prepare
Parmi la place prenent a esloingier.
Through the square they-take to draw-apart
Qi lors veïst les bons chevals broichier!
Who then had-seen the good horses spur

Ja se volront fierement essaier:
Now themselves they-will-wish fiercely to-try
grans cols se donent es escus de quartier.
great blows each-other they-give on-the shields of quarter
G. failli, n'i ot qe corecier;
Guerri missed not-there was but anger
li frans Ali. ne le vot espargnier:
the noble Aliaume not him wished to-spare
grant colp li donet sor l'escu a or mier;
great blow him he-gives on the-shield with gold pure
desoz la boucle li fist fendre et percier,
under the boss him he-made split and pierce
et le hauberc desrompre et desmaillier.
and the hauberk burst and unmail
El flanc senestre li fist passer l'acier,
In-the flank left him he-made pass the-steel
mais ainc G. ne guerpi son estrier.
but ever Guerri not left his stirrup
«Voir,» dist li Sors, «tu me viex empirier;
Truly said the Red thou me wishest to-harm
«cius gius n'est preus por nous esbanoier:
this game not-is profit for us divert
«Se g'en ai aise tu le comparras chier.»
If I-thereof have ease thou it wilt-pay dear

CCXIII

Li sors G. ot le cuer irascu:
The red Guerri had the heart angered
sor son escu vit son sanc espandu;
on his shield he-saw his blood spilled

le destrier broiche qi li cort de vertu,
the charger he-spurs which him runs of force
brandist la hanste del roit espieu molu
he-brandishes the shaft of-the stiff spear ground
et fiert Ali. devant, sor son escu:
and strikes Aliaume before on his shield
desoz la boucle li a frait et fendu,
under the boss him he-has broken and split
et le hauberc desmaillié et rompu
and the hauberk unmailed and broken
qe del cheval l'a a terre abatu.
that from-the horse him-has to earth struck-down
Voit le Ali., près n'a le cens perdu.
Sees it Aliaume near not-has the wits lost
Il saut en piés, si a trait le branc nu:
He leaps on feet so has drawn the blade naked
au cheval vint qi bien l'a atendu,
to-the horse he-came which well him-has awaited
Ali. monte a force et a vertu,
Aliaume mounts with force and with strength
puis en apele dan G. le chenu:
then thereof he-calls lord Guerri the hoary
«Sire G., por le cors de Jhesu,
Lord Guerri for the body of Jesus
«abatu m'as, si qe bien l'ont veü.
struck-down me-thou-hast so that well it-they-have seen
«Je vos donroie de mon branc esmolu,
I you would-give of my blade sharpened
«mais qe l'estor fust atant remasu.
provided that the-battle were thereupon ceased

«N'en partiroie por plain val d'or molu
Not-thence I-would-part for full vale of-gold ground
«qe ne te toille le chief desor le bu.
that not thee I-take the head off the trunk
— Voir!» dist G., «fol plait avés meü:
Truly said Guerri foolish plea you-have stirred
«Ainc ne me ting .j. jor por recreü.»
Ever not myself I-held one day for craven

CCXIV

Guerris lait corre le bon cheval isnel;
Guerri lets run the good horse swift
brandist la hanste, destort le penoncel,
he-brandishes the shaft unfurls the pennon
et fiert Ali. en l'escu de chantel;
and strikes Aliaume on the-shield of quarter
fust et verniz li trancha et la pel,
wood and varnish him he-cut and the hide
et de l'auberc desrompi le clavel.
and of the-hauberk he-burst the clasp
Parmi le cors li mist le penoncel.
Through the body him he-put the pennon
Si bien l'enpainst, ne sambla pas tozel,
So well him-thrust not he-seemed at-all boy
qe contremont en torne[n]t li mustel.
that upward thereof turn the shins
Au resaichier li fist vilain apel,
At-the drawing-back him he-made base call
puis li a dit .j. contraire molt bel:
then him he-has said a taunt very fine

«Biau sire Ali., a ces[t] giu vos rapel;
Fair lord Aliaume to this game you I-call-back
«ne me tenrés huimais por pastorel,
not me you-will-hold henceforth for shepherd
«qe par la plaie vos saile[n]t li boel.
for through the wound you spring the bowels
«Il fait malvais joer a viel chael.»
It makes bad play with old whelp
Ali. jure le cors s. Daniel:
Aliaume swears the body (of-)saint Daniel
«Se de ta char ne fas vilain maisel,
If of thy flesh not I-make base slaughter
«je ne me pris vaillant .j. arondel.»
I not myself prize worth one swallow

CCXV

Li frans Ali. qant il se sent plaiés,
The noble Aliaume when he himself feels wounded
lors a tel duel a poi n'est erraigiés;
then he-has such grief at little not-is maddened
par maltalent est tos saillis em piés,
by ill-will he-is soon leaped on feet
et G. vint vers lui tos eslaissiés,
and Guerri came toward him all at-full-speed
espée traite, soz l'escu enbuschiés.
sword drawn under the-shield hidden
Ali. c'est contre lui bien gaitiés,
Aliaume himself-is against him well guarded
et fiert G. qant il fu aproichiés;
and strikes Guerri when he was approached

desor l'auberc est li brans adreciés
upon the-bauberk is the blade directed
qe l'uns des pans maintenant fu trenchiés.
that the-one of-the skirts at-once was cut
Se li brans nus fust bien droit avoiés
If the blade naked were well straight guided
d'une des gambes fust G. meheniés;
of-one of-the legs were Guerri maimed
au bon destrier est li cols adreciés
at-the good charger is the blow directed
qe del gros col li a fait .ij. moitiés.
that of-the thick neck him it-has made two halves
Li chevals chiet, G. fu esmaiés;
The horse falls Guerri was dismayed
a voiz escrie: «Sainte Marie, aidiés!
with voice he-cries Holy Mary help
«Cis chevals n'iert huimais sans mehaignier,
This horse not-will-be henceforth without maiming
«qe por le mien ne soit li tiens laissiés.»
that for the mine not be the thine left
Li frans Aliaumes fut molt afoibloiés.
The noble Aliaume was very weakened
De maltalent fu G. erraigiés.
Of ill-will was Guerri maddened
C'il ne se venge ja sera forvoiés.
If-he not himself avenges soon he-will-be gone-astray

CCXVI

Li sors G. tint la targe novele
The red Guerri held the targe new
et trait l'espée qi fu et clere et bele,
and draws the-sword which was both bright and fair
il n'ot si bone jusq'a[l] borc de Neele,
there not-was so good until-to-the town of Nesle
et fiert Aliaume qi contre lui revele
and strikes Aliaume who against him rebels
desor son elme qi luist et estencele:
upon his helm which shines and sparkles
ausi le fent com .j. pan de gonnele,
as it he-splits as a skirt of gown
la bone coife ne valt une cinele,
the good coif not avails a haw
li branc li fait sentir en la cervele;
the blade him makes feel in the brain
jus le trebuche; par contraire l'apele:
down him he-fells by taunt him-he-calls
«Par Dieu, Ali., ci a dure novele:
By God Aliaume here is hard news
«Or me lairez le cheval et la cele.»
Now me you-will-leave the horse and the saddle
Et cil s'en vait cui paroit la boele,
And he himself-thence goes whose showed the bowel
forment li bat li cuers soz la mamele:
greatly him beats the heart under the breast
«Sainte Marie, glorieuse pucele,»
Holy Mary glorious maiden

ce dist Ali. qi por la mort chancele,
that said Aliaume who for the death totters
«mais ne verrai S. Quentin ne Neele.»
more not I-shall-see Saint Quentin nor Nesle
Atant s'aissit, sa main a sa maissele;
Thereupon himself-he-sits his hand at his cheek
B. le voit, son duel en renouvele.
Bernier it sees his grief thereof renews

CCXVII

Berneçons fu dolans et correciés.
Berneçon was sorrowful and angered
Il et Gautiers sont tos sailli en piés;
He and Walter are soon leaped on feet
desq'a Ali. sont andui adreci[é]s.
until-to Aliaume are both directed
Dist B.: «Sire, molt sui de vos iriés.
Said Bernier Lord much I-am of you grieved
«Vivrés en vos? gardez nel me noiés.»
Will-you-live in yourself see-to-it not-it me deny
Et dist Ali.: «De folie plaidiés.
And said Aliaume Of folly you-plead
«E[n] mon vivant n'esserai mais haitiés,
In my living not-I-shall-be more glad
«ne ne verrai mes terres et mes fiés
nor not I-shall-see my lands and my fiefs
«ne mes effans; pregne vos en pitiés.
nor my children take you thereof pity
«Par vostre orguel sui mors et detranchiés.
By your pride I-am dead and hacked

«B., biau sire, por amor Dieu m'aidi[é]s.»
Bernier fair lord for love (of-)God me-help
B. respont qi molt fu damagiés:
Bernier answers who much was harmed
«Je ne puis, sire, molt en sui esmaiés.»
I not can lord much thereof am dismayed
Dist Gautelès: «J'en sui aparilliés.»
Said Gautelet I-thereof am prepared
Il li aïde comme vasals pro[i]siés.
He him helps as vassal prized
Contre oriant li fu li chiés dreciés;
Toward east him was the head turned
confès se fist li bers de ces pechiés
confessed himself made the baron of his sins
as .ij. baron[s] q'il vit aparilliés,
to-the two barons whom-he saw ready
qe d'autre prest[re] n'estoit il aaisiés.
for of-other priest not-was he provided
Et G. est a Gautier repairiés
And Guerri is to Walter returned
sor le destrier qi la fu gaaigniés.
on the charger which there was won
Il descendi, ne s'i est atargiés.
He dismounted not himself-there is delayed
B. le voit, molt en fu esmaiés.
Bernier him sees much thereof was dismayed

CCXVIII

«Sire G.,» dist B. li gentis,
Lord Guerri said Bernier the noble
«en traïson avés Ali. ocis.»
in treason you-have Aliaume killed
G. l'entent, a poi n'enraige vis:
Guerri it-hears at little not-goes-mad alive
«Vos mentés, gloz,» dist il, «par s. Denis.
You lie glutton said he by saint Denis
«Toz sains estoie qant par lui fui requis:
All sound I-was when by him I-was attacked
«Tel me donna desor mon escu bis
Such me he-gave upon my shield dark
«el flanc senestre fui perciés et malmis.
in-the flank left I-was pierced and damaged
«Bien vossissiez, par le cors s. Denis
Well you-would-have-wished by the body (of-)saint Denis
«qe par Ali. fuse mors et ocis.
that by Aliaume I-were dead and killed
«La merci Dieu, n'est pas cheüs mes pris;
The mercy (of-)God not-is at-all fallen my worth
«mais, par celui qi en la crois fu mis,
but by him who on the cross was put
«vos en morrés, trés bien le vos devis.»
you thereof will-die very well it you I-tell
Le destrier broiche des esperons burnis,
The charger he-spurs with-the spurs burnished
vers B. en vient tos aatiz.
toward Bernier thence he-comes all eager

B. le voit, s'en fu toz esbahis;
Bernier him sees so-thereof was all dismayed
tel poour ot li sans li est fuïs.
such fear he-had the blood him is fled
«Merci!» dist il, «frans chevalier gentis.
Mercy said he noble knight noble
«Males noveles en iront el païs
Bad news thereof will-go in-the country
«qe dedens trives serai par vos mordris.
that within truces I-shall-be by you murdered
«Cheüs en iert a toz jors vostre pris.»
Fallen thereof will-be at all days your worth

CCXIX

En Berneçon nen ot qe esmaier,
In Berneçon not was but dismay
a vois c'escrie: «Qe faites vos, Gautier?
with voice himself-cries What do you Walter
«S'ensi me laisse[s] ocire et detranchier,
If-thus me thou-lettest kill and back
«tuit ti ami en aront reprovier.
all thy friends thereof will-have reproach
«De ta main nue te vi je fiancier
With thy hand bare thee saw I pledge
«n'avroie garde fors qe d'un chevalier.
not-I-would-have fear except that of-one knight
— Vos dites voir,» dist Gautelès, «B.;
You say truth said Gautelet Bernier

«je ne volroie por les menbres tranchier
I not would-wish for the limbs cut
«qe dedens trives eüsiés encombrier.
that within truces you-should-have misfortune
«Mais qant mes oncles se prent a correcier,
But when my uncle himself takes to anger
«il nen est mie legiers a apaier.
he not is at-all easy to appease
«Or montés tos, pensez de l'esploitier,
Now mount quickly think of the-hastening
«et je meïsme vos i volrai aidier.»
and I myself you there shall-wish to-help
B. monta, Gautiers li tint l'estrier;
Bernier mounted Walter him held the-stirrup
demie liue le prist a convoier.
half league him he-took to escort
«B.,» dist il, «de mire avés mestier,
Bernier said he of doctor you-have need
«et je meïsme n'ai pas le cors entier;
and I myself not-have at-all the body whole
«et neporcant je ne t'ai gaires chier.»
and nevertheless I not thee-have much dear
Atant departent, si laissent le plaidier.
Thereupon they-part so leave the pleading
A Saint Quentin est retornés Berniers.
To Saint Quentin is returned Bernier
Ali. enfuent a l'entrant d'un mostier.
Aliaume they-bury at the-entrance of-a minster
Por le vasal fisent .j. duel plaignier.
For the vassal they-made a grief full

Au sor G. est retornez Gautier,
With-the red Guerri is returned Walter
dusq'a Cambrai ne volrent atargier.
until-to Cambrai not they-wished to-delay
Dame A. o le viaire fier
Lady Aalais with the face proud
ala encontre, ces prist a araisnier:
she-went to-meet them she-took to address
«Signor,» dist ele, «a celer nel vos qier,
Lords said she to hide not-it you I-seek
«de ceste guere vos faites trop legier.
of this war yourselves you-make too light
«Vos en mor[r]és, je quit, par Dieu del ciel.
You thereof will-die I think by God of-the heaven
«A vos andeus voi les costés sainier.»
To you both I-see the sides bleed
Dont respondire[n]t li nobile guerrier:
Then answered the noble warriors
«Non ferons, dame, Diex nos puet bien aidier.
Not we-shall-do lady God us can well help
«Mandés les mires qi nos saichent noncier,
Summon the doctors who us know announce
«dire le terme qe porrons chevauchier.
tell the term that we-shall-be-able ride
«Nos anemis irons toz essilier.»
Our enemies we-shall-go all to-ravage

CCXX

Isnelement font les mire[s] venir.
Swiftly they-make the doctors come
Cil se penerent des .ij. barons garir. 4780
Those themselves strove of-the two barons heal
Tant demorere[n]t con vos porrés oïr.
So-long they-stayed as you will-be-able hear
A Pentecoste qe on doit bien goïr
At Pentecost which one must well enjoy
nostre empereres qi France a a tenir
our emperor who France has to hold
ces homes mande, a lui les fait venir.
his men summons to him them makes come
Tant en asamble n'en sai conte tenir. 4785
So-many thereof he-assembles not-thereof I-know count hold
G. manda qi dut Aras tenir.
Guerri he-summoned who ought Arras hold

The Pentecost Court

XVII

At Pentecost the king summons his barons, and the seneschal forbids any fray on pain of the head. At table Guerri strikes Bernier on the temple with a stag's thigh-bone, and the hall brawls until the sergeants drag the barons before the king. Guerri accuses Bernier of treason, Bernier says he defied Raoul in his tent, and Walter claims the battle. Across the Seine, Bernier swears on the relics; Walter spears him through the ribs and unhorses him, Bernier spears Walter's flank, and Walter cuts off Bernier's ear as their kinsmen trade threats.

CCXXI

Nostre empereres a ces barons mandés.
Our emperor has his barons summoned
G. manda et Gautier l'alozés,
Guerri he-summoned and Walter the-renowned
et Loeys et W. le senés;
and Louis and Wedon the wise
4790 E. i vint qui li poins fu colpés
Ernaut there came whose the hand was cut
en la bataille soz Origni es prés.
in the battle below Origny in-the meadows
Estes vos toz les guerie[r]s asamblés.
Behold you all the warriors assembled
El maistre borc c'es[t] G. ostelez,
In-the chief town himself-is Guerri lodged
et Gautelès li preus et l'adurez.
and Gautelet the valiant and the-hardy

CCXXII

Nostre empereres a sa gent asamblée,
Our emperor has his folk assembled
a .XXX.M. fu le jor aesmée.
at thirty-thousand was the day reckoned
Par matinet ont la messe escoutée:
By early-morning they-have the mass heard
après monterent en la sale pavée.
after they-mounted in the hall paved
Li seneschaus a la table pasée,
The seneschal has the table passed
en sa main destre une verge pelée.
in his hand right a rod peeled
Si s'escria a molt grant alenée:
So himself-cried with very great breath
«Oiés, signor, franche gent honorée,
Hear lords noble folk honored
«qele parole vos a li rois mandée:
what word you has the king sent
«N'i a celui, c'il fait çaiens meslée,
Not-there is one if-be makes herein fray
«qi ains le vespre n'ait la teste colpée.»
who before the evening not-have the head cut
G. l'entent, s'a la coulor muée.
Guerri it-hears so-has the color changed
Ou voit B. met la main a l'espée,
Where he-sees Bernier he-puts the hand to the-sword
mais Gautelès l'i a ens reboutée.
but Gautelet it-there has in thrust-back

«Oncles,» dist il, «c'est folie provée
Uncle said he that-is folly proved
«qi chose emprent par sa fort destinée
who thing undertakes by his strong destiny
«dont il ait honte et sa gent soit blasmée.
whereby he have shame and his folk be blamed
«Gardez la chose soit si amesurée
See-to-it the thing be so measured
«honte n'en vaigne a ciax de no contrée
shame not-thereof come to those of our country
«tant qe la chose [ne] puist estre amendée.»
so-long that the thing not can be amended

CCXXIII

Grans fu la cors sus el palais plagnier;
Great was the court up in-the palace full
a[s] hautes tables sient li chevalier.
at-the high tables sit the knights
El seneschal ot mout qe ensaignier:
In-the seneschal was much what teach
ensamble mist B. et Gautier,
together he-put Bernier and Walter
le sor G. et Y. le guerrier,
the red Guerri and Ybert the warrior
W. de Roie, Loeys au vis fier,
Wedon of Roye Louis with-the face proud
le manc E. ou n'ot qe courecier.
the one-handed Ernaut in-whom not-was but anger
Or sont ensamble li nobile guerier.
Now are together the noble warriors

G. le vit, le sens quida changier;
Guerri it saw the wits he-thought to-change
en sa main tint .j. grant coutel d'acier,
in his hand he-held a great knife of-steel
vers B. le vost le jor lancier,
toward Bernier it he-wished the day to-hurl
mais Gautelès ne li laissa touchier:
but Gautelet not him let touch
«Oncles,» dist il, «on vos doit chastoier.
Uncle said he one you must rebuke
«Ja ne vos coste la viande .j. denier;
Ever not you costs the food one penny
«et tex hom quide sa grant honte vengier
and such man thinks his great shame to-avenge
«qi tos esmuet .j. mortel encombrier.»
who soon stirs a mortal misfortune
G. aporte[nt] .j. mès de cerf plenier,
(To-)Guerri they-bring a dish of stag full
le plus maistre os de la cuisse derier.
the most master bone of the thigh behind
G. le vit, ne vost plus atargier:
Guerri it saw not wished more to-delay
ens en la temple en feri ci B.,
in on the temple therewith struck so Bernier
de ci a l'os li fist la char percier.
from here to the-bone him he-made the flesh pierce
Tout le viaire li fist de sanc raier.
All the face him he-made of blood stream
Voit le B., le sens cuida changier,
Sees it Bernier the wits he-thought to-change

car veü l'orent li vaillant chevalier
for seen it-they-had the valiant knights
et por ice q'ils isent au mengier.
and for this that-they sit to-the eating
Saut de la table: .j. colp li va paier
He-leaps from the table a blow him goes to-pay
el haterel, ne le vost espargnier,
on-the nape not him he-wished to-spare
qe sor la table le fist tout enbronchier.
that on the table him he-made all bow-down
Gautiers saut sus qi vost son oncle aidier,
Walter leaps up who wished his uncle to-help
par les chevox ala saisir B.;
by the hairs he-went to-seize Bernier
li quens Y. se commence a drecier;
the count Ybert himself begins to raise
Loeys tint .j. baston de pommier;
Louis held a staff of apple-wood
W. de Roie cort a son branc d'acier;
Wedon of Roye runs to his blade of-steel
li sor G. saisi .j. grant levier,
the red Guerri seized a great lever
et Gautelès .j. grant coutel d'acier;
and Gautelet a great knife of-steel
de .ij. pars saillent li baron chevalier.
from two sides leap the barons knights
Ceste meslée fust ja vendue chier,
This fray were soon sold dear
qant la acorent sergant et despencier:
when there run sergeants and stewards

des tables prene[n]t les barons a saichier;
from-the tables they-take the barons to drag
au roi les maine[n]t qi France a a baillier,
to-the king them they-lead who France has to govern
et dist li rois: «Qi commença premier?
and said the king Who began first
— Li sors G.,» dient maint chevalier,
The red Guerri say many-a knight
«la commença premerains a B.»
it began first with Bernier

CCXXIV

Se dist li rois: «Frans chevalier baron,
So said the king Noble knights barons
«qi commença premerains la tençon?
who began first the quarrel
— Li sor G., par le cors s. Simon,
The red Guerri by the body (of-)saint Simon
«la commença premiers a B.»
it began first with Bernier
Li rois en jure s. Jaque le baron:
The king thereby swears saint James the baron
«g'en prendrai droit a ma devision.»
I-thereof shall-take right at my judgment
G. parole a la fiere façon:
Guerri speaks with the proud face
«Drois empereres, ci a grant mesprison:
Rightful emperor here is great wrong
«Se Dex m'aït, ne valez .j. bouton.
If God me-help not you-are-worth one button

«Comment poroie esgarde[r] cel glouton
How could-I look-at that glutton
«qi mon neveu ocist en traïson?
who my nephew killed in treason
«Fix ert vo suer, qe de fit le seit on.
Son he-was (of-)your sister that of faith it knows one
— Voir!» dist B., «vos dites mesproison:
Truly said Bernier you say wrong
«Gel defiai dedens son pavilon.
I-him defied within his pavilion
«Mais, par l'apostre c'on qiert en pré Noiron,
But by the-apostle whom-one seeks in field (of-)Nero
«ja por bataille mar querrés compaignon.
ever for battle ill you-will-seek companion
«Tant en arés, certes, o l'esperon
So-much thereof you-will-have certainly with the-spur
«qe ains le vespre vos tenrez por bricon.»
that before the evening yourself you-will-hold for knave
G. l'oï: ainc tel goie n'ot om:
Guerri it-heard ever such joy not-had man
plus le covoite q'aloe esmerillon.
more it he-covets than-lark merlin

CCXXV

Gueris parole qi fu de grant aïr:
Guerri speaks who was of great fury
«Drois empereres, ne vos en qier mentir;
Rightful emperor not you thereof I-seek to-lie
«trestos li mons vos en devroit haïr,
all the world you thereof ought hate

«qant le poés esgarder ne veïr.
when him you-can look-at or see
«De vo neveu fist l'arme departir;
Of your nephew he-made the-soul depart
«je me mervel comment le pués soufrir
I me marvel how it thou-canst suffer
«qe ne li fais toz les menbres tolir,
that not him thou-makest all the limbs take
«ou pendre as forches, ou a honte morir.» 4885
or hang on-the gallows or with shame die
Et dist li rois: «Nel doit on consentir.
And said the king Not-it ought one allow
«S'uns gentils hom mande autre por se[r]vir,
If-a noble man summons another for serving
«ne le doit pas vergonder ne honnir;
not him ought at-all disgrace nor shame
«et neporcant, par s. Pol le ma[r]tir,
and nevertheless by saint Paul the martyr
«c'il ne se puet deffendre et garantir, 4890
if-he not himself can defend and protect
«a lui destruire ne puet il pas faillir.»
to him destroy not can it at-all fail
B. l'oï, si commence a rougir:
Bernier it-heard so begins to redden
«Signor,» fait il, «penseiz de moi nuisir:
Lords says he think of me harm
«A la bataille poés molt tos venir.»
To the battle you-can very soon come

CCXXVI

L'enfes Gautiers est saillis en estant,
The-child Walter is leaped in standing
ci a parlé hautement en oiant:
so he-has spoken loudly in hearing
«Drois empereres, entendés mon samblant.
Rightful emperor hear my thought
«Je combatrai a l'espée tranchant
I shall-fight with the-sword cutting
«vers B. le bastart sousduiant;
against Bernier the bastard deceitful
«si l'en ferai tout mat et recreant,
so him-thereof I-shall-make all checkmated and craven
«et par la geule, oians tous, jehissant
and by the throat hearing all confessing
«q'ocist R., mon oncle le vaillant,
that-he-killed Raoul my uncle the valiant
«en felonnie, se sevent li auquant.»
in felony that know the some
Et dist G.: «Lechieres, laisse atant:
And said Guerri Lecher leave thereupon
«Trop par iés jovenes, encor as cens d'effant.
Too exceedingly thou-art young yet thou-hast sense of-child
«Qi te ferroit sor le nés d'un seul gant,
Who thee would-strike on the nose with-a single glove
«por q'en volast une goute de sanc,
so that-thereof flew a drop of blood
«si plououroies, par le mien esciant.
so thou-wouldst-weep by the my knowing

«Mais mi nerf sont fort et dur et tenant,
But my sinews are strong and hard and tough
«et s'ai le cuer hardi et combatant.
and so-I-have the heart bold and fighting
«Quant on me fiert d'un roit espieu tranchant,
When one me strikes with-a stiff spear cutting
«j'en pregn vengance molt tost au riche branc.
I-thereof take vengeance very soon with-the rich blade
«Vers le bastart vuell acomplir cest champ.
Against the bastard I-wish to-accomplish this field
«Se ains le vespre nel rent por recreant,
If before the evening not-him I-render for craven
«fel soit li rois, se de pendre ai garant.»
felon be the king if of hanging I-have warrant
Et dist Gautiers au coraige vaillant:
And said Walter with-the courage valiant
«Drois empereres au coraige vaillant,
Rightful emperor with-the courage valiant
«je ne volroie, por l'onor de Mellant,
I not would-wish for the-honor of Milan
«q'a[u]tres qe je en çainssist ja le brant.
that-other than I thereof girded ever the blade
— Voir!» dist B., «je l'otroi et creant.
Truly said Bernier I it-grant and promise
«Ançois le vespre ne le solell couchant
Before the evening or the sun setting
«de la bataille te quit je donner tant,
of the battle thee think I to-give so-much
«ja por nul home mar en iras avant.»
ever for any man ill thence thou-wilt-go forward

CCXXVII

«Drois empereres,» dist B. li senez,
Rightful emperor said Bernier the wise
«ceste bataille referai ge aseiz
this battle shall-do-again I enough
«par tel covent con ja dire m'or[r]ez.
by such covenant as now tell me-you-will-hear
«S'il n'est ensi con ja dire m'orez,
If-it not-is thus as now tell me-you-will-hear
«ja Dieu ne place, qi en crois fu penez,
ever God not please who on cross was tormented
«qe je en soie sains ne saus retornez.
that I thence be sound nor safe returned
— Voir,» dist li rois, «bien t'en iere avoez,
Truly said the king well thee-thereof I-shall-be warrant
«et neqedent ostaiges m'en donrez.»
and nevertheless hostages me-thereof you-will-give
Et dist B.: «Si con vos commandez.»
And said Bernier So as you command
Son pere i met, et il i est entrez;
His father there he-puts and he there is entered
et Gautelès ne c'est aseürez,
and Gautelet not himself-is assured
a son ostel s'en est tantos alez.
to his lodging himself-thence is at-once gone
Il vest l'auberc, tos fu l'elmes fermez,
He dons the-hauberk soon was the-helm fastened
et sainst l'espée au senestre costé,
and he-girds the-sword at-the left side

de plaine terre est el destrier montez,
from flat ground he-is on-the charger mounted
puis pent l'escu a son senestre lez.
then he-hangs the-shield at his left side
Li bons espieus ne fu pas oubliez,
The good spear not was at-all forgotten
a .iij. clox d'or le confanon fermés.
with three nails of-gold the gonfanon fastened
Et B. se rest bien adoubez,
And Bernier himself is-in-turn well armed
de riches armes noblement acesmés.
with rich arms nobly adorned
Nostre empereres le fist comme senez.
Our emperor it did as wise-man

CCXXVIII

En deus batiaus les fist Saine passer.
In two boats them he-made Seine cross
Gautiers est outre, li gentils et li ber,
Walter is across the noble and the brave
il et Berniers qi tant fait a loer.
he and Bernier who so-much does to praise
Saintes reliques i fait li rois porter,
Holy relics there makes the king carry
en .j. vert paile desor l'erbe poser.
in a green silk upon the-grass place

Qi donc veïst le paile venteler
Who then had-seen the silk flutter
et les reliques fremir et sauteler,
and the relics tremble and leap
de grant mervelle li poïst ramenbrer.
of great marvel him could remember

CCXXIX

L'enfes B. se leva sor les piés:
The-child Bernier himself raised on the feet
«Baron,» dist il, «faites pais, si m'oiés:
Barons said he make peace so me-hear
«Par tos les sains qe je voi si couchiés,
By all the saints which I see so laid
«et par les autres dont Dex est essauciés,
and by the others whereby God is exalted
«et par celui qi en crois fu dreciés,
and by him who on cross was raised
«q'a droit me sui del cors R. vengiés;
that-at right myself I-am of-the body (of-)Raoul avenged
«si m'aït Dex et ces saintes pitiés!
so me-help God and his holy mercies
«Et q'a tort c'est Gautiers vers moi dreciés.
And that-at wrong himself-is Walter against me raised
— Voir,» dist Gautiers, «vos mentés, renoiés:
Truly said Walter you lie renegade
«Ensois le vespre en serez detrenchiés.»
Before the evening thereof you-will-be hacked

B. respont qi c'est humeliés:
Bernier answers who himself-is humbled
«Diex soit au droit! a tort me laidengiés.»
God be at-the right at wrong me you-abuse

CCXXX

De B. fu li sairemens jurez.
Of Bernier was the oath sworn
«Baron,» dist il, «envers moi entendez:
Barons said he toward me attend
«Par toz les sains qe vos ici veez,
By all the saints which you here see
«et par les autres dont Diex est aourez,
and by the others whereby God is adored
«qe B. est ici parjurez.
that Bernier is here forsworn
«Ancui en ert recreans et matez.»
Today thereof he-will-be craven and checkmated
Et dist B.: «Se Dieu plaist, vos mentez.»
And said Bernier If God pleases you lie
Et Gautiers est sor son destrier montez,
And Walter is on his charger mounted
B. el sien qi fu la amenez.
Bernier on-the his which was there brought
Gautiers fu jovenes, de novel adoubez,
Walter was young of new dubbed
B. a requis comme senés.
Bernier he-has attacked as wise-man
Sor son escu li fu tex cols donnez,
On his shield him was such blow given

desoz la boucle li est frais et troez
under the boss him is broken and holed
et li haubers rompus et despanés,
and the hauberk broken and torn
parmi les costes li est li fers passés.
through the ribs him is the iron passed
Si fort le hurte Gautelès l'alosez
So hard him strikes Gautelet the-renowned
plaine sa lance l'abat enmi le pré;
full his lance him-he-fells amid the meadow
et Gautelès s'en est outre passez,
and Gautelet himself-thence is beyond passed
a vois c'escrie: «Bastars, n'i garirez.
with voice himself-cries Bastard not-there you-will-be-safe
— Voir!» dist B., «plus terre ne tenrez.
Truly said Bernier more land not you-will-hold
«Hom abatus n'est mie toz matez.»
Man felled not-is at-all all checkmated

CCXXXI

Berneçons ot le cuer grain et irié,
Berneçon had the heart sorry and angered
qant il se vit jus del cheval a pié.
when he himself saw down from-the horse on foot
Il traist l'espée, s'a l'escu embracié;
He drew the-sword so-has the-shield grasped
au cheval vint q'il vit aparillié.
to-the horse he-came which-he saw ready
B. monta par le doré estrié;
Bernier mounted by the gilded stirrup

dedens le fuere a le branc estoié.
within the sheath he-has the blade sheathed
Le destrier broiche, si a brandi l'espié,
The charger he-spurs so he-has brandished the-spear
et fiert Gautier sor l'escu de quartier;
and strikes Walter on the-shield of quarter
desoz la boucle li a frait et percié,
under the boss him he-has broken and pierced
et le hauberc rompu et desmaillié.
and the hauberk broken and unmailed
El flanc senestre li a l'espié bagnié;
In-the flank left him he-has the-spear bathed
outre s'en pase, le fer i a laissié.
beyond himself-thence he-passes the iron there he-has left
Ou voit G. si l'a contraloié:
Where he-sees Guerri so him-he-has opposed
«Cuivers viellars, molt te voi enbronchié;
Base old-man very thee I-see downcast
«ja ne verras ains le solel couchié
ever not thou-wilt-see before the sun set
«de ton neveu partira l'amistié.»
of thy nephew will-part the-friendship
Gautiers l'oï, si a haut escrié:
Walter it-heard so has high cried
«Cuivers bastars, com as le cens changié!
Base bastard how hast-thou the wits changed
«Ains q'il soit vespres t'arai ci justicié
Before that-it be vespers thee-I-shall-have here punished
«jamais de terre ne tenras demi pié.»
ever of land not thou-wilt-hold half foot

Le destrier hurte, si a le branc sachié,
The charger he-spurs so he-has the blade drawn
et fiert B., ne l'a pas espargnié,
and strikes Bernier not him-he-has at-all spared
mervillos col sor son elme vergié.
marvelous blow on his helm banded
Desor le cercle li a frait et trenchié;
Upon the circlet him he-has broken and cut
la bone coife li a petit a[i]dié
the good coif him has little helped
qe de la char li trancha demi pié.
for of the flesh him he-cut half foot
L'orelle emporte, dont trop l'a empirié.
The-ear he-carries-off whereby too-much him-he-has worsened
«Voir!» dist B., «malement m'a[s] saignié.»
Truly said Bernier badly me-thou-hast bled

CCXXXII

«Dex!» dist B., «vrais peres, qe ferai,
God said Bernier true father what shall-I-do
«qant sor mon droit l'orelle perdu ai?
when upon my right the-ear lost I-have
«Se ne me venge, jamais liés ne serai.»
If not myself I-avenge ever glad not shall-I-be
L'espieu requevre, si con je bien le sa[i];
The-spear he-recovers so as I well it know
fiert Gautelet, mervelles li fist lai,
he-strikes Gautelet marvels him he-did ugly
del sanc del cors li fist saillir .j. rai.
of-the blood of-the body him he-made leap a jet

«Voir!» dist B., «aconseü vos ai.
Truly said Bernier reached you I-have
«Mais ne verrés les honors de Cambrai.
More not you-will-see the honors of Cambrai
— Voir!» dist Gautiers, «jamais ne mengerai
Truly said Walter ever not I-shall-eat
«desq'a cele eure qe vostre quer tenrai.
until-to that hour that your heart I-shall-hold
«Je sai de fit q'ains la nuit t'ocirai.
I know of faith that-before the night thee-I-shall-kill
«De vostre orelle estes en grant esmai;
Of your ear you-are in great dismay
«de vostre sanc voi tout covrir le tai.»
with your blood I-see all cover the mud
Et dist B.: «Molt bien m'en vengerai.
And said Bernier Very well myself-thereof I-shall-avenge
— Mes niés ventra,» dist E. de Doai.
My nephew will-win said Ernaut of Douai
«Fix a putain,» dist G. de Cimai,
Son of whore said Guerri of Chimay
«se je vois la, je vos chastoierai.
if I go there I you shall-chastise
«Del poing senestre me resamblez le gai
Of-the hand left me you-resemble the jay
«qi siet sor l'arbre ou je volentiers trai:
which sits on the-tree where I willingly shoot
«Le pié en port et la cuisse li lai.
The foot thereof I-carry and the thigh him I-leave
«Se je vois la, je vos afolerai.»
If I go there I you shall-maim

Et dist Y.: «Ne le penserés ja,
And said Ybert Not it you-will-think ever
«tant con je vive, n'en ma vertu serai.
so-long as I live nor-in my strength shall-be
«Au branc d'acier vos noterai tel lai
With-the blade of-steel you I-shall-note such lay
«donc ja n'arez a nul jor le cuer gai.
whereof ever not-you-will-have at any day the heart gay
«Mais ne verrés le borc S. Nicolai.
More not you-will-see the town (of-)Saint Nicholas
— Voir!» dist G., «ausi t'atornerai
Truly said Guerri so thee-I-shall-handle
«con fis ton pere Herbert q'esboelai
as I-did thy father Herbert whom-I-disemboweled
«soz Origni ou a lui asamblai;
below Origny where with him I-joined
«ou par la goule as forches te pendrai.»
or by the throat on-the gallows thee I-shall-hang

CCXXXIII

La bataille est mervillouse et plaigniere;
The battle is marvelous and full
ainc par .ij. homes ne fu faite si fiere.
ever by two men not was made so fierce
Cascuns tenoit son bon branc de Baiviere;
Each held his good blade of Bavaria
n'i a celui qi son per ne reqiere.
not-there is one who his peer not attack
Escus n'i vaut une viés estriviere,
Shield not-there avails an old stirrup-leather

neïs la boucle n'i remaint pas entiere.
not-even the boss not-there remains at-all whole
Li hauberc rompe[n]t et devant et deriere;
The hauberks break both before and behind
n'i a celui en vive char ne fiere,
not-there is one in live flesh not strike
n'i a celui n'ait sanglante la chiere;
not-there is one not-have bloody the face
li sancs lor cort contreval l'estriviere.
the blood them runs down the-stirrup-leather
Ne quit qe longues li .j. l'autre reqiere;
Not I-think that long the one the-other attack
ce est mervelle s'andui ne vont en biere.
that is marvel if-both not go in bier
Atant eis vos Joifroi de Roiche Angliere;
Thereupon behold you Geoffrey of Roche Anglière
sus el palais en est venus ariere:
up in-the palace thence he-is come back
«Drois empereres,» dist li bers, «par saint Piere,
Rightful emperor said the baron by saint Peter
«la vostre gent n'est mie trop laniere.
the your folk not-is at-all too craven
«Des champions chascuns a brace fiere;
Of-the champions each has arm fierce
«bien s'entrefierent et devant et deriere.»
well each-other-they-strike both before and behind

Bernier Begs Mercy

XVIII

The two fight in the meadow until Walter cuts Bernier's shoulder and Bernier splits Walter's helm. Guerri and Ybert each swear vengeance should their man fall. The king has them parted and tended in his palace, and as they lie wounded Bernier offers Walter his land and his service, which Walter and Guerri refuse. Aalais arrives, rebukes the king for feeding Raoul's killer at his table, and seizes a lever to kill Bernier; he slips from his bed, kisses her shoe, and offers Walter his sword. In breeches, with no shirt, he begs Walter's mercy before the court, and Guerri threatens him with the gallows.

CCXXXIV

Grans fu la noise sus el palais plaignier.
Great was the noise up in-the palace full
Li dui el pré n'ont cure d'espargnier.
The two in-the meadow not-have care of-sparing
En Gautelet ot molt bon chevalier;
In Gautelet was very good knight
grans fu et fors, bien resambla guerier.
great he-was and strong well he-resembled warrior
Vers B. se vorra acointier:
Toward Bernier himself he-will-wish to-acquaint
grans cols li donne sor l'escu de quartier,
great blows him he-gives on the-shield of quarter
mais a se colp ne le pot espargnier:
but at his blow not him he-could spare
devers senestre cola li branc d'acier;
toward left slid the blade of-steel

desor l'espaule li fist la char trenchier,
upon the-shoulder him he-made the flesh cut
de si a l'os li fist le branc fichier;
from here to the-bone him he-made the blade drive
bien demi pié en abat sor l'erbier.
well half foot thereof he-fells on the-grass
S'or ne tornast li riches brans d'acier,
If-now not had-turned the rich blade of-steel
fendu l'eüst desq'outre le braier.
split him-he-would-have until-beyond the belt
Parmi la bouche li fist le sanc raier;
Through the mouth him he-made the blood stream
tout estordi l'abati en l'erbier.
all stunned him-he-felled in the-grass
«Voir!» dist B., «tu me vieus empirier.»
Truly said Bernier thou me wishest to-harm
Dist Gautelès: «Jel fas por chastoier.
Said Gautelet I-it do for chastise
«Ensi doit on traïtor justicier
Thus must one traitor punish
«q'ocist a tort son signor droiturier.»
who-killed at wrong his lord rightful
Dist B.: «Vos i mentés, Gautier.
Said Bernier You there lie Walter
«Vos aveiz tort, vos le comparrés chier.
You have wrong you it will-pay dear
«De duel mor[r]ai se ne me puis vengier!»
Of grief I-shall-die if not myself I-can avenge
Qi li veïst son escu embracier,
Who him had-seen his shield grasp

sa bonne espée tenir et paumoier,
his good sword hold and brandish
son hardement doubler et engraigner!
his boldness double and increase
Qant Gautelès le vit venir si fier,
When Gautelet him saw come so fierce
a grant mervelle le prist a resoingnier;
at great marvel him he-took to fear
et B. ne le vost espargnier:
and Bernier not him wished to-spare
grant colp li done parmi l'elme a or mier
great blow him he-gives through the-helm with gold pure
q'il li trencha près de demi quartier.
that-he him cut near of half quarter
S'or ne tornast vers le flanc senestrier,
If-now not it-had-turned toward the flank left
dusq'es espaules feïst le branc glacier.
until-to-the shoulders he-would-have-made the blade slide
Gautiers lo vit, n'i ot qe corecier:
Walter it saw not-there was but anger
seure li cort a guise d'ome fier.
upon him he-runs in guise of-man fierce
Ja fuse[n]t mort andui li bon guerrier,
Soon were dead both the good warriors
n'i a celui qi bien se puist aidier.
not-there is one who well himself can help
G. le vit, le sens quida changier:
Guerri it saw the wits he-thought to-change
il a sonné .j. graile menuier,
he has sounded a trumpet small

si home viene[n]t, q'il ne l'osent laissier.
his men come for-they not it-dare leave
Il s'agenoille vers la tor del mostier,
He himself-kneels toward the tower of-the minster
sor sains jura, voiant maint chevalier,
on saints he-swore seeing many-a knight
c'il voit Gautier jusq'a mort justicier,
if-he sees Walter until-to death punish
B. fera toz les menbres trenchier.
(To-)Bernier he-will-make all the limbs cut
Y. l'oï, le sens quida changier;
Ybert it-heard the wits he-thought to-change
ses homes mande [et] si les fait rangier.
his men he-summons and so them he-makes range
Le signor jure qi tout a a baillier,
The lord he-swears who all has to govern
se B. voit morir ne trebuchier,
if Bernier he-sees die or fall
Gautier fera laidement aïrier;
Walter he-will-make foully grieve
ne le gar[r]a tos l'or de Monpeslier,
not him will-protect all the-gold of Montpellier
ne Loeys qi France a a baillier.
nor Louis who France has to govern
Puis qe venra a estor commencier,
Since that it-will-come to battle begin
se on l'encontre as fors lances baissier,
if one him-meets with-the strong lances lowering
seürs puet estre de la teste trenchier.
sure he-can be of the head cut

Atant es vos Joifroi et Manecier;
Thereupon behold you Geoffrey and Manecier
cele parole en vont au roi nuncier;
that word thence they-go to-the king to-announce
et dist li rois: «Par le cors s. Richier,
and said the king By the body (of-)saint Riquier
«desevrés les, nes lassiés plus touchier.»
part them not-them let more touch
Plus de .l. avalent le planchier;
More than fifty descend the floor
sor Saine viene[n]t, corant sor le gravier,
on Seine they-come running on the gravel
sox desevrerent sans plus de l'atargier.
them they-parted without more of the-delaying
Mout lor em poise, si con j'oï noncier,
Much them thereof weighs so as I-heard announce
encor volssise[n]t la bataille essaier.
yet they-would-have-wished the battle to-try
Qi longement les laissast chaploier,
Who long them had-let hew
el qe[l] qe soit n'eüst nul recovrier.
in-the which that be not-would-have any recovery
Plaies ont grans, ne fine[n]t de saignie[r].
Wounds they-have great not they-cease of bleeding
Li mire viene[n]t, si les font estanchier,
The doctors come so them make staunch
et les esvente[n]t por lor cors refroidier,
and them they-fan for their bodies cool
puis les menere[n]t ens el palais cochier;
then them they-led in in-the palace lie

.II. riches lis fisent apariller.
two rich beds they-made prepare
Mais l'empereres en fist a blastengier
But the-emperor thereof did to blame
qe si près giure[n]t ambedui li guerrier,
that so near lay both the warriors
qe l'uns vit l'autre remuer et couchier.
that the-one saw the-other move and lie
A Gautelet vint li rois tout premiers,
To Gautelet came the king all first
cortoisement le prit a araisnier:
courteously him he-took to address
«Vivrés en vos? nel me devez noier.
Will-you-live in yourself not-it me you-ought deny
— Oïl voir, sire, a celer nel vos qier.
Yes truly lord to hide not-it you I-seek
— Dex,» dist li rois, «vos en doi gracier.
God said the king you thereof I-ought thank
«A vos quidai B. apaier.»
With you I-thought Bernier to-reconcile
Gautiers l'oï, le sens quida changier;
Walter it-heard the wits he-thought to-change
a haute vois commença a huchier:
with high voice he-began to shout
«Drois empereres, Dex te doinst encombrier!
Rightful emperor God thee give misfortune
«Car ceste guere feïs tu commencier,
For this war madest thou begin
«R. mon oncle ocire et detranchier.
Raoul my uncle kill and hack

«Par celui Dieu qi tout a a jugier,
By that God who all has to judge
«ne m'i verrés a nul jor apaier,
not me-there you-will-see at any day appease
«ains li ferai toz les menbres tranchier.»
rather him I-shall-make all the limbs cut
Et dist B.: «Or oi bricon plaidier:
And said Bernier Now I-hear knave plead
«S'or ne devoie ne boivre ne mengier,
If-now not I-should nor drink nor eat
«ja ne veroies mais le mois de fevrier.»
ever not thou-wouldst-see more the month of February

CCXXXV

Nostre empereres est de Gautier tornez;
Our emperor is from Walter turned
a B. en est tantost alez,
to Bernier thence is at-once gone
courtoisement fu par lui aparlez:
courteously he-was by him addressed
«Sire B., frans chevaliers menbrez,
Lord Bernier noble knight renowned
«vivreiz en vos? gardez nel me celez.
will-you-live in yourself see-to-it not-it me hide
— Oïl voir, sire, mais molt sui agreveiz.
Yes truly lord but very I-am grieved
— Dex!» dist li rois, «t'en soies aourez!
God said the king thou-thereof be adored
«Tant quidai vivre, ja mar le mesqerrez,
So-long I-thought to-live ever ill it you-will-disbelieve

«qe vos fuissiés a Gautier acordez;
that you were with Walter reconciled
«mais tant par est fiers et desmesurez
but so exceedingly he-is fierce and immoderate
«qe nel feroit por l'or de .x. citez.»
that not-it he-would-do for the-gold of ten cities
Dist B.: «Sire, ja autre n'en verrez.
Said Bernier Lord ever other not-thereof you-will-see
«Gautiers est jovenes, de novel adoubez,
Walter is young of new dubbed
«si quide bien faire ces volentez.
so he-thinks well to-do his wills
«Mais, par celui qi en crois fu penez,
But by him who on cross was tormented
«se n'iert jamais a trestoz mes aez
so not-will-be ever at all my ages
«qe je ja soie recreans ne matez.»
that I ever be craven or checkmated
Gautiers l'oï qi molt fu aïrez:
Walter it-heard who very was enraged
«Cuivers bastars, com iés desmesurez!
Base bastard how thou-art immoderate
«Mon oncle as mort qi fu preus et senez,
My uncle thou-hast killed who was valiant and wise
«ton droit signor, con traïtres provez.
thy rightful lord as traitor proved
«Ce est mervelle comment vos le soufrez.
That is marvel how you it suffer

«De vostre orelle estes mal atornez
Of your ear you-are ill handled
«qi desor Sainne remeist gisant es prez.»
which upon Seine remained lying in-the meadows
Dist B.: «Molt grant tort en avez.
Said Bernier Very great wrong thereof you-have
«Tel vos donnai, si qe bien le savez,
Such you I-gave so that well it you-know
«el flanc senestre fustes parfont navrez.
in-the flank left you-were deep wounded
«Ce poise moi, dolans en fui aseiz.
That weighs me sorrowful thereof I-was enough
«Grant pechié faites qant ne vos acordez.»
Great sin you-do when not yourselves you-reconcile
Gautelès l'oit, ne l'en est pris pitié.
Gautelet it-hears not him-thereof is taken pity

CCXXXVI

«Sire Gautiers,» dist B. li gentiz,
Lord Walter said Bernier the noble
«por amor Dieu qi en la crois fu mis,
for love (of-)God who on the cross was put
«iceste guere dur[r]a ele toudis?
this war will-last it always
«Ja pardonna Diex sa mort a Longis.
Once pardoned God his death to Longinus
«Car pren l'amende, frans chevalier eslis.
Now take the-amends noble knight chosen
«Droit t'en ferai trestot a ton devis.
Right thee-thereof I-shall-do all at thy wish

«Quite te claim ma terre et mon païs,
Quit thee I-claim my land and my country
«si m'en irai o toi en Cambrisis,
so myself-thence I-shall-go with thee into Cambrésis
«servirai toi, ce te di et plevis.
I-shall-serve thee that thee I-tell and pledge
«Ne qier avoir qe .ij. povres roncis;
Not I-seek to-have but two poor nags
«mar vestirai ne de vair ne de gris:
ill I-shall-wear nor of vair nor of gray
«As esquiers serai comme mendiz
With-the squires I-shall-be as beggar
«por aigue boivre ne por mengier pain bis.
for water drink nor for eat bread brown
«Tant con volras cerai ensi chaitis
So-long as thou-wilt-wish I-shall-be thus wretched
«desq'a cele eure qe pitiés t'en iert pris.
until-to that hour that pity thee-thereof will-be taken
«Ou pren t'espée, orendroit ci m'ocis.»
Or take thy-sword right-now here me-kill
Dont c'escrierent et Gautiers et G.:
Then themselves-cried both Walter and Guerri
«Cuivers bastars, com or estes aquis!
Base bastard how now you-are overcome
«Ja, par cel Dieu qi en la crois fu mis,
Ever by that God who on the cross was put
«li vostre drois n'en sera requellis.
the your right not-thereof will-be received
«Ains en mor[r]ez, par le cors s. Denis!
Rather thereof you-will-die by the body (of-)saint Denis

— Tot est en Dieu,» dist B. li gentis.
All is in God said Bernier the noble
«Ne puis morir de ci a mon juïs.»
Not I-can die from here to my judgment
Ez en la vile la seror Loeys.
Behold in the town the sister (of-)Louis
Qant ele entra es rues de Paris,
When she entered in-the streets of Paris
de totes pars a entendu les cris
from all sides she-has heard the cries
des .ij. vasaus qe chascuns est malmis.
of-the two vassals that each is damaged
Oit le la dame, ces cuers en est maris.
Hears it the lady her heart thereof is saddened
Qi li donnast tot l'avoir s. Denis
Who her had-given all the-wealth (of-)saint Denis
ne poïst ele faire ne giu ne ris,
not could she make nor game nor laughter
tant q'ele saiche qe fait li siens amis.
until that-she know what does the her friend
Ele descent del mulet arabis,
She dismounts from-the mule Arab
puis est montée sus el palais voltis.
then she-is mounted up in-the palace vaulted
Vint en la sale devant roi Loeys;
She-came into the hall before king Louis
après li vint main[s] chevalier[s] de pris.
after her came many knights of worth

CCXXXVII

Dame A., qi tant fist a proisier,
Lady Aalais who so-much did to prize
del bon mulet descendi sans targier;
from-the good mule she-dismounted without delay
sus el palais commença a puier;
up in-the palace she-began to climb
avuec li ot maint vaillant chevalier.
with her was many-a valiant knight
Encontre saille[n]t si ami li plus chier, 5220
To-meet leap her friends the most dear
li sors G. et maint autre princier,
the red Guerri and many-a other prince
et l'empereres qi France a a baillier.
and the-emperor who France has to govern
Il la salue belement, sans targier;
He her greets finely without delay
après la vost acoler et baissier;
after her he-wished to-embrace and kiss
la gentix dame l'en a bouté arier: 5225
the noble lady him-thence has pushed back
«Fui de ci, rois, tu aies encombrier!
Flee from here king thou have misfortune
«Tu ne deüses pas regne justicier.
Thou not oughtest at-all realm rule
«Se je fuse hom, ains le sollelg couchier,
If I were man before the sun setting

«te mosteroie a l'espée d'acier
thee I-would-show with the-sword of-steel
«q'a tort iés rois, bien le pues afichier,
that-at wrong thou-art king well it thou-canst affirm
«qant celui laises a ta table mengier
when him thou-lettest at thy table eat
«qi ton neveu fist les menbres trenchier.»
who thy nephew made the limbs cut
Devant li garde, si vit gesir Gaut[i]er.
Before her she-looks so she-saw lie Walter
De duel se pasme sans plus de l'atargier.
Of grief herself she-swoons without more of the-delaying
Tos la redresce[nt] li vaillant chevalier.
Soon her raise the valiant knights
Et Gautelès commença a huchier:
And Gautelet began to shout
«Franche maisnie, faites vos baut et fier.
Noble household make yourselves glad and proud
«Dites ma taie qe j'ai fait de Bernier:
Tell my grandmother what I-have done of Bernier
«Mais en sa vie n'avra home mestier:
More in his life not-he-will-have man need
«g'en pris l'orelle a l'espée d'acier.»
I-thereof took the-ear with the-sword of-steel
La dame l'ot, ces mains tent vers le ciel:
The lady it-hears her hands she-holds toward the heaven
«Biaus sire Dex, vos en doi mercier.»
Fair lord God you thereof I-ought thank
D'autre part garde, si voit gesir B.,
Of-other part she-looks so she-sees lie Bernier

seure li cort, si saisi .j. levier:
upon him she-runs so she-seized a lever
ja l'eüst mort sans autre recovrier,
already him-she-had killed without other recovery
mais li baron ne li laissent touchier;
but the barons not her let touch
et B. prent fors del lit a glacier,
and Bernier takes out of-the bed to slip
tot belement, sans plus de l'atargier.
all gently without more of the-delaying
Dame A. cort la gambe enbracier,
(of-)Lady Aalais he-runs the leg to-embrace
et le souler doucement a baisier:
and the shoe sweetly to kiss
«Gentix contesce, plus ne vuel delaier.
Noble countess more not I-wish to-delay
«Vos me nouristes, se ne puis je noier,
You me nourished that not can I deny
«et me donnastes a boivre et a mengier.
and me gave to drink and to eat
«E! Gautelès, por Dieu le droiturier,
Ah Gautelet for God the righteous
«s'or ne te viex por Jhesu apaier,
if-now not thee thou-wishest for Jesus to-appease
«vois ci m'espée: de moi te pues vengier,
see here my-sword of me thee thou-canst avenge
«car plus ne v[u]el envers toi gueroier.»
for more not I-wish against thee to-war
Dame A. commence a larmoier;
Lady Aalais begins to weep

ne s'en tenist por les menbres trenchier,
not herself-thence she-would-hold for the limbs cut
qant B. voit si fort humelier.
when Bernier she-sees so strongly humble

CCXXXVIII

Grans fu la cors en la sale garnie.
Great was the court in the hall furnished
L'enfes B. a la chiere hardie
The-child Bernier with the face bold
son chief benda d'une bende de sie.
his head he-bound with-a band of silk
Toz fu en braies, n'ot chemise vestie.
All he-was in breeches not-had shirt donned
En crois adens tint l'espée forbie;
In cross face-down he-held the-sword furbished
devant le roi Gautelet merci prie:
before the king (to-)Gautelet mercy he-prays
«Merci, Gaut., por Dieu le fil Marie
Mercy Walter for God the son (of-)Mary
«qi sucita le mort en Betanie,
who raised the dead in Bethany
«et reciut mort por nos rendre la vie!
and received death for us render the life
«Je te proi, sire, lai ester la folie,
I thee pray lord let stand the folly
«ne doit durer tos jors ceste folie:
not ought last all days this folly
«Ou tu m'ocis ou tu me laisse en vie.»
Either thou me-kill or thou me let in life

G. l'oï, s'a la coulor noircie:
Guerri it-heard so-has the color darkened
si haut parole, la sale est estourmie:
so high he-speaks the hall is stirred
«Par Dieu, bastars, ensi n'ira il mie:
By God bastard thus not-will-go it at-all
«Tu en pendras ou mor[r]as a hachie,
Thou thereof wilt-hang or wilt-die in torment
«se ne t'en fuis en Puille ou en Hongrie.»
if not thee-thence thou-flee into Apulia or into Hungary
Desor G. est la cors revertie.
Upon Guerri is the court turned
Se li escrient, la sale est estormie:
So him they-cry the hall is stirred
«Sire G., plains estes d'estotie,
Lord Guerri full you-are of-rashness
«qant vos ce dites force li est faillie;
when you this say force him is failed
«encor a il .M. homes en s'aïe;
still has he a-thousand men in his-aid
«ne li fauront por a perdre la vie.»
not him they-will-fail for to lose the life
B. respont, q'il n'a soing de folie:
Bernier answers for-he not-has care of folly
«Merci, signor, por Dieu le fil Marie.
Mercy lords for God the son (of-)Mary
«Se Dex se done, qi tout a em baillie,
If God it grants who all has in keeping

«qe ma proiere fust en gré recoillie,
that my prayer were in good-part received
«anqui seroit ceste guere fenie.»
today would-be this war ended

The Burning of Paris

XIX

The abbot of Saint-Germain brings relics and preaches the pardon of Longinus. Bernier's kin kneel with their swords, Walter raises them, and the two lines kiss in peace, to the king's displeasure. Guerri then turns on the king as the cause of the war. When the king tells Ybert that Vermandois will go to another at his death, Ybert answers that he has given it to Bernier; the king says a bastard may hold no land and gives it to Gilemer the Pohier. Swords are drawn and Bernier wounds the king in the thigh. They burn the city as they leave, and each goes home while the king summons his men.

CCXXXIX

Berniers se gist ens el palais listé,
Bernier himself lies in in-the palace banded
en crois adens tint le branc aceré.
in cross face-down he-held the blade steeled
De S. Germain i est venus l'abé,
Of Saint Germain there is come the-abbot
chieres reliques aporta a plenté
dear relics he-brought in plenty
de s. Denis et de s. Honnoré.
of saint Denis and of saint Honoratus
En haut parole, qe bien l'ont escouté:
On high he-speaks so-that well him-they-have heard

«Baron,» dist il, «oiés ma volenté:
Barons said he hear my will
«Vos savez bien, par sainte charité,
You know well by holy charity
«qe Damerdiex qi tant a de bonté
that Lord-God who so-much has of goodness
«ot le sien cors travillié et pené
had the his body tortured and tormented
«en sainte crois au vendredi nommé.
on holy cross on-the Friday named
«Longis i fu au cors boneüré,
Longinus there was at-the body blessed
«si le feri el senestre costé;
so him he-struck in-the left side
«n'avoit veü lonc tans avoit passé:
not-he-had seen long time had passed
«Tert a ces ex, si choisi la clarté;
He-wipes at his eyes so he-perceived the light
«merci cria, par bone volenté,
mercy he-cried by good will
«et nostres sire li ot lues pardonné.
and our lord him had at-once pardoned
«Sire G., por Dieu de maïsté,
Lord Guerri for God of majesty
«iceste guere a ele trop duré:
this war has it too-much lasted
«B. vos ofre par bone volenté;
Bernier you offers by good will
«se vos nel faites, vos en serez blasmé.»
if you not-it do you thereof will-be blamed

Li gentix abes fu de grant loiauté,
The noble abbot was of great loyalty
Y. le conte a par non apelé,
Ybert the count he-has by name called
W. de Roie, Loeïs l'aduré,
Wedon of Roye Louis the-hardy
et de Doai dant E. le sené;
and of Douai lord Ernaut the wise
le poing senestre ot en l'estor colpé
the hand left he-had in the-battle cut
en la bataille soz Orrigni el pré.
in the battle below Origny in-the meadow
«Baron,» dist il, «or oiés mon pensé:
Barons said he now hear my thought
«Chascuns aport son bon branc aceré;
Each bring his good blade steeled
«vos anemis soient si presenté,
your enemies be so presented
«qe, se Dieu plaist, ja serez acordé
that if God pleases soon you-will-be reconciled
«par tel covent con ja dire m'or[r]ez:
by such covenant as now tell me-you-will-hear
«Tout li pechié te soient pardonné
All the sins thee be pardoned
«qe au juïse lor soient pardonné.
that at-the judgment them be pardoned
— Voir,» dist Y., «ja n'en iert trestorné.»
Truly said Ybert ever not-thereof will-be turned-aside
Il s'agenoillent voiant tot le barné.
They themselves-kneel seeing all the baronage

Merci crierent par bonne volenté:
Mercy they-cried by good will
onques G. n'en a .j. esgardé.
ever Guerri not-thereof has one looked-at
L'abes le vit, près n'a le sens dervé.
The-abbot it saw near not-has the wits lost

CCXL

L'abes c'escrie, qi molt fu bien apris:
The-abbot himself-cries who very was well taught
«Qe faites vos, d'Aras li sors G.?
What do you of-Arras the red Guerri
«Levez les ent, franc chevalier gentil.»
Raise them thence noble knight gentle
Et Gautelès c'escria a haus cris:
And Gautelet himself-cried with high cries
«Levez les ent, dame, par vos mercis,
Raise them thence lady by your mercy
«por Damerdieu qi onques ne mentis.
for Lord-God who ever not lied
«Nel di por ce qe ja soit mes amis
Not-it I-say for that that ever he-be my friend
«tant qe il soit detranchiés et ocis.»
until that he be hacked and killed
G. l'oï, s'en a jeté .j. ris:
Guerri it-heard so-thereof has thrown a laugh
«Biax niés,» dist il, «molt par iés de haut pris:
Fair nephew said he very exceedingly thou-art of high worth
«Bien hez de cuer trestoz tes anemis.
Well thou-hatest of heart all thy enemies

«N'i garira B. li chaitis.»
Not-there will-be-safe Bernier the wretch
L'abes l'entent, a poi n'enrage vis:
The-abbot it-hears at little not-goes-mad alive
«Sire G., tout avés le poil gris,
Lord Guerri all you-have the hair gray
«ne ne savez le jor de vo juïs.
nor not you-know the day of your judgment
«Se pais ne faites, si m'aït s. Denis,
If peace not you-make so me-help saint Denis
«ja la vostre arme n'avera paradis.»
ever the your soul not-will-have paradise

CCXLI

Sus el palais a grant noise de gent.
Up in-the palace is great noise of folk
Devant Gautier gist B. simplement,
Before Walter lies Bernier humbly
devant G. Y. par bon talent,
before Guerri Ybert by good will
et Loeys ces freres ensement.
and Louis his brother likewise
W. de Roie en prie doucement,
Wedon of Roye thereof prays sweetly
il et E. de Douai au cors gent.
he and Ernaut of Douai with-the body fair
Et B. c'escria hautement:
And Bernier himself-cried loudly
«E! Gaut. sire, por Dieu omnipotent,
Ah Walter lord for God omnipotent

«nos .v. espées te sont ci en present.
our five swords thee are here in present
«Nos n'i arons mais nul recovrement.
We not-there shall-have more any recovery
«Or nos pardone, por Dieu, ton maltalent,
Now us pardon for God thy ill-will
«ou pren t'espée, si t'en venge erramment.»
or take thy-sword so thee-thereof avenge straightway
Par le palais c'en escrie[nt] .vij. cent:
Through the palace themselves-thereof cry seven hundred
«E! Gautelet, por Dieu ou tout apent,
Ah Gautelet for God on-whom all depends
«por amor Dieu, frans hom, levez les hent.
for love (of-)God noble man raise them thence
— Dex!» dist G., «con je le fas dolent!»
God said Walter how I it do sorrowful
Il les en lieve tos et isnelement;
He them thence raises soon and swiftly
puis s'entrebaisent com ami et parent.
then each-other-they-kiss as friends and kinsmen
Li rois s'en torne, pla[i]ns fu de maltalent,
The king himself-thence turns full he-was of ill-will
car dolans est de cel acordement.
for sorrowful he-is of that agreement
Li sors G. se dreça en estant,
The red Guerri himself raised in standing
a la fenestre en est venus avant.
to the window thence he-is come forward
Il c'escria a sa voiz hautement:
He himself-cried with his voice loudly

«B. frere, por Dieu venez avant.
Bernier brother for God come forward
«Cis rois est fel, gel taing a sousduiant.
This king is felon I-him hold for deceitful
«Iceste guere, par le cors s. Amant,
This war by the body (of-)saint Amand
«commença il, se sevent li auquant.
began he that know the some
«Faisons li guere, franc chevalier vaillant.
Let-us-make him war noble knights valiant
— Voir,» dist B., «je l'otroi et creant.
Truly said Bernier I it-grant and promise
«Ne vos fauroie por nule rien vivant.»
Not you I-would-fail for any thing living
Y. parole o le grenon ferrant:
Ybert speaks with the mustache gray
«Tout Vermendois, le païs fort et grant,
All Vermandois the country strong and great
«vos abandoins a faire vo talant.
you I-hand-over to do your will
«Ja contre vos n'en recevrai plain gant
Ever against you not-thereof I-shall-receive full glove
«ne de ma terre .j. denie[r] vaillisant.
nor of my land one penny worth
«De ce me poise, par le cors saint Amant,
Of that me weighs by the body (of-)saint Amand
«qe ceste guere avera duré tant.»
that this war will-have lasted so-long

Et dist G.: «Ne puet estre autremant.
And said Guerri Not can be otherwise
«Dès or serons comme prochain parent.»
From now we-shall-be as near kinsmen

CCXLII

Grans fu la cors sus el palais plaingnier.
Great was the court up in-the palace full
Entre A. et Y. au vis fier,
Between Aalais and Ybert with-the face proud
le sor G. et le cortois Gautier,
the red Guerri and the courteous Walter
E. le conte de Doai le guerier,
Ernaut the count of Douai the warrior
et Loeys et W. et Bernier,
and Louis and Wedon and Bernier
trestout li conte vont ensemble mengier.
all the counts go together to-eat
El roi de France nen ot qe courecier.
In-the king of France not was but anger
Les barons mandet q'a lui vegne[n]t plaidier,
The barons he-summons that-to him they-come to-plead
et il si font, q'il ne l'osent laissier.
and they so do for-they not it-dare leave
Dusq'el palais ne vorent atargier.
Until-in-the palace not they-wished to-delay
Li rois s'en va a .j. dois apuier,
The king himself-thence goes at a dais to-lean
et apela Y. le fort guerier:
and called Ybert the strong warrior

«Y.,» fait il, «molt vos ai eü chier,
Ybert says he much you I-have had dear
«après vo mort, par Dieu le droiturier,
after your death by God the righteous
«vuel Vermendois donner a .j. princier.»
I-wish Vermandois to-give to a prince
Dist Y.: «Sire, ne fait a otroier:
Said Ybert Lord not it-does to grant
«A Berneçon la donnai dès l'autrier.
To Berneçon it I-gave since the-other-day
— Comment, diables!» dist li rois au vis fier,
How devil said the king with-the face proud
«doit donc bastars nule honnor chalengier?»
must then bastard any honor claim
Y. respont, ou n'ot qe corecier:
Ybert answers in-whom not-was but anger
«Drois empereres, par Dieu le droiturier,
Rightful emperor by God the righteous
«a grant tort faites vostre home laidengier.
at great wrong you-make your man insult
«Vostre hom estoie hui main a l'esclarier:
Your man I-was today morning at the-dawn
«Le vostre hommaige avant porter ne qier
The your homage forward bear not I-seek
«se droit n'en faites et le gaige ploier.
if right not-thereof you-do and the pledge fold
— Voir,» dist li rois, «trop te sai losengier:
Truly said the king too-much thee I-know flatterer
«Ja de la terre n'averas .j. denier;
Ever of the land not-thou-wilt-have one penny

«je l'ai donnée Gilemer le Pohier.»
I it-have given (to-)Gilemer the Pohier
Dist B.: «Sire, asez poez plaidier,
Said Bernier Lord enough you-can plead
«qe, par celui qi tot a a baillier,
for by him who all has to govern
«ja vos secors ne li ara mestier
ever your succor not him will-have need
«qe ne li face toz les menbres trenchier.» 5415
that not him I-make all the limbs cut
Et dist li rois: «Tais toi, glous, pautounier!
And said the king Be-silent thee glutton rascal
«Cuivers bastars, viex tu a moi tencier?
Base bastard wishest thou with me to-quarrel
«Tos te feroie en .j. vil liu lancier.»
Soon thee I-would-make in a vile place throw
B. l'oï, le sens quida changier:
Bernier it-heard the wits he-thought to-change
par maltalent traist l'espée d'acier; 5420
by ill-will he-drew the-sword of-steel
a vois escrie: «Qe faites vos, Gautier?
with voice he-cries What do you Walter
«Desor toz homes me devez vos aidier.»
Above all men me ought you help
Et dist G.: «Ne te doi fauvoier:
And said Guerri Not thee I-ought fail
«Ne te fauroie por l'or de Monpeslier.
Not thee I-would-fail for the-gold of Montpellier
«Cest coart roi doit on bien essillier, 5425
This coward king ought one well destroy

«car ceste guere nos fist il commencier,
for this war us made he begin
«et mon neveu ocire et detranchier.»
and my nephew kill and hack
Qi dont veïst ces espées saichier,
Who then had-seen these swords draw
le sor G. la soie paumoier,
the red Guerri the his brandish
et les roiax fremir et goupillier!
and the royals tremble and skulk
Bien plus de .vij. en fisent baaillier.
Well more of seven thereof they-made gape
Nes l'empereres n'ot pas le cors entier,
Not-even the-emperor not-had at-all the body whole
car B. s'i ala acointier:
for Bernier himself-there went to-acquaint
parmi la cuisse li fist le branc glacier,
through the thigh him made the blade slide
si q'il le fist a terre trebuchier.
so that-he him made to earth fall

CCXLIII

Mout fu li rois dolans et abosmez,
Very was the king sorrowful and downcast
et Gautelès en est em piés levez:
and Gautelet thereof is on feet risen
«Drois empereres,» dist il, «grant tort aveis.
Rightful emperor said he great wrong you-have
«Je sui vos niés, faillir ne me deveiz.»
I am your nephew fail not me you-ought

Et dist li rois: «Fel gloz, lai moi ester,
And said the king Felon glutton let me stand
«qe, par celui qi en crois fu penez,
for by him who on cross was tormented
«chascuns en iert en fin deseritez.»
each thereof will-be in end disinherited
Dist Gautelès: «Qant vos me desfiez,
Said Gautelet When you me defy
«d'or en avant de mon cors vos gardez.»
from-now thence forward from my body yourself guard
As ostex est tantost .j. mès alez,
To-the lodgings is at-once a messenger gone
a vois escrie: «Franc chevalier, montez;
with voice he-cries Noble knights mount
«nos signor sont ens el palais meslez!»
our lords are in in-the palace embroiled
Qant cil l'oïrent es les vos tos montez;
When those it-heard behold them you all mounted
en petit d'eure furent .M. adoubez;
in little of-hour were a-thousand armed
estes les vos vers le palais tornez.
behold them you toward the palace turned

CCXLIV

Grans fu la cors en la sale voltie;
Great was the court in the hall vaulted
G. parole a la chiere hardie:
Guerri speaks with the face bold
«Drois empereres, drois est c'on le vos die,
Rightful emperor right is that-one it you tell

«iceste guere mut par vostre folie:
this war started by your folly
«Raoul donnastes autrui terre em baillie;
(To-)Raoul you-gave another's land in keeping
«vos li jurastes devant la baronie
you him swore before the baronage
«ne li fauriez tant con fussiés en vie:
not him you-would-fail so-long as you-were in life
«Asez set on qex fu la garantie:
Enough knows one what was the warranty
«Soz Origni fu mors lez l'abeïe;
Below Origny he-was dead beside the-abbey
«mais, par celui qui tout li mondes prie,
but by him whom all the world prays
«encor n'en est vostre grans os banie.»
yet not-thereof is your great host summoned
Et dist li rois: «Fel viex, Dex te maldie!
And said the king Felon old-man God thee curse
«Comment q'il praigne, d'Aras n'arez vos mie:
However that-it take of-Arras not-will-have you at-all
«Dedens .j. mois en iert l'onnors saisie.
Within a month thereof will-be the-honor seized
«Se vos i truis, par Dieu le fil Marie,
If you there I-find by God the son (of-)Mary
«a la grant porte, tex en est l'establie,
at the great gate such thereof is the-decree
«la vos pendrai voiant ma baronnie.»
there you I-shall-hang seeing my baronage
Oit le G., maintenant le desfie:
Hears it Guerri at-once him defies

«Or vos gardés de m'espée forbie!
Now yourself guard from my-sword furbished
«B. frere, or ai mestier d'aïe.»
Bernier brother now I-have need of-aid
Et dist B. a la chiere hardie:
And said Bernier with the face bold
«Ne vos faurai ja jor de compaignie.»
Not you I-shall-fail ever day of company
E vous la cort a grant mal departie.
Behold you the court with great ill parted

CCXLV

Li sors G. avala les degrez.
The red Guerri descended the steps
Au perron trueve .M. chevalier[s] armez,
At-the block he-finds a-thousand knights armed
et B. c'est en haut escriez:
and Bernier himself-is on high cried
«Franc chevalier, de bien faire pensez;
Noble knights of well do think
«nos escuiers tout maintenant armez,
our squires all at-once arm
«isnelement ceste vile roubez;
swiftly this town rob
«trestout soit vostre ce qe vos conqer[r]ez.»
all be yours that which you will-win
Et cil respondent: «Si con vos commandez.»
And those answer So as you command
Crient le fu, ci fu lues alumez,
They-cry the fire so it-was at-once lit

et en Paris par les rues boutez
and in Paris through the streets thrust
[*jusqu'au palais dont vos oï avez;
until-to-the palace whereof you heard have
*dès le Grant Pont ou avalent les nez
from the Great Bridge where go-down the ships
*jusqu'au Petit qui tant est renommez]
until-to-the Little which so-much is renowned
n'i a le jor de toz avoirs remez
not-there is the day of all goods remained
dont .j. vilains poïst estre encombrez.
whereof a churl could be burdened

CCXLVI

La cité arde[n]t par molt grant desmesure.
The city they-burn by very great excess
Vait s'en G. et B. a droiture,
Goes himself-thence Guerri and Bernier at right
et Gautelès tout soef l'ambleüre.
and Gautelet all gently the-amble
De sejorner en la vile n'ont cure.
Of staying in the town not-they-have care
A Pierefons sont venu a droiture,
To Pierrefonds they-are come at right
et chevalchiere[n]t toute la nuit oscure.
and they-rode all the night dark
A S. Quentin s'en vont grant aleüre.
To Saint Quentin themselves-thence go great pace

Toute la gens del païs s'aseüre
All the folk of-the country itself-secures
por la grant gu[e]re dont il sont en ardure.
for the great war whereof they are in burning
Et li rois tient a grant desconfiture
And the king holds for great defeat
q'en la cité li ont fait tel laidure.
that-in the city him they-have done such outrage
Par maltalant le cors s. Pierre en jure, 5500
By ill-will the body (of-)saint Peter thereby he-swears
ja nes gara chastiax ne fermeüre,
ever not-them will-protect castle nor fortress
ne parentez ne nule noureture
nor kinship nor any upbringing
qe toz nes mete a grant desconfiture.
that all not-them he-put to great defeat

CCXLVII

A S. Quentin vinrent en Vermendois.
To Saint Quentin they-came in Vermandois
«Sire G.,» dist Be[r]niers li courtois, 5505
Lord Walter said Bernier the courteous
«G. mes sires s'en ira en Artois,
Guerri my lord himself-thence will-go into Artois
«et vos irez a Cambrai demanois.
and you will-go to Cambrai at-once
«Je sui encor de mes plaies destrois
I am still of my wounds distressed
«et vos meïsmes ne serez sains des mois.
and you yourself not will-be sound of-the months

«Je sai molt bien qe molt nos heit li rois:
I know very well that much us hates the king
«Fera nos guere, c'il puet, en Vermendois;
He-will-make us war if-he can in Vermandois
«sor nos venra a mervillous effrois;
upon us he-will-come with marvelous tumult
«et vos mandez toz sox qe vos porrois,
and you summon all those whom you will-be-able
«G. les siens, li preus et li cortois;
Guerri the his the valiant and the courteous
«et je sui ci molt près de Loenois,
and I am here very near of Laonnois
«assez souvent les metrai en effrois.
enough often them I-shall-put in alarm
«Ja nes garra ne bare ne defois
Ever not-them will-protect nor barrier nor defense
«souvent n'en çaingne mon bon branc vienois.
often not-thereof I-gird my good blade Viennese
A ces paroles sont departi manois.
At these words they-are parted at-once
Li sors G. s'en ala en Artois,
The red Guerri himself-thence went into Artois
Dame A. en Cambrisis ses drois.
Lady Aalais into Cambrésis her rights

CCXLVIII

Droit a Aras s'en va li sors G.,
Straight to Arras himself-thence goes the red Guerri
et Gautelês repaire en Cambrezis
and Gautelet returns into Cambrésis
et A. s'aiole o le cler vis;
and Aalais his-grandmother with the bright face
mande[n]t lor homes et lor millors amis;
they-summon their men and their best friends
tout autresi a fait li sors G.,
all likewise has done the red Guerri
car de la guere est B. touz fis.
for of the war is Bernier all sure
Li rois en jure Dieu qi en † fu mis
The king thereby swears God who on (the-cross) was put
q'il nel lairoit por tout l'or de Senlis
that-he not-it would-leave for all the-gold of Senlis
qe del bastart ne soit vengement pris
that of-the bastard not be vengeance taken
qi son bon borc li [a] ars et espris,
who his good town him has burned and kindled
et a roubée la cité de Paris,
and has robbed the city of Paris
et si grant honte li fisent el païs,
and so great shame him they-did in-the country
B., Gautiers, d'Aras li sors G.;
Bernier Walter of-Arras the red Guerri
s'il n'a la terre dedens les .xv. dis,
if-he not-has the land within the fifteen days

et Vermendois n'a a force conquis,
and Vermandois not-has by force conquered
il ne se prise vaillant .ij. parizis.
he not himself prizes worth two pennies-of-Paris
Ces escrivains en a a raison mis:
His scribes thereof he-has to speech put
«Faites mes chartres teles con je devis.
Make my charters such as I devise
«Mander volrai trestoz les miens amis,
To-summon I-shall-wish all the my friends
«et mes barons et sox qe j'ai norris,
and my barons and those whom I-have nourished
«qe de ma honte soit tos vengement pris.
that of my shame be soon vengeance taken
«Nes garira chastiax ne roulleïs
Not-them will-protect castle nor rampart
«qe nes en traie, forment en sui hatis.»
that not-them thence I-draw greatly thereof I-am hasty
Et cil responde[n]t: «Tout a vostre devis.»
And those answer All at your wish

CCXLIX

Gautiers, G., B. li cortois,
Walter Guerri Bernier the courteous
a S. Quentin vinre[n]t en Vermendois.
to Saint Quentin they-came in Vermandois
La segornerent grant partie del mois,
There they-stayed great part of-the month
car de lor plaies erent encor destrois.
for of their wounds they-were still distressed

Avec oux ont .ij. bons mires cortois.
With them they-have two good doctors courteous
Qant gari sont, si s'entorne[n]t manois;
When healed they-are so themselves-they-turn at-once
li sors G. s'en ala en Artois;
the red Guerri himself-thence went into Artois
o lui enmaine B. li cortois.
with him he-leads Bernier the courteous
Dame A. en Cambrisis ces drois
Lady Aalais into Cambrésis her rights
la est alée; Gautier enmaine o soi.
there is gone Walter she-leads with herself

Bernier and Beatrice

XX

Walter goes home to Cambrai and Bernier with Guerri to Arras. Guerri's daughter sees Bernier, loves him, and in her chamber offers herself as his wife. Bernier holds back: a bastard will not ask for so high a lord's daughter, but will not refuse her if given. She asks her father for Bernier; Guerri, glad the war will end, grants her, and they swear on relics.

CCL

Va s'en Gautier[s] droit a Cambrai la riche,
Goes himself-thence Walter straight to Cambrai the rich
li sors G. a Aras la garnie.
the red Guerri to Arras the furnished
B. enmaine, n'en i vieut laissier mi[e],
Bernier he-leads not-thereof there he-wishes to-leave at-all

car de R. est li acorde prise
for of Raoul is the accord taken
par .j. saint abe qi la pais i a mise.
by a holy abbot who the peace there has put
Li sors G. a une bele fille:
The red Guerri has a fair daughter
il n'ot si bele desq'as pors de Lutice.
it not-was so fair until-to-the ports of Leutice
Qant ot novele de la chevalerie
When she-had news of the knighthood
et de B. q'ele ne haoit mie
and of Bernier whom-she not hated at-all
qi venus est, Damerdieu en mercie.
who come is Lord-God thereof she-thanks
Lors a vestu .j. peliçon d'ermine,
Then she-has donned a pelisse of-ermine
ét par deseur .j. ver bliaut de siie.
and by above a green tunic of silk
Vairs ot les ex, ce samble toz jors rie.
Gray she-had the eyes it seems all days she-laughs
Par ces espaules ot jetée sa crine
By her shoulders she-had thrown her hair
qe ele avoit bele et blonde et trecie.
which she had fair and blonde and braided
De sa chanbre ist tot ensi la meschine.
From her chamber goes-out all thus the girl
La est venue ou fu la baronnie,
There she-is come where was the baronage
et vit B. en .j. bliaut de sie;
and saw Bernier in a tunic of silk

vint a son pere, ce li a pris a dire:
she-came to her father that him she-has taken to say
«Bien vegniés, sire, vos et vo compangnie.
Well come lord you and your company
— Ma bele fille, et Dex vos beneïe!»
My fair daughter and God you bless
Lors l'acola, si l'a .iij. foiz baisie.
Then her-he-embraced so her-he-has three times kissed
Dist la pucele: «Qi est cis vassax, sire,
Said the maiden Who is this vassal lord
«qe je voi la? nel me seler vos mie.
whom I see there not-it me hide you at-all
— C'est B., bele, onques mais nel veïstes,
That-is Bernier fair-one ever more not-him you-saw
«qi avra faites tantes chevaleries.
who will-have done so-many knightly-deeds
«A maint des nos a tolues les vies.»
To many-a of-the ours he-has taken the lives
Dist la pucele: «Or me dites, biax sire,
Said the maiden Now me tell fair lord
«par cui conduit est donc en ceste vile?
by whose safe-conduct is-he then in this town
— Fille,» fait il, «nel vos celerai mie,
Daughter says he not-it you I-shall-hide at-all
«car de R. est li acorde prise
for of Raoul is the accord taken
«par .j. saint abe qi la pais i a mise.
by a holy abbot who the peace there has put
— Dex,» fait la bele, «glorious peres, sire,
God says the fair-one glorious father lord

«vos en ren je et graces et merite.»
you thereof render I both thanks and merit
Puis dist en bas, c'on ne l'entendi mie:
Then she-said in low that-one not it-heard at-all
«Lie la dame qe isil aroit prise,
Glad the lady whom this-one would-have taken
«car molt a los de grant chevalerie!
for much he-has praise of great knighthood
«Qi le tenroit tot nu soz sa cortine.
Who him would-hold all naked under her curtain
«Miex li valroit qe nule rien qi vive.»
Better her would-avail than any thing which live

CCLI

La damoise[le] a regardé B.
The damsel has looked-at Bernier
qi plus est joins qe faus ne esprevier.
who more is trim than falcon or sparrowhawk
Chauces de paile qi molt font a proisier,
Hose of silk which much do to prize
et ot vestu .j. bon ermine chier;
and he-had donned a good ermine dear
camosez fu del bon hauberc doublier
chafed he-was by-the good hauberk double
q'il ot porté en maint estour plegnier.
which-he had borne in many-a battle full
El l'aime tant ne s'en set consellier.
She him-loves so-much not herself-thence knows counsel
«Dex!» fait la dame, «qi tout as a jugier,
God says the lady who all hast to judge

«buer seroit née qi a tel chevalier
happily would-be born who to such knight
«seroit amie et espouse a mollier.
would-be beloved and wedded as wife
«Qi le poroit acoler et baisier,
Who him could embrace and kiss
«miex li valroit qe boivre ne mengier!»
better her would-avail than drink or eat
Puist dist en bas, c'ele puet esploitier,
Then she-said in low if-she can manage
qe le tenra encor ains l'anuitier.
that him she-will-hold yet before the-nightfall
Tant l'argüa l'amor del chevalier,
So-much her-urged the-love of-the knight
qe en la place ne pot plus atargier,
that in the square not she-could more delay
mais a son pere a demandé congié.
but of her father she-has asked leave
Plus tos qe pot en ces chambres s'en vient.
More soon than she-could into her chambers herself-thence she-comes
Lors les fist bien conreer et joinchier,
Then them she-made well array and strew
et bien portendre de bons pailes deliés.
and well hang with good silks fine
Son chanbrelenc apela Manecier:
Her chamberlain she-called Manecier
«Amis, biax frere, Dex garise ton chief!
Friend fair brother God protect thy head

«.I. poi de chose te volroie acointier
A little of thing thee I-would-wish to-make-known
«qi te poroit encore avoir mestier;
which thee could yet have need
«mais coiement te covient esploitier
but quietly thee behooves act
«se tu a moi viex avoir recovrier.
if thou with me wishest to-have recourse
«Qant tu veras qe tans et lius en iert,
When thou wilt-see that time and place thereof will-be
«sus el palais m'en iras a B.;
up in-the palace me-thence thou-wilt-go to Bernier
«di li par moi salus et amistié,
tell him by me greetings and friendship
«et q'en mes chambres ce vaigne esbanoier
and that-in my chambers himself he-come to-divert
«et as eschès et as tables joier:
and at-the chess and at-the tables play
«Je te donrai .xx. livres de deniers.»
I thee shall-give twenty pounds of pennies
Dist li mesaiges: «Je irai volentiers.»
Said the messenger I shall-go willingly
De la pucele se depart Maneciers:
From the maiden himself parts Manecier
de son afaire ne se vost atargier;
of his affair not himself he-wished to-delay
ançois volra, ce il puet, esploitier,
rather he-will-wish if he can to-bring-about
sans demorer et sans point delaier,
without staying and without at-all delaying

comment sa dame parlera a B.
how his lady will-speak to Bernier
plus tos qe pot vint el palais plaingnier
more soon than he-could he-came in-the palace full
la ou estoient li vaillant chevalier;
there where were the valiant knights
ne targa gaires qant il prisent congié.
not it-tarried much when they took leave
Et li mesajes est venus a B.;
And the messenger is come to Bernier
cortoisement, n'ot en lui q'ensaignier,
courteously not-was in him but-teaching
par devant lui se prist a genollier,
by before him himself he-took to kneel
ens en l'orelle li prist a consellier:
in in the-ear him he-took to counsel
«Damoisiax sire, molt te doiz avoir chier,
Squire lord much thee thou-oughtest have dear
«qant or te mande la fille au sor guerier
when now thee sends the daughter of-the red warrior
«(n'a plus gentil de si a Monpeslier)
not-is more noble from so to Montpellier
«qe en ces chambres veneiz esbanoier,
that in her chambers you-come to-divert
«et as eschès et as tables joier.
and at-the chess and at-the tables play
«Ma damoisele vos volra acointier,
My damsel you will-wish to-meet

«fille G., au millor chevalier
daughter (of-)Guerri of-the best knight
«c'on saiche mie en France ne sou[s] ciel.
that-one know at-all in France nor under heaven
«Par moi vos mande saluz et amistié.
By me you she-sends greetings and friendship
«Or tos, biaus sire, por Dieu, ne vos targiés.»
Now quickly fair lord for God not yourself delay
Et dist B.: «Par mon chief, volentiers;
And said Bernier By my head willingly
«de nul mesaige ne fuse je si liés.
of any message not were I so glad
«Preu i aras qant l'amor i porqiers:
Profit there thou-wilt-have when the-love there thou-seekest
«Je te donrai .j. bon corant destrier,
I thee shall-give a good running charger
«et beles armes et escu de quartier.
and fair arms and shield of quarter
«Por cest mesaige te ferai chevalier
For this message thee I-shall-make knight
«ançois qe past .j. tot seul mois entier.»
before that pass a all single month whole
Dist li mesaiges: «Bien vos doi mercier.»
Said the messenger Well you I-ought thank
Ensi parolent entre lui et B.;
Thus they-speak between him and Bernier
vont en la chanbre sans point de delaier.
they-go into the chamber without a-whit of delaying
La sist la bele qi tant fist a proisier.
There sat the fair-one who so-much did to prize

Qant ele vit venir le chevalier,
When she saw come the knight
lors ne plaint pas ne l'argent ne l'or mier
then not she-regrets at-all nor the-silver nor the-gold pure
q'ele ot donné au cortois mesaigier.
which-she had given to-the courteous messenger
Contre ox se lieve, n'ot en li q'ensaignier,
Toward them herself she-raises not-was in her but-teaching
si com il viene[n]t, cort l'un l'autre baisier.
so as they come runs the-one the-other to-kiss
Ci s'entracolent nus n'en doit mervillier,
So each-other-they-embrace anyone not-thereof ought marvel
car ele est bele et il bons chevalier[s].
for she is fair and he good knight
Por sa bonté l'avoit ele si chier,
For his goodness him-had she so dear
car, qant ces pere repairoit del mostier
for when her father returned from-the minster
et se venoit le soir après mengier,
and himself came the evening after eating
trestout parolent de la bonté Bernier.
all they-speak of the goodness (of-)Bernier
La l'enama la pucele au vis fier.
There him-loved the maiden with-the face proud
Qant or le tient molt en a le cuer lié.
When now him she-holds very thereof she-has the heart glad
Sor .j. brun paile li .j. lez l'autre siet,
On a brown silk the one beside the-other sits
et li mesaiges se traist .j. poi arier,
and the messenger himself drew a little back

et cil commence[n]t belement a plaidier
and those begin gently to plead
de riches diz, de toutes amistiés;
of rich words of all friendships
il n'ont or cure d'autres blés gaaignier.
they not-have now care of-other wheats to-win
La damoisele a parlé tout premier:
The damsel has spoken all first

CCLII

«Sire B.,» dist la fille G.,
Lord Bernier said the daughter (of-)Guerri
«mandé vos ai, n'en doi estre plus vis,
summoned you I-have not-thereof I-ought be more blamed
«ens en ma chambre, frans chevalier eslis.
in in my chamber noble knight chosen
«Vos m'avez mort .j. mien germain cousin,
You me-have killed a my german cousin
«R. ot nom: molt par fu de franc lin.
Raoul he-had name very exceedingly he-was of noble line
«Renier mon frere oceïstes o si.
Renier my brother you-killed with this
«Pais en est faite, la Damerdieu merci;
Peace thereof is made the Lord-God's mercy
«iceste acorde otroi je endroit mi,
this accord grant I as-for me
«se vos a moi la faites autreci.
if you to me it make likewise
— Oïl, ma dame,» B. respondi,
Yes my lady Bernier answered

«car je devai[n]g vostre hom et vos amis,
for I become your man and your friend
«et vostre cers achatés et conquis.
and your serf bought and won
«.C. chevalier feront ce autreci:
A-hundred knights will-do this likewise
«Vos et vo pere vos serviront toz diz
You and your father you will-serve all days
«a beles armes, a bons destriers de pris.
with fair arms with good chargers of price
— En non Dieu, sire, ains estes mes amis.
In name (of-)God lord rather you-are my friend
«Pren moi a feme, frans chevalier eslis:
Take me as wife noble knight chosen
«Si demorra nostre guere a toz dis.
So will-cease our war at all days
«Soz ciel n'a home miex de vos soit servis.
Under heaven not-is man better than you be served
«Veés mon cors com est amanevis:
See my body how it-is ready
«Mamele dure, blanc le col, cler le vis;
Breast firm white the neck bright the face
«et car me baise, frans chevalier gentis;
and now me kiss noble knight gentle
«si fai de moi trestot a ton devis.»
so do of me all at thy wish
Dist B.: «Bele, por amor Dieu, merci.
Said Bernier Fair-one for love (of-)God mercy
«Vos savez bien qe je sui de bas lin,
You know well that I am of low line

«et sui bastars, le cuer en ai mari,
and I-am bastard the heart thereof I-have saddened
«car ne plot Dieu, qi onques ne menti,
for not pleased God who ever not lied
«qe quens Ybers, mes peres, d'Origni,
that count Ybert my father of-Origny
«fust espouzés a ma mere gentill.
were wedded to my mother noble
«Puis q'ensi est, si m'en estuet soufrir.
Since that-thus it-is so me-thereof behooves endure
«De vos a prendre n'est pas drois enver mi:
Of you to take not-is at-all right toward me
«Trop est haus hom li riches sors G.,
Too is high man the rich red Guerri
«d'avoir sa fille n'iert ja par moi requis.
of-having his daughter not-be-will-be ever by me asked
«Mais de la pais ren je a Dieu merci,
But of the peace render I to God thanks
«car ne volroie por tot l'or qe Dex fist,
for not I-would-wish for all the-gold which God made
«si m'aït Dex, qe jamais me haïst.
so me-help God that ever me he-should-hate

CCLIII

— Sire B.,» dist la gentils pucele,
Lord Bernier said the noble maiden
«or voi je bien qe vilains provez estes.
now see I well that churl proved you-are
«Se me refuzes, tos t'en venroit grans perte,
If me thou-refusest soon thee-thereof would-come great loss

«car mort m'avez .j. mien cousin oneste,
for killed me-you-have a my cousin honorable
«R. ot nom: tu li trenchas la teste.
Raoul he-had name thou him cut the head
«.I. de mes freres oceïs a l'espée.
One of my brothers thou-killedst with the-sword
«Si m'aït Dex, tos revenroit la guere,
So me-help God soon would-come-back the war
«car d'ome mort molt sovent renovele.
for of-man dead very often it-renews
«Se m'as a feme, frans chevalier oneste,
If me-thou-hast as wife noble knight honorable
«en tel maniere i puet bien la pais estre,
in such manner there can well the peace be
«et remanra a tos jors mais la guere.
and will-cease at all days more the war
«Sous ciel n'a dame qi miex de moi vos serve.»
Under heaven not-is lady who better than me you serve
Et dist B.: «Mal dites, damoisele.»
And said Bernier Ill you-say damsel

CCLIV

Dist B.: «Dame, n'estes mie senée.
Said Bernier Lady not-you-are at-all wise
«Ne sui pas fix de mollier espousée,
Not I-am at-all son of wife wedded
«ains sui bastars, n'i a mestier celée.
rather I-am bastard not-there is need concealment
«Mais gentils feme neporcant fu ma mere,
But noble woman nevertheless was my mother

«et gentils hom est quens Y. mes pere.
and noble man is count Ybert my father
«Il prist la dame en la soie contrée,
He took the lady in the his country
«mais ne plot Dieu q'i l'eüst espousée.
but not pleased God that-he her-had wedded
«Toute sa terre neqedent m'a donnée:
All his land nevertheless me-he-has given
«De Ribemont iert ma feme doée;
Of Ribemont will-be my wife dowered
«mais ja por ce nen iert tex ma pensée
but ever for that not will-be such my thought
«qe vos por moi soiés jor demandée:
that you by me be day asked
«S'on vos i donne ne serez refusée,
If-one you there gives not you-will-be refused
«ains en serez a grant goie menée
rather thereof you-will-be with great joy led
«et vos prendrai a mollier espousée.»
and you I-shall-take as wife wedded
Dist la pucele: «Vostre merci, biau frere;
Said the maiden Your mercy fair brother
«d'or en avant sui je vostre donée,
from-now thence forward am I your given
«car je me doing a vos sans demorée.
for I myself give to you without delay
«Riens qe je saiche ne vos iert mais celée.»
Anything that I know not you will-be ever hidden
A icest mot l'a B. acolée,
At this word her-has Bernier embraced

et ele lui, grant goie ont demenée.
and she him great joy they-have made
L'un baise l'autre par bone destinée,
The-one kisses the-other by good destiny
car par aus fu la grant guere finée
for by them was the great war ended
desc'a .j. jor qe fu renouvelée,
until-to a day that it-was renewed
qe Gautelès la reprist a l'espée.
that Gautelet it took-up-again with the-sword
«Sire B.,» dist la dame senée,
Lord Bernier said the lady wise
«se je vos aim n'en doi estre blasmée,
if I you love not-thereof I-ought be blamed
«car de vos ert si grans la renoumée,
for of you was so great the renown
«qant mes pere ert en sa sale pavée,
when my father was in his hall paved
«trestuit disoie[n]t, a maisnie privée,
all said in household private
«cui vos feriés de la lance plenée
whom you struck with the lance full
«ne remanoit en la cele dorée.
not remained in the saddle gilded
«De vos avoir estoie entalentée:
Of you having I-was desirous
«Miex vossisse estre ou arce ou desmenbrée
Rather I-would-wish to-be either burned or dismembered
«d'autre de vos fuse ja mariée.»
of-another than you I-were ever married

B. l'oï, si l'en a merciée,
Bernier it-heard so her-thereof has thanked
et a cest mot baisie et acolée;
and at this word kissed and embraced
puis c'en depart, a Dieu l'a commandée;
then himself-thence he-departs to God her-he-has commended
maint soupir font a cele desevrée.
many-a sigh they-make at that parting

CCLV

«Je m'en vois, bele,» dist B. li cortois;
I myself-thence go fair-one said Bernier the courteous
«por Dieu vos proi qi fu mis en la crois,
for God you I-pray who was put on the cross
«se cis plais est, faites le mi savoir.»
if this agreement is make it me know
A son ostel, el borc, s'en vint tot droit.
To his lodging in-the town himself-thence he-came all straight
La bele mo[n]te el palais maginois,
The fair-one mounts in-the palace stone
devant son pere est venue tot droit.
before her father is come all straight
Li Sors la baise: si l'asiet joste soi.
The Red her kisses so her-seats beside himself
«Molt vos aim, bele,» dist G. li cortois.
Much you I-love fair-one said Guerri the courteous
— En non Dieu, sire, ce me lairés veoir.
In name (of-)God lord that me you-will-let see

«Il est costume a maint riche borgois
It is custom to many-a rich burgher
«son effant aime endementiers q'il croit;
his child he-loves meanwhile that-it grows
«en petitece li aplene le poil,
in childhood him he-smooths the hair
«et qant est grans nel regarde en .j. mois.
and when it-is grown not-it he-looks-at in a month
«Mari vos qier don[t] je eüse .j. oir:
Husband you I-ask whereof I would-have an heir
«Après vo mort vo terre mai[n]tendroit.
After your death your land he-would-maintain
— Dex!» dist G., «glorieus peres rois,
God said Guerri glorious father king
«con par est fox li hom qi feme croit!
how exceedingly is mad the man who woman believes
«Car des auquans le puet on bien veoir:
For of-the some it can one well see
«Encor n'a gaires q'en refusa tex trois,
Yet not-is much that-thereof she-refused such three
«li pire avoit .v. chastiax a tenoir.
the worst had five castles to hold

CCLVI

— Biau sire peres, tout ce laissiés ester,
Fair lord father all that let stand
«car nus de çox ne me venoit a gré.
for any of those not me came to liking
«Mari vos qier por mon cors deporter;
Husband you I-ask for my body divert

«or est li termes et venus et passés,
now is the term both come and passed
«ne m'en puis mais soufrir ne endurer.
not myself-thereof I-can more forbear nor endure
«Ne dites pas ne l'aie demandé,
Not say at-all not it-I-have asked
«car je ne sai q'il m'est a encontrer.
for I not know what-it me-is to meet
— Diex!» dist G., «qi en crois fu penés,
God said Guerri who on cross was tormented
«qi oï mais pucele ensi parler!
who heard ever maiden thus speak
«Ja n'est ce chose qe on puise trover,
Ever not-is it thing that one can find
«ne a marchié ne a foire achater.
nor at market nor at fair buy
«Soit qi vos pregne, je sui près de donner;
Be-it who you take I am ready of giving
«qe, par celui qi se laissa pener,
for by him who himself let torment
«s'or vos rovoit .j. chaitis d'outre mer,
if-now you asked a wretch of-beyond sea
«si l'ariés vos, puis qe vos le volés.
so him-would-have you since that you it wish
— En non Dieu, sire, or avez vos parlé.
In name (of-)God lord now have you spoken
«C'il vos plaist, sire, B. me donez,
If-it you pleases lord Bernier me give
«q'en cest païs n'a millor baicheler,
for-in this country not-is better bachelor

«ne plus hardi por ces armes porter.
nor more bold for his arms bear
«Se je en ment, par Dieu, bien le savés,
If I thereof lie by God well it you-know
«q'en maint estor l'aveiz veü prover.
for-in many-a battle him-you-have seen prove
— Dex!» dist G., «t'en soies aourez!
God said Guerri thou-thereof be adored
«C'or remanra la grant guere mortez
For-now will-cease the great war mortal
«dont tant franc homme orent les chiés colpé[s].
whereof so-many noble men had the heads cut
«Or revenront li preudomme as ostés
Now will-return the worthy-men to-the lodgings
«q'en autre terre en sont chaitif clamé.
who-in other land thereof are captives called
— En non Dieu, sire, tot ce ai ge pensé.
In name (of-)God lord all that have I thought
«Mandez B. el borc a son ostel.»
Summon Bernier in-the town at his lodging
Par .j. mesaige ont B. mandé,
By a messenger they-have Bernier summoned
et il i vint a tos .c. baichelers;
and he there came with all hundred bachelors
tos li plus povres ot ermin engoulé.
all the most poor had ermine trimmed
Tout ensi vint en[s] el palais listé.
All thus he-came in in-the palace banded
G. le vit, li preus et li osez;
Guerri him saw the valiant and the bold

a une table sont andui acosté.
at a table are both seated-side-by-side
Li quens G. l'a premiers aparlé.
The count Guerri him-has first addressed
«B.,» fait il, «je vos ai ci mandé.
Bernier says he I you have here summoned
— Sire,» fait il, «si vos plaist, si direz.
Lord says he if you pleases so you-will-say
— Ves ci ma fille,» dist G. li menbrez:
See here my daughter said Guerri the wise
«Pren la a feme, je la te vuel donner.
Take her as wife I her thee wish to-give
—.C. merci[s], sire,» se dist B li berz.
A-hundred thanks lord so said Bernier the brave
«Qe, par l'apostre c'on qiert en Noiron pré,
For by the-apostle whom-one seeks in Nero's field
«ce ele estoit une feme jael,
if she were a woman harlot
«si la prendroie, puis qe vos le volez;
so her I-would-take since that you it wish
«mais, c'il vos plaist, .j. respit me donnez
but if-it you pleases a respite me give
«tant qe j'en aie a ma dame parlé.
until that I-thereof have to my lady spoken
«C'ele l'otroie, dont puet li plais ester.
If-she it-grants then can the agreement stand
— Sire,» fait ele, «por noient en parlez:
Lord says she for nothing thereof you-speak
«Je vos aim plus qe nul home charnel.»
I you love more than any man carnal

G. l'entent, s'en a .j. ris jeté. 5835
Guerri it-hears so-thereof has a laugh thrown
Après a dit, oiant tot le barné:
After he-has said hearing all the baronage
«De par cesti n'iert [cis] mais refusé[s].»
On behalf of-this-one not-will-be this-one ever refused
Sor une table font les sains aporter:
On a table they-make the relics bring
ilueques font les sairemens jurer,
there they-make the oaths swear
B. del prendre et G. del donner. 5840
Bernier of-the taking and Guerri of-the giving

The Wedding and the Ambush

XXI

Bernier's father promises Ribemont as the bride's dower. When a spy reports the king at Soissons, Ybert marches; Bernier kills Gibouin of Le Mans, who began the war, and Ybert unhorses the king, but they spare their lord and withdraw with prisoners and booty. Bernier weds his bride at Arras. Riding to Saint-Quentin, the party meets the king's ambush; Ybert, Walter, and the bride are taken, and Bernier, killing the man who laid the trap, flees to Guerri at Arras.

CCLVII

Vait s'en B. qant s'amie a jurée.
Goes himself-thence Bernier when his-beloved he-has sworn
Troi fois la baise, a Dieu l'a commandée.
Three times her he-kisses to God her-has commended
A S. Quentin a fait la retornée.
To Saint Quentin he-has made the return

Vint a son pere, l'uevre li a mostrée
He-came to his father the-affair him he-has shown
de l'aventure qe Dex li a donnée,
of the-fortune which God him has given
si faitement con s'amie a jurée.
so fashioned as his-beloved he-has sworn
«Dex!» dist Y., «roïne couronnée,
God said Ybert queen crowned
«or est la guere, s'il vos plaist, amendée
now is the war if-it you pleases amended
«dont mains frans hom ot la teste colpée.»
whereof many noble man had the head cut
Vint a son fil, dist li sans demorée:
He-came to his son said him without delay
«Toute ma terre te soit abandonnée.
All my land thee be handed-over
«De Ribemont iert ta feme doée.»
Of Ribemont will-be thy wife dowered
Et dist B.: «Vostre merci, biau pere;
And said Bernier Your mercy fair father
«ja la chalenge Loeys l'emperere
already it challenges Louis the-emperor
«qi dist et jure ja n'en avrai denrée
who said and swears ever not-thereof I-shall-have pennyworth
«por tant ne sui de mollier esposée.
for so-much not I-am of wife wedded
«Mais, par la foi qe doi l'arme men pere,
But by the faith which I-owe the-soul (of-)my father

«a itel gent est ma force doublée
with such folk is my force doubled
«ja par nul home n'en quit perdre denrée
ever by any man not-thereof I-think to-lose pennyworth
«dedens le mois ne me soit restorée.
within the month not me be restored

CCLVIII

— Biax fix B., «ce dist li viex Y.,
Fair son Bernier that said the old Ybert
«hardis soiés et chevalier engrès.
bold be and knight eager
«Tant con je fui meschins et jovencel.
So-long as I was youth and young
«Soi je molt bien maintenir mon cenbel,
Knew I very well maintain my sally
«et de ma lance a droit porter le fer.
and of my lance at right bear the iron
«Mais, par la main dont je taing le coutel,
But by the hand wherewith I hold the knife
«se Loeïs ne vos lait mon recet,
if Louis not you leaves my refuge
«en petit d'eure li movrai tel cenbel
in little of-hour him I-shall-stir such sally
«dont je ferai maint orfenin nouvel;
whereby I shall-make many-a orphan new
«et ce l'ataing a pui ne a vaucel,
and if him-I-reach on hill or in little-valley

«tel li donrai sur l'escu lionnel
such him I-shall-give on the-shield lion-marked
«qe contremont torneront li mustel.»
that upward will-turn the shins
E vos atant venu .j. damoisel,
Behold you thereupon come a squire
espie fu, afublé d'un mantel.
spy he-was cloaked of-a mantle

CCLIX

Ez une espie qi vint de France douce
Behold a spy who came from France sweet
qe envoia dans Y. de Peronne.
whom sent lord Ybert of Péronne
Qant il le voit maintenant l'araisone:
When he him sees at-once him-he-addresses
«Ou est li rois? nel me celer tu onques.
Where is the king not-it me hide thou ever
— Sire, a Soissons le laissai ier a nonne.
Lord at Soissons him I-left yesterday at none
«Sor nos venra; richement s'en atorne.»
Upon us he-will-come richly himself-thereof he-equips
Y. l'entent, onques plus ne sejorne,
Ybert it-hears ever more not he-stays
ains a mandé por sa gent sans esoine,
rather he-has summoned for his folk without excuse
por ciax de Ham, de Roie et de Perone;
for those of Ham of Roye and of Péronne
.III. mile furent as haubers et as broignes.
three thousand they-were with-the hauberks and with-the byrnies

Et dist B.: «Por Gautier car mandomes
And said Bernier For Walter now let-us-send
«q'il a nos vaigne et ci amaint ces homes,
that-he to us come and here bring his men
«sox de Cambrai, molt i a de preudommes.
those of Cambrai many there are of worthy-men
«S'avons mestier, si nos en aideromes.»
If-we-have need so us thereof we-shall-help
Et dist Y.: «Par mon chief, non feronmes:
And said Ybert By my head not we-shall-do
«Par nos cors seus ferons ceste besoingne.
By our bodies alone we-shall-do this business
«G. i voist qant nos en revenromes.»
Walter there go when we thence shall-return

CCLX

Ibers entent li rois est a Soissons,
Ybert hears the king is at Soissons
ces homes mande tant que .iij.M. sunt,
his men he-summons until that three-thousand they-are
a roides lances, a vermaus confanons.
with stiff lances with red gonfanons
Lors chevalchierent droitement a Soisons;
Then they-rode straight to Soissons
lor agait mete[n]t dedens .j. val parfunt;
their ambush they-put within a vale deep
la proie aco[i]lent et aval et amont.
the prey they-seize both down and up
Aval el borc en lieve la tençons;
Down in-the town thereof rises the clamor

fors c'en issirent chevalier et jeldon;
out themselves-thence went knights and foot-soldiers
troi .M. furent a vermax confanons
three thousand they-were with red gonfanons
qi les enmainen[n]t le chemin contremont.
who them lead the road upward
Ainc ne finerent tant qe a l'agait sont.
Ever not they-ceased until that at the-ambush they-are
Fors d'une lande lor sailli B.,
Out of-a heath them leaped Bernier
en son sa lance ot fermé .j. penon:
on top his lance he-had fastened a pennon
«S. Quentin!» crie, «ferés avant, baron!»
Saint Quentin he-cries strike forward barons
La gent le roi a mis en tel randon,
The folk (of-)the king he-has put in such rout
n'i ont fait joste ne cenbel a bandon.
not-there they-have done joust nor sally at will
Desq'a la la porte les maine[n]t a bandon.
Until-to the the gate them they-lead at will
Li abatu furent tuit Berneçon,
The felled were all Berneçon's
.C. chevalier qi molt furent baron.
a-hundred knights who very were barons
.I. mès s'en torne broichant a esperon
A messenger himself-thence turns spurring at spur
qi l'a conté au roi de Monloon.
who it-has told to-the king of Laon

CCLXI

Qant li rois ot qe tuit sont desconfit,
When the king hears that all are defeated
au mès demande: «Est i li sors G.,
of-the messenger he-asks Is there the red Guerri
«ne Gautelès ces niés de Cambrisis?
nor Gautelet his nephew of Cambrésis
— Nennil voir, sire, mais Y. li floris,
No truly lord but Ybert the white-haired
«et B., cil nos ont desconfit.»
and Bernier those us have defeated
Li rois l'entent, por poi n'enraige vis:
The king it-hears for little not-goes-mad alive
«Poigniés après, por Dieu!» dist Loeys.
Spur after for God said Louis
Et il si font, les escus as cols mis.
And they so do the shields at-the necks put
Devant les autres li manciax Giboïns
Before the others the Manceau Gibouin
qi tient la terre R. de Cambrisis
who holds the land (of-)Raoul of Cambrésis
et de la guere la commensaille fist.
and of the war the beginning made
Es vos B. poignant tout .j. laris;
Behold you Bernier spurring all a hillside
le Mancel voit: ne li fu pas eschis,
the Manceau he-sees not him he-was at-all shy
ançois li donne grant colp sor l'escu bis.
rather him he-gives great blow on the-shield dark

Desoz la boucle li a frait et mal mis;
Under the boss him he-has broken and ill put
parmi le cors son roit espieu li mist;
through the body his stiff spear him he-put
tant con tint l'anste l'abati mort sovin.
so-far as held the-shaft him-he-felled dead supine
A vois c'escrie: «Cis est alez a fin.
With voice himself-cries This-one is gone to end
«Vengiés en est R. de Canbrisis!»
Avenged thereof is Raoul of Cambrésis

CCLXII

A la bataille vint Loeys li rois;
To the battle came Louis the king
bien fu armés sor .j. destrier norois.
well he-was armed on a charger Norse
A sa vois clere c'est escrié .iij. mos:
With his voice clear himself-is cried three words
«Ou iés, fel viex, Y. de putes lois?
Where art-thou félon old-man Ybert of whorish ways
«Cuivers traïtres, parjurés iés ver moi.»
Base traitor forsworn thou-art toward me
Es vos Y. apoignant le chamois,
Behold you Ybert spurring the field
cele part vint ou a veü le roi.
that way he-came where he-has seen the king
Il li escrie: «Sire, vos mentés voir.
He him cries Lord you lie truly
«De traïson bien desdis en serois;
Of treason well denied thereof you-will-be

«mais tu feïz, certes, qe malvais rois.
but thou didst certainly as bad king
«En ton palais ou ere alez por toi,
In thy palace where I-was gone for thee
«comme li hom qi sa terre en tenoit,
as the man who his land thereof held
«la me faucis: je faurai ci a toi.
there me thou-failedst I shall-fail here to thee
«B. mes fix fu la preus et cortois:
Bernier my son was there valiant and courteous
«Sa bone espée ot le jor avuec soi.
His good sword he-had the day with himself
«.VII. des millors nos i laissames frois;
Seven of-the best we there left cold
«fors en issimes par le nostre pooir.
out thence we-went by the our power
«Mais, par celui qi haut siet et loins voit,
But by him who high sits and far sees
«n'i arés mais ne homaige ne lois.
not-there you-will-have more nor homage nor allegiance
«Gardés vos bien, qe ja le comperrois.»
Guard yourself well for soon it you-will-pay
L'uns fu vers l'autre angoisseus et destrois,
The-one was toward the-other anguished and pressed
d'aus empirier et ocire tous frois.
of-each-other harm and kill all cold
Mais au joster failli del tout li rois,
But at-the jousting failed of-the all the king
car il ot tort, siens ne fu pas li drois,
for he had wrong his not was at-all the right

Y. le fiert de l'espié vienois:
Ybert him strikes with the-spear Viennese
onques nel tint ne estriers ne conrois,
ever not-him held nor stirrups nor harness
jus a la terre l'abati el chamois,
down to the ground him-he-felled in-the field
mais au rescoure sont venu li François.
but to-the rescue are come the French
La gent Y. reviene[n]t demanois;
The folk (of-)Ybert come-back at-once
la ot estor fort et dur et espois.
there was battle strong and hard and thick
Le roi remonte[n]t si home et ci François.
The king remount his men and his French

CCLXIII

Grans fu la noise et li estor pesans;
Great was the noise and the battle heavy
fiere[n]t de lances et d'espées trenchans;
they-strike with lances and with-swords cutting
chiéent li mort et versent li sanglant.
fall the dead and topple the bloody
N'alisiés mie plaine lance de grant
Not-would-you-go at-all full lance of length
ne trovissiés chevalier mort gisant.
not you-would-find knight dead lying
E vos B. par la bataille errant.
Behold you Bernier through the battle going
Ou voit son pere, ce li dist gentement:
Where he-sees his father that him said nobly

«En non Dieu, sire, nos alons folement.
In name (of-)God lord we go foolishly
«Don n'est no[s] sire li rois ou France apent,
Then not-is our lord the king to-whom France belongs
«qe je voi ci en ci mortel torment?
whom I see here in so mortal torment
«En aucun tans raruns acordement,
In some time we-shall-have-again accord
«se il li plaist et Jhesu le consent.
if it him pleases and Jesus it consents
«Se m'en creés ja iert laissiés atant;
If me-thereof you-believe soon it-will-be left thereupon
«c'il nos assaillent, bien soions deffendant.
if-they us assail well let-us-be defending
— Fix,» dist li peres, «preus estes et vaillans;
Son said the father valiant you-are and brave
«li vostre sens va le mien sormontant.»
the your sense goes the mine surpassing
La proie acoillent et deriere et devant;
The prey they-seize both behind and before
vers S. Quentin retorneront atant.
toward Saint Quentin they-will-return thereupon
Li empereres ne vost pas sivre tant,
The emperor not wished at-all to-follow so-far
car sa gent voit lassée et recreant,
for his folk he-sees tired and spent
mais a Soisons retorna mai[n]tenant.
but to Soissons he-returned at-once

CCLXIV

Berniers retorne qi grant escheq a fait:
Bernier returns who great booty has made
.VII.xx. enmaine de chevaliers menbrés,
Seven-score he-leads of knights famed
ne [de] la proie ne seit ne clers ne lais.
nor of the prey not knows nor clerk nor layman
Droit a Aras en est venus .j. mès,
Straight to Arras thence is come a messenger
au sor G. a conté demanois
to-the red Guerri he-has told at-once
trestout ausi comme B. l'a fait.
all just as Bernier it-has done
Grans fu la goie qe s'amie en a fait:
Great was the joy which his-beloved thereof has made
«Amis,» dist ele, «verrai vos je jamais?
Friend said she shall-see you I ever
«Diex! c'or ne sui esmerillons ou gais!
God would-that-now not I-am merlin or jay
«Ja ne feïsse desq'a vos c'un eslais.»
Ever not I-would-make until-to you but-one flight

CCLXV

La damoisele apele .j. mesaigier;
The damsel calls a messenger
courtoisement le prist a araisnier:
courteously him she-took to address
«Amis, biaux frere, or de l'aparillier:
Friend fair brother now of the-preparing

«A S. Quentin m'en irés a B.,
To Saint Quentin me-thence you-will-go to Bernier
«et se li dites molt me doi mervillier
and so him tell much me I-ought marvel
«qant de ces noces a si longes targié.
when of these nuptials he-has so long delayed
«Li sor G. a molt le talent fier,
The red Guerri has very the will fierce
«tos me donroit .j. autre chevalier.
soon me he-would-give an other knight
«Se je le per, n'arai mais le cuer lié.»
If I him lose not-I-shall-have more the heart glad
Dist li mesaiges: «Je irai volentiers.»
Said the messenger I shall-go willingly
Adonc monta sor .j. corant destrier.
Then he-mounted on a running charger
A S. Quentin est venus a Bernier:
To Saint Quentin he-is come to Bernier
il le trova avec les chevalier[s].
he him found with the knights
B. le voit, onques ne fu ci liés;
Bernier him sees ever not he-was so glad
cortoisement le prist a araisnier:
courteously him he-took to address
«Qe fait ma mie? Gardez nel me noier.
What does my beloved See-to-it not-it me deny
— Sire, el vos mande, par Dieu le droiturier,
Lord she you sends by God the righteous
«qe de vos noces poez mout atargier.
that of your nuptials you-can much delay

«Li sors G. a molt le talant fier,
The red Guerri has very the will fierce
«tos li donroit .j. autre chevalier.
soon her he-would-give an other knight
«C'ele vos pert, n'ara mais son cuer lié.»
If-she you loses not-she-will-have more her heart glad
Et dist B.: «Je ne poi, par mon chief,
And said Bernier I not could by my head
«car sor le roi qi France a a baillier
for against the king who France has to govern
«avons esté a Soissons ostoier.
we-have been at Soissons warring
«Mais, ce Dieu plaist qi tot a a jugier,
But if God pleases who all has to judge
«je la prendrai diemanche au mostier.»
I her shall-take Sunday at-the minster
Et dist li mès, ou il n'ot q'ensaignier:
And said the messenger in-whom there not-was but-teaching
«Dont l'irai je a ma dame noncier.»
Then it-I-shall-go I to my lady to-announce
Et dist B.: «Je vos en vuel proier.»
And said Bernier I you thereof wish to-pray
Li mès s'en torne ou il n'ot q'ensaignier,
The messenger himself-thence turns in-whom there not-was but-teaching
a Aras vint tout le chemin plaignier,
to Arras he-came all the road broad
trova sa dame; conta li de B.,
he-found his lady he-told her of Bernier

qe diemanche la prendra au moustier
that Sunday her he-will-take at-the minster
la dame l'oit, le mès cort enbracier;
the lady it-hears the messenger she-runs to-embrace
ci l'enmena sus el palais plegnier,
so him-she-led up in-the palace full
le sor G. i truevent au vis fier,
the red Guerri there they-find with-the face proud
iceste chose li prene[n]t a nuncier.
this thing him they-take to announce
Oit le G., n'i ot q'esleecier.
Hears it Guerri not-there was but-rejoice
Lors a mandé maint vaillant chevalier
Then he-has summoned many-a valiant knight
qi de lui tienent tuit viegnent sans targier.
who of him hold all come without delay
Après manderent cel de Canbrai Gautier.
After they-summoned him of Cambrai Walter
Et B. fait son oire aparillier,
And Bernier makes his journey prepare
car il volra movoir a l'esclarier.
for he will-wish to-move at the-dawn
Ains q'il retort ara tel encombrier,
Before that-he return he-will-have such misfortune
molt sera près de la teste tranchier,
very he-will-be near of the head cut
car Loeys qi France a a baillier
for Louis who France has to govern
par .j. mesaige les a fait espier.
by a messenger them has made spy

La ou li rois se seoit au mengier
There where the king himself sat at-the eating
atant es vos venu le pautonnier:
thereupon behold you come the rascal
ou voit le roi ce li prent a huchier:
where he-sees the king that him he-takes to call
«Drois empereres, trop poez atargier:
Rightful emperor too-much you-can delay
«B. prendra diemanche mollier.»
Bernier will-take Sunday wife
Li rois l'entent, cel prent a araisnier:
The king it-hears him he-takes to address
«Amis, biax frere, se tu m'en pues aidier
Friend fair brother if thou me-thereof canst help
«qe je de lui me peüsse vengier,
that I of him me could avenge
«je te donra[i] .c. l. de deniers.»
I thee shall-give a-hundred pounds of pennies
Et dist li mès: «Bien vos en quit aidier;
And said the messenger Well you thereof I-think to-help
«mais faites tos, sans plus de l'atargier,
but make soon without more of the-delaying
«des chevalier[s] .iij. M. aparillier,
of-the knights three thousand prepare
«et ges menrai sans plus de l'atargier,
and I-them shall-lead without more of the-delaying
«et vos meïsme ne demorés arier.»
and you yourself not stay back
Et dist li rois: «Bien le doi otroier,
And said the king Well it I-ought grant

«car molt m'a fait li glous grant encombrier.»
for much me-has done the glutton great harm
Li rois c'escrie: «Or de l'aparillier!»
The king himself-cries Now of the-preparing
Les napes traie[n]t sergant et despencier;
The cloths draw sergeants and stewards
es chevals monte[n]t li nobile guerier,
on-the horses mount the noble warriors
et cil les maine, qui Dex doinst encombrier!
and he them leads whom God give misfortune
Or vos redoi aconter de B.:
Now you I-ought-in-turn tell of Bernier
le samedi, au point de l'esclarier,
the Saturday at-the point of the-dawn
a fait sa gent errer et chevauchier.
he-has made his folk travel and ride
Tant ont erré li vailant chevalier,
So-long have traveled the valiant knights
q'a Aras vinre[n]t .j. poi ains l'anuitier.
that-to Arras they-came a little before the-nightfall
Grans fu la goie sus el palais plegnier;
Great was the joy up in-the palace full
assés i ot a boivre et a mengier.
plenty there was to drink and to eat
As mès conter ne me vuel travillier,
At-the dishes tell not myself I-wish to-weary
mais l'andemain sont venu au mostier;
but the-morrow they-are come to-the minster
la espousa B. sa moullier.
there wedded Bernier his wife

Après la mese sont venu del mostier,
After the mass they-are come from-the minster
tuit sont monté et devant et derier;
all are mounted both before and behind
a S. Quentin s'en volront repairier,
to Saint Quentin themselves-thence will-wish to-return
car la quidoient faire lor grant mengier;
for there they-thought to-make their great feast
mais or porra par loisir refroidier.
but now it-will-be-able by leisure cool
Ce cil n'en pense qi se laisa drecier
If he not-thereof thinks who himself let raise
en sainte crois por son peule avoier,
on holy cross for his people guide
par tans aront .j. mortel encombrier
by time will-have a mortal misfortune
et Gautelès et Y. et B.,
both Gautelet and Ybert and Bernier
car Loeys, qi France a a baillier,
for Louis who France has to govern
ens en .j. bruel, dedens .j. val plaingnier,
in in a wood within a vale broad
a fait ces homes coiement enbuschier.
has made his men quietly ambush
Troi mile furent li vaillant chevalier;
Three thousand were the valiant knights
tuit sont armé, chascuns sor son destrier.
all are armed each on his charger

CCLXVI

Berniers chevalche et la fille G.
Bernier rides and the daughter (of-)Guerri
et Gautelès et Y. li floris.
and Gautelet and Ybert the white-haired
.I. jougler chante, onques millor ne vi.
A jongleur sings ever better not I-saw
Dist Gautelès: «Bon chanteour a ci.
Said Gautelet Good singer is here
— Voir,» dist B., «onques millor ne vi
Truly said Bernier ever better not I-saw
«dès icele eure qe de mere nasqui.
since that hour that of mother I-was-born
«Je li donrai mon destrier arrabi,
I him shall-give my charger Arab
«et mon mantel et qanqe j'ai vesti.
and my mantle and whatever I-have donned
— Et je mon mul,» dist Y. li floris:
And I my mule said Ybert the white-haired
«Chantés, biax frere!» Et cil c'est esbaudis:
Sing fair brother And he himself-is gladdened
de la chançon a bien le chant forni;
of the song he-has well the singing furnished
tuit li baron l'ont volentiers oï;
all the barons it-have willingly heard
mais d'une chose furent mal escharni
but of-one thing they-were ill mocked
qe de lor armes estoient desgarni.
that of their arms they-were unfurnished

Endementiers qe cil lor chantoit ci,
Meanwhile that he them sang here
li agais saut, qe plus n'i atendi.
the ambush leaps which more not-there waited
Sox desconfirent: tuit furent mal bailli.
Them they-defeated all were ill handled
Pris fu Y. et Gautiers autresi,
Taken was Ybert and Walter likewise
et mains des autres et la fille G.
and many of-the others and the daughter (of-)Guerri
B. le voit: a poi del sens n'isi:
Bernier it sees at little of-the wits not-he-went-out
.I. esquier a devant lui choisi;
A squire he-has before him perceived
par les enarmes a .j. escu saisi,
by the straps he-has a shield seized
des poins li tout .j. roit espieu forbi,
from-the hands him he-takes a stiff spear furbished
puis s'en torna broichant: s'ataint celi
then himself-thence turned spurring so-he-reaches him
qi cel agait et cel plait li basti;
who that ambush and that plot him built
desoz la boucle en l'escu le feri
beneath the boss on the-shield him he-struck
si durement q'a la terre chaï;
so hard that-to the ground he-fell
le quer li a dedens le cors parti.
the heart him he-has within the body split
Atant s'en torne B. li hardi;
Then himself-thence turns Bernier the bold

en haut c'escrie, si qe bien l'ont oï:
on high himself-cries so that well him-they-have heard
«Mar la baillastes ma mie, Loeys!
Ill her you-took-in-charge my beloved Louis
«Si la ravrai, par Dieu qi ne menti;
So her I-shall-have-again by God who not lied
«ja n'i garront trestuit li vostre ami.»
ever not-there will-protect all the your friends
Loeys l'ot, sa gent crie a haut cri:
Louis it-hears his people he-cries with loud cry
«Or tos après! por Dieu qi ne menti,
Now quick after for God who not lied
«c'il nos eschape trop sommes mal bailli.»
if-he us escapes too-much we-are ill handled
Deus .M. en poignent qi le roi ont oï,
Two thousand thence spur who the king have heard
as blans haubers, as bons espiex forbis;
with-the white hauberks with-the good spears furbished
mais B. ot bon destrier arabi,
but Bernier had good charger Arab
en poi de terme les a esloi[n]giés si
in little of time them he-has distanced so
c'onques ne sorent de qel part il verti.
that-ever not they-knew from which side he turned
A Aras vint, iluec trova G.;
To Arras he-came there he-found Guerri
ne desist mot por l'onnor qe Dex fist.
not he-would-say word for the-honor that God made

CCLXVII

Gueris c'escrie, qant a veü B.:
Guerri himself-cries when he-has seen Bernier
«Q'avés vos, frere? nel me devez noier.
What-have you brother not-it me you-must deny
— En non Dieu, sire, perdue ai ma mollier,
In name (of-)God lord lost I-have my wife
«Y. mon pere et le conte Gautier.
Ybert my father and the count Walter
«Li rois l'enmainne qi France a a baillier.»
The king her-leads-away who France has to govern
G. l'entent, le sens quide changier:
Guerri it-hears the wits he-thinks to-change
«Ha! bele fille,» ce dist G. li fier,
Ah fair daughter that said Guerri the fierce
«li rois me heit, si ne m'aime pas bien.»
the king me hates so not me-loves at-all well
Lors a tel duel le sens quida changier.
Then he-has such grief the wits he-thought to-change
Pleurent i dames, sergant et chevalier.
Weep there ladies sergeants and knights

CCLXVIII

«A!» fait B., «bele suer, douce amie,
Ah says Bernier fair sister sweet beloved
«li rois me heit, por voir ne m'aime mie;
the king me hates for truth not me-loves at-all
«por moie amor vos fera estoutie.
for my love you he-will-do outrage

«Mais, par la foi qe doi sainte Marie,
But by the faith that I-owe saint Mary
«se il por moi vos faisoit estoutie,
if he for me you did outrage
«France en seroit molt malement baillie,
France thereby would-be very badly handled
«maint chastiax ars, mainte riche abeïe.
many-a castle burned many-a rich abbey
«Por vostre amor ne remanra en vie
For your love not will-remain in life
«hom qe il ait, se l'ataing a la fie.»
man that he has if him-I-reach at the end
G. li dist: «Laissiés ceste folie,
Guerri him said Leave this folly
«li sorparlers ne vos aïde mie:
the over-talking not you helps at-all
«Mandons no gent et nostre baronnie,
Let-us-summon our people and our baronage
«s'alons en France a bataille rengie.»
so-let-us-go into France in battle ranged
Et dist B.: «Ce ne refus je mie.»
And said Bernier This not refuse I at-all

Beatrice at Paris

XXII

At Paris the king divides the booty and offers the bride to Herchambaut of Ponthieu. She pleads that she is Bernier's wife, though not yet his bedfellow, and Doon, Bernier's cousin, warns the king that Guerri and Bernier will come. The king gives her to the queen to keep. When she swoons for Bernier the king threatens to hand her to his squires; she strikes her head in a second swoon, and the queen has it tended. Bernier sends a lad to Paris, who brings word that she is to be betrothed at Saint-Cloud, beside a wood where three thousand could hide; Bernier summons Guerri.

CCLXIX

Or le lairons de B. le cortois
Now it we-shall-leave of Bernier the courteous
et de G. le preudome d'Artois;
and of Guerri the worthy-man of-Artois
si vos dirai comment en va li rois.
so you I-shall-tell how thence goes the king
Droit a Paris s'en vint et ces harnois;
Straight to Paris himself-thence he-came and his baggage
l'escheq depart a ces barons cortois,
the-booty he-divides to his barons courteous
et les prisons met en chartre manois.
and the prisoners he-puts in prison at-once
La damoisele a fait mander li rois,
The damsel has made summon the king
et ele vint vestue d'un orfrois.
and she came clothed in-an orphrey
La bele pleure, molt est ces quers destrois:
The fair-one weeps very is her heart distressed

«Ne plorés, bele,» ce li a dit li rois.
Not weep fair-one that her has said the king
«Je vos donrai anqui mari cortois.
I you shall-give today husband courteous
«Venez avant, Erchenbaut de Pontois,
Come forward Herchambaut of Ponthieu
«de ceste dame recevés les otrois.»
of this lady receive the grants
Dist la pucele: «Merci, biax sire rois.
Said the maiden Mercy fair lord king
«N'a encor gaires qe B. li cortois
Not-is yet much that Bernier the courteous
«m'a espousée: les aniax ai es dois.
me-has wedded the rings I-have on-the fingers

CCLXX

— Gentix pucele,» dist li rois Loeys,
Noble maiden said the king Louis
«vos estes fille au riche sor G.,
you are daughter to-the rich red Guerri
«et estes feme B. le hardi
and are wife (of-)Bernier the bold
«qe je plus has qe home qi soit vis,
whom I more hate than man who be alive
«qe par lui sont mi home desconfit;
for through him are my men defeated
«s'a de mes homes ne sai .c. ou .vij. xx,
so-he-has of my men not I-know a-hundred or seven score
«se Dex m'aït, dedens sa chartre mis.
so God me-help within his prison put

«Agaitié l'ai tant qe l'ai desconfit.
Ambushed him-I-have until that him-I-have defeated
«Se je peüse, certes, qe il fust pris,
If I could certainly that he were taken
«nel garesissent tuit cil de cest païs
not-him would-save all those of this land
«ne fust pendus ou detrais a roncis.»
that-not he-were hanged or torn-apart by nags
Dist la pucele: «Icil li soi[t] aidis
Said the maiden He him be helpful
«qi por nos fu en la sainte crois mis!»
who for us was on the holy cross put
Après parla li fors rois Loeys:
After spoke the strong king Louis
«Venés avant, Erchenbaut de Ponti:
Come forward Herchambaut of Ponthieu
«Prenés la dame, car je la vos otri.»
Take the lady for I her you grant
Dist la pucele: «Biax sire rois, merci.
Said the maiden Fair lord king mercy
«N'a encor gaires que B. li hardis
Not-is yet much that Bernier the bold
«m'a espousée, par verté le vos di;
me-has wedded by truth it you I-say
«mais une chose voirement i failli
but one thing truly there failed
«q'ains ne geümes en .j. lit moi et li.
that-ever not we-lay in one bed me and him
«Jugiés en droit, li clerq de cest païs,
Judge thereof by-right the clerks of this land

«qe la loi Deu aveis a maintenir.
that the law (of-)God you-have to maintain
«Lairés vos dont crestienté honir?»
Will-let you then Christendom be-shamed
Trestuit se taissent li grant et li petit,
All themselves are-silent the great and the small
car molt redoute[n]t le fort roi Loeys,
for much they-fear the strong king Louis
fors .j. frans hom qi molt fu de franc lin,
except one noble man who very was of noble line
cousin germain B. le hardi;
cousin german (of-)Bernier the bold
s'out de ses homes en la cort plus de .xx.,
so-he-had of his men in the court more than twenty
hom fu le roi et ces terres en tint.
man he-was (of-)the king and his lands thereof held
«Drois empereres,» dist Do, «par s. Denis,
Rightful emperor said Doon by saint Denis
«sos ciel n'a home, s'en concell ne se mist
under heaven not-is man if-in counsel not himself put
«de ces frans homes, ne remansist honnis.
of these noble men not he-would-remain shamed

CCLXXI

«Drois empereres,» dist Do, «je sui vostre hom,
Rightful emperor said Doon I am your man
«si ne volroie vostre confusion.
so not I-would-wish your confusion
«Iceste est fille a G. le baron;
This-one is daughter to Guerri the baron

«tel chevalier en terre ne seit hom;
such knight on earth not knows man
«et ci est feme au marchis Berneçon;
and here is wife to-the marquis Berneçon
«plus seit de guere qe ne fist Salemon,
more he-knows of war than — did Solomon
«et bien savez con faites gens ce sont:
and well you-know what-kind-of made folk these are
«Ja ne verrés l'entrée de moison
Ever not you-will-see the-entry of harvest
«qe ci verrez G. et B.;
that here you-will-see Guerri and Bernier
«sor vos venront as bons destriers gascons;
on you they-will-come on-the good chargers Gascon
«lors revenra nostre confusions.»
then will-return our confusion

CCLXXII

Qant li rois l'ot si faitement parler,
When the king it-hears so fashioned speak
il entent bien de rien ne vieut fauser;
he understands well in nothing not he-wishes to-deceive
a la roïne fait la dame garder.
to the queen he-makes the lady guard
La damoisele, qi tant fait a loer,
The damsel who so-much does to praise
par .j. matin c'estoit prise a lever;
by a morning herself-was taken to rise
a la fenestre est venue au jor cler;
to the window she-is come at-the day bright

voit sor ces haubres ces oisellons chanter,
she-sees on the trees the little-birds sing
et parmi Saine ces poissonssiaus noer,
and through Seine the little-fish swim
et par ces prés ces flors renoveler;
and through the meadows the flowers renew
ces pastoriax oit lor flajox sonner
the shepherds she-hears their flutes sound
qi par matin vont lors bestes garder,
who by morning go their beasts to-guard
et oit d'amors en tant mains lius parler.
and she-hears of-love in so many places speak
Lors commencha grant duel a demener;
Then she-began great grief to show
ront et dessire son frès ermine cler
she-rends and tears her fresh ermine bright
qe a la tere le fait jus avaler:
so-that to the ground it she-makes down descend
«Goules de martre, ne vos vuel plus porter,
Collars of marten not you I-wish more to-wear
«qant j'ai perdu le millor baicheler
when I-have lost the best young-knight
«c'on poïst mie en cest ciecle trover.
that-one could at-all in this world find
«E! B., sire, con faisiés a loer!
Ah Bernier lord how you-were to praise
«Cortois et saiges et large por donner.
Courteous and wise and generous for giving
«Poi ont ensamble nos amistié[s] duré.
Little have together our loves lasted

«Dex le me rende qi se laissa pener
God him to-me give-back who himself let suffer
«en sainte crois por son peule sauver!»
on holy cross for his people save

CCLXXIII

La damoisele fait grant duel por B.:
The damsel makes great grief for Bernier
«Ahi!» fait ele, «nobiles chevaliers,
Alas says she noble knight
«poi ont ensamble duré nos amistiés.
little have together lasted our loves
«Or deüsiens acoler et baisier,
Now we-ought embrace and kiss
«li uns por l'autre de ci au jor vellier.»
the one for the-other from here to-the day waking
Pasmée chiet voiant maint chevalier.
Fainted she-falls seeing many-a knight
Plus de .xiiij. la corent redrecier
More than fourteen her run to-raise-up
qi tout ce vont a Loeïs noncier:
who all this go to Louis to-announce
«Drois empereres, par le cors s. Richier,
Rightful emperor by the body (of-)saint Riquier
«ceste pucele ci s'ocist por B.»
this maiden here herself-kills for Bernier
Et dist li rois: «Par Dieu le droiturier,
And said the king By God the righteous

«ja sa losenge ne li ara mestier
ever her flattery not her will-have use
«qe ne la face livrer mes esquiers;
that not her I-make deliver-to my squires
«par les fosez l'enmenront tout a pié,
through the ditches her-they-will-lead all on foot
«et si en facent tout canque bon lor iert.»
and so thereof let-them-do all whatever good them will-be
En haut escrie: «Ou sont mi escuier?»
On high he-cries Where are my squires
Plus de .xl. en sont saillis en piés
More than forty thence are leapt on feet
des licheors qui en furent molt liés.
of-the lechers who thereof were very glad
Voit le la dame, si cuida marvoier.
Sees it the lady so she-thought to-go-mad
Pasmée chiet par desor le plainchier.
Fainted she-falls down upon the floor
A une table se huerta de son chief
On a table herself she-struck with her head
si que le sanc en convint jus glacier;
so that the blood thereof had-to down slide
sainglant en ot son hermine delgiet
bloody thereof she-had her ermine fine
et son mentel a fin or entailliet.
and her mantle with fine gold cut
Et la roïne fors d'unne chambre vient:
And the queen out of-a chamber comes
a haute vois commença a huchier:
with high voice she-began to cry-out

«Por quoi le fais, malvais rois losaingier?
For what it thou-doest wicked king flatterer
«Ne place a Dieu qi tot a a bailler
Not may-it-please to God who all has to govern
«que cest an past ne soies marvoiés,
that this year pass not thou-be maddened
«et si te vaigne issi grant destorbier,
and so thee may-come such great trouble
6265 «tuit ti ami i aient a vaingier.»
all thy friends there may-have to avenge
Li rois s'en rit entre ces chevalliers.
The king thereat laughs among his knights
Et la roïne ne s'i vaut atargier,
And the queen not herself-there wished to-delay
dedens sa chanbre mainne la dame arier.
within her chamber she-leads the lady back
Si resgarda la plaie de son chief:
So she-looked-at the wound of her head
6270 tante i fait mestre a .j. maistre Guarnier,
lint there she-makes put by a master Garnier
qui la garit, que n'i ot enconbrier.
who her heals so-that not-there was hindrance
Or vos vuel ci de la dame laissier,
Now you I-wish here of the lady to-leave
si vos dirai del bon vassal Bernier
so you I-shall-tell of-the good vassal Bernier
qui de s'amie ne se set concillier.
who of his-beloved not himself knows counsel

CCLXXIV

A Saint Quentin fu li prex Berneçon
At Saint Quentin was the worthy Berneçon
triste[s] et mornes, et tint le chief enbronc,
sad and gloomy and he-held the head bowed
tout pour s'amie a la clere façon
all for his-beloved of the bright face
que Loeys tenoit en sa proison.
whom Louis held in his prison
Devant lui garde, s'a choisit .j. garçon
Before him he-looks so-he-has perceived a lad
qui fu noris chiés Guerri le baron.
who was nourished at-the-house-of Guerri the baron
Bernier le voit, si l'a mis a raison:
Bernier him sees so him-he-has put to speech
«Amis,» dit il, «oiés que vous diron:
Friend says he hear what you we-shall-say
«Droit a Paris m'en irois au perron
Straight to Paris me-thence you-will-go to-the block
«si coiement que nel saiche nus hon.
so quietly that not-it know any man
«En tapignaige monteras el donjon;
In stealth thou-wilt-climb into-the keep
«ce vois m'amie, conte li ta raison;
if thou-seest my-beloved tell her thy speech
«parole a li coiement a larron,
speak to her quietly like thief
«et si li dis que nous [la] saluon.
and so her say that we her greet

— Sire,» dist il, «a Dieu beneïçon!»
Lord said he to God blessing
Atant depart sans nulle arestison.
Then he-departs without any stopping

CCLXXV

Li mès s'an torne, ne s'i vaut atargier;
The messenger himself-thence turns not himself-there wished to-delay
de Sain Quentin se part sens delaier,
from Saint Quentin himself he-parts without delaying
puis est entrés en son chemin plaingnier.
then he-is entered on his road broad
De ces jornées ne vous sai plus plaidier:
Of his journeys not you I-know more plead
tant a tenut le chemin droiturier
so-long he-has held the road straight
qu'a Paris vint .j. soir a l'anuitier.
that-to Paris he-came one evening at the-nightfall
En la cité c'est alés herbigier
In the city himself-is gone to-lodge
dusqu'au matin que il fu esclairié,
until-the morning that it was dawned
que li vallès ce rest aparilliés.
that the lad himself again-is prepared
Si est montés el grant palais plaingnier;
So he-is climbed into-the great palace full
a la fenestre voit la dame apuier.
at the window he-sees the lady lean
Elle le voit, cel recognut molt bien:
She him sees him she-recognized very well

«Dont viens, amis, par le cors saint Richier?
Whence thou-comest friend by the body (of-)saint Riquier
— Dame,» dist il, «de Sain Quentin le sié;
Lady said he from Saint Quentin the seat
«salut vous mande li vos amis Bernier.»
greeting you sends the your friend Bernier

CCLXXVI

Dist la pucelle: «Dont venés vous, amis?
Said the maiden Whence come you friend
— Dame,» dist il, «je vains de Sain Quentin.
Lady said he I come from Saint Quentin
«Salus vous mande B. li hardis
Greetings you sends Bernier the bold
«qui por vous est et dolens et marris.
who for you is both sorrowful and grieved
— Dex!» dist la dame, «par la toie mercit,
God said the lady by the thy mercy
«le porrai jou antre mes bras tenir?
him shall-be-able I between my arms hold
— Oïl, ma dame,» li vallès respondi.
Yes my lady the lad answered
Et dist la dame: «Amis, bien avés dit.
And said the lady Friend well you-have said
«Mais or me dis, garde n'i ait mentit,
But now me tell take-care not-there be lied
«ce me porrai de rien fier a ti.
if me I-shall-be-able in anything trust to thee
— Oïl, ma dame,» li vallès respondi;
Yes my lady the lad answered

«por autre chose ne sui je venus ci
for other thing not am I come here
«fors por oïr vo bon et vo plaisir.»
except for hear your good and your pleasure
Et dist la dame: «Se soit par bon destin.
And said the lady So-it be by good destiny
«Or m'en irois ariere a Sain Quentin,
Now me-thence you-will-go back to Saint Quentin
«si me dirois B. le hardi
so me you-will-tell-to Bernier the bold
«que li rois a et juret et plevit
that the king has both sworn and pledged
«qu'il me donra malgret moi a mari:
that-he me will-give in-spite-of me to husband
«Doner me vuelt Herchanbaut de Pontif.
To-give me he-wishes Herchambaut of Ponthieu
«Li parlemens en sera mescredi
The parley thereof will-be Wednesday
«sor Sain Cloot, en .j. bel pret florit,
at Saint Cloud in a fair meadow flowering
«lés .j. bruellet qui est biax et foillis.
beside a thicket which is fair and leafy
«Se tant poit faire B. et Gr.
If so-much can do Bernier and Guerri
«que il se fussent en sel bruellet quatis,
that they themselves were in that thicket hidden
«et avuec iax de chevalliers .iij. mil,
and with them of knights three thousand
«i me ravroient, par vertet le vos di.»
they me would-have-again by truth it you I-say

Li vallès l'oit, de joie tresailli:
The lad it-hears for joy he-started
«Dame,» dist il, «por Dieu qui ne menti,
Lady said he for God who not lied
«icest afaire li sera bien jehit.»
this affair him will-be well told
Dist la pucele: «Alés donc tost, amis;
Said the maiden Go then quickly friend
«je vous comment au roi de paradis.
I you commend to-the king of paradise
— Et je vous, dame,» li vallés respondi.
And I you lady the lad answered
A icel mot s'an est d'illuec partis.
At that word himself-thence is from-there departed
De Paris ist par .j. jeudi matin;
From Paris he-goes-out on a Thursday morning
ains ne figna desci qu'a Sain Quentin;
ever not he-stopped until that-to Saint Quentin
B. trova corresous et marrit.
Bernier he-found angry and grieved

CCLXXVII

A Saint Quentin en vint li messaigier;
At Saint Quentin thither came the messenger
el palais monte, si a trovet Bernier.
into-the palace he-climbs so he-has found Bernier
Il voit le mès, cel prent a araisnier:
He sees the messenger him he-takes to address
«Amis,» dist il, «com avés esplotiet?
Friend said he how have-you fared

«Veïstes vous m'amie au cors ligier?
Saw you my-beloved of-the body light
— Oïl, biax sire, celer ne le vous quier.
Yes fair lord to-hide not it you I-seek
«Elle vous mande salus et amistiés.
She you sends greetings and loves
«Ensorquetot, je nel vous quier noier,
Above-all I not-it you seek to-deny
«li rois li vuelt doner .j. chevallier:
the king her wishes to-give a knight
«C'est H., et dist qu'il est Pohier.
It-is Herchambaut and he-says that-he is Pohier
«Et mescredi, si con j'oi tesmoingnier,
And Wednesday so as I-heard testify
«sor Sain Cloot la la doit fiancier,
at Saint Cloud there her he-must betroth
«et la li doit Loeys ostroier.
and there her must Louis grant
«.I. bois i a, qui c'i seroit muciés,
A wood there is who himself-there would-be hidden
«et avuec lui .iij. mille chevallier,
and with him three thousand knights
«il la ravroit, ja trestornet n'an iert.»
he her would-have-again ever turned-aside not-thence it-will-be
B. l'entent, onques ne fu si liés.
Bernier it-hears ever not was so glad
«Amis,» dist il, «molt te dois avoir chier;
Friend said he much thee I-must have dear
«se je vis longues, vous aurois m'amistié.»
if I live long you will-have my-friendship

Puis escria: «Armés vous, chevallier!
Then he-cried Arm you knights
— Sire,» dist il, «trop poés atargier.
Lord said he too-much you-can delay
«Mandés Gr. que il vous vaingne aidier.
Send-to Guerri that he you may-come to-help
«Si m'aïst Diex, il en est bon mestier.»
So me-help God he thereof is good need
Et dist B.: «Bien fait a ostroier.» 6365
And said Bernier Well it-is to grant
Il le manda, et il vint sens targier;
He him summoned and he came without delaying
si amena o lui mil chevallier[s].
so he-brought with him a-thousand knights

The Ambush at Saint-Cloud

XXIII

Guerri fears the venture, Bernier calls him a coward, and the two lie in Rouvray wood with three thousand men. The king brings Guerri's daughter to the meadow and gives her to Herchambaut, who takes her hand; she cries out, and Bernier and Guerri charge. The king and Herchambaut flee by boat to Paris. Bernier's men set her on a mule and ride to Saint-Quentin with three hundred prisoners, the queen and her son Lohier among them. Doon brings peace from the king, the prisoners are exchanged, and Ybert returns to Ribemont.

CCLXXVIII

Berneçons a le sor Gr. mandet,
Berneçon has the red Guerri summoned
et il i vint a tot mil d'adobés;
and he there came with all thousand of-dubbed-men
sor Sain Quentin descendirent es prés.
at Saint Quentin they-dismounted in-the meadows
B. le voit, si est encontre alés;
Bernier him sees so he-is toward gone
de ces biax iex conmença a plorer.
from his fair eyes he-began to weep
«B.,» dist il, «por le cors saint Omer,
Bernier said he for the body (of-)saint Omer
«este[s] vous feme por grant duel demener?
are you woman for great grief to-show
«Ja nuns frans hons ne se doit demanter
Ever any noble man not himself must lament
«tant com il puisse ces garnemens porter.
so-long as he can his gear carry

— Par ma foit, sire,» ce dist Br. li ber,
By my faith lord that said Bernier the baron
«je ai tel duel j'an cuide forcener
I have such grief I-thence think to-go-mad
«por vostre fille o le viaire cler.
for your daughter with the face bright
«Li rois li vuelt .j. chevallier doner:
The king her wishes a knight to-give
«C'est Herchanbaus, si l'ai oït conter.
It-is Herchambaut so it-I-have heard tell
«Sor Saint Cloot li parlemens en iert.
At Saint Cloud the parley thereof will-be
«Illuec li doit Loeys creanter.
There her must Louis grant
«Or m'a m'amie, vostre fille, mandet
Now me-has my-beloved your daughter sent-word
«sor Saint Cloot, a .j. brullet ramet,
at Saint Cloud to a thicket branched
«s'i estïens .iij. M. d'adobés
if-there we-were three thousand of-dubbed-men
«je la ravroie sans plus de l'arester.»
I her would-have-again without more of the-stopping
Et dist Gr.: «Jhesus de majesté,
And said Guerri Jesus of majesty
«pere prospice, qui a ce esgardet?
father look-out who has this regarded
«Se estïens .vij. M. d'adobés,
If we-were seven thousand of-dubbed-men
«si seriens nous par .vij. fois desrobés.»
so would-be we by seven times robbed

Et dist B.: «Par sainte Trinité,
And said Bernier By holy Trinity
«sire Gr., molt me desconfortés.
lord Guerri much me you-dishearten
«Vo couardise ne poés plus celer,
Your cowardice not you-can more hide
«et je irai atot [mes] adobés.»
and I shall-go with-all my dubbed-men
Et dist Gr.: «Tant en avés parlet,
And said Guerri So-much thereof you-have spoken
«s'or en devoie estre tos decopés,
if-now thereby I-should be all cut-to-pieces
«si ferai je la vostre volenté.
so shall-do I the your will
«Or verra l'en qui sera alosés,
Now will-see one who will-be praised
«qui miex ferra de l'espée del lés.»
who better will-strike with the-sword of-the side
Et dist B.: «Or avés bien parlet.»
And said Bernier Now you-have well spoken
Passa avant, as piés l'en est alés.
He-passed forward to-the feet him-thence he-is gone
Atant monterent, n'i sont plus demorés.
Then they-mounted not-there they-are more delayed
Trois milliers furent as vers hiaumes gemmés;
Three thousands they-were with-the green helms jeweled
envers Paris prennent a cheminer,
toward Paris they-take to journey
et jor et nuit pencent d'esperonner,
and day and night they-set-about of-spurring

tant que il vinrent ens el brullet ramet,
until that they came into the thicket branched
sor Saint Cloot, dont vous oït avés.
at Saint Cloud of-which you heard have
Illuec se sont celle nuit ostelés.
There themselves are that night lodged

CCLXXIX

Li baron sont enbuchiés en Rovrois.
The barons are ambushed in Rouvray
Belle est li herbe et molt biax li gravois.
Fair is the grass and very fair the gravel
Au matinet c'est levés nostre rois;
At-the morning himself-is risen our king
vait oïr messe au mostier Sainte Crois.
he-goes to-hear mass at-the minster (of-)Holy Cross
Quant or fu dite, si monte el palefroi,
When now it-was said so he-mounts on-the palfrey
et la pucele fait monter devant soi.
and the maiden he-makes mount before himself
Sor Saint Cloot s'en vait li rois tot droit.
At Saint Cloud himself-thence goes the king all straight

CCLXXX

Sor Saint Cloot s'en est li rois venus.
At Saint Cloud himself-thence is the king come
Dieu! tant i ot de contes et de dus!
God so-many there were of counts and of dukes
Mais n'i avoient ne lance ne escut.
But not-there they-had nor lance nor shield

Et B. est fors del bruellet issus,
And Bernier is out of-the thicket issued
.I. rainsel mist par devant son escut
a little-branch he-put in front-of his shield
que ne reluise li ors et [li] asurs,
that not may-shine the gold and the azure
et voit s'amie qui enmi le pré fu.
and sees his-beloved who amid the meadow was
Ou voit Gr., si li a amentu:
Where he-sees Guerri so him he-has reminded
«Je vois m'amie qui vostre fille fu.»
I see my-beloved who your daughter was
Atant desregne son auferrant crenut;
Then he-gives-rein-to his charger maned
li sor Gr. si l'avoit detenut.
the red Guerri so him-had held-back

CCLXXXI

«Frans chevalliers,» ce dist li sor Gr.,
Noble knights that said the red Guerri
«ne vous chaut mie fors del bruellet issir:
not you matters at-all out of-the thicket to-go
«Or les laissons issir fors de la cit;
Now them let-us-let go out of the city
«adont prendrons des borjois de la cit
then we-shall-take of-the burghers of the city
«qui nos donront et le vair et le gris,
who us will-give both the vair and the gray
«les belles armes et les chevax de pris,
the fair arms and the horses of worth

«l'or et l'argent dont il sont asasis,
the-gold and the-silver of-which they are well-provided
«dont louerons les saudoiers de pris.»
with-which we-shall-hire the soldiers of worth
Estroitement font les chevax tenir
Tightly they-make the horses hold
que il ne puissent reginber ne hennir.
that they not may kick nor neigh
Et li rois fu enmi le pret florit,
And the king was amid the meadow flowering
sor la vert herbe fait geter .i. tapis;
on the green grass he-makes throw a carpet
sus c'est assis nostre rois Loeys,
on-it himself-is seated our king Louis
dejouste lui la fille au sor Gr.;
beside him the daughter to-the red Guerri
li chevallier et li clerc del païs
the knights and the clerks of-the land
de l'autre part ont le sierge porpris
on the-other side have the seat taken
por la parole escouter et oïr.
for the speech to-listen and hear
En piés ce dresse li rois de Saint Denis:
On feet himself raises the king of Saint Denis
«Singnor,» dist il, «entendés anvers mi;
Lords said he hearken toward me
«je vous dirai comme Ybers m'a baillit.
I you shall-tell how Ybert me-has handled
«Il tint l'onor de moi de Sain Quentin;
He held the-honor from me of Saint Quentin

«sans mon congiet l'a donée a son fil:
without my leave it-he-has given to his son
«Doit dont bastars nulle honor maintenir?
Must then bastard any honor maintain
«Je ne dis mie, et si n'en quier mentir,
I not say at-all and so not-thereof seek to-lie
«que il ne soit et vaillans et hardis.
that he not be both valiant and bold
«Et ceste dame est fille au sor Gr.:
And this lady is daughter to-the red Guerri
«Doner la vuel a .j. de mes norris.
Give her I-wish to one of my nurslings
«Par celle foit que je dois saint Denis,
By that faith that I owe-to saint Denis
«n'a arcevesque an trestot mon païs,
not-is archbishop in all my land
«ne nul evesque, ne abbet beneït,
nor any bishop nor abbot blessed
«se il me[l] vuelt desfendre et contredir,
if he me-it wishes to-forbid and gainsay
«que ne li face tos les menbres tolir!»
that not him I-make all the limbs take-off
Adont se taissent li grans et li petis.
Then themselves are-silent the great and the small
Li rois parole con ja porrés oïr:
The king speaks as now you-will-be-able hear
«Venés avant, H. de Pontif,
Come forward Herchambaut of Ponthieu
«prenés la dame, que je la vous ostri.»
take the lady for I her you grant

Et sil respont: «Sire, vostre mercit.»
And he answers Lord your mercy
Passa avant, par la main la saisit.
He-passed forward by the hand her he-seized
Il fit que fox quant il s'en entremist.
He did as fool when he himself-thereof undertook
Voit le la dame, si a get[é] .j. crit,
Sees it the lady so she-has thrown a cry
de la foret le puet on bien oïr.
from the forest it can one well hear
Bernier l'entent, si l'a dit a Gr.:
Bernier it-hears so it-he-has said to Guerri
«Sire, on la done, par le cors saint Denis;
Lord one her gives by the body (of-)saint Denis
«se plus i sui, Diex me puist maleïr!
if more here I-am God me may curse
— Alés a Dieu,» Gr. li respondi.
Go with God Guerri him answered
«Je vois dont, sire, par Dieu qui ne menti.»
I go then lord by God who not lied
Adont c'eslaissent sens plus de contredit,
Then themselves-let-loose without more of gainsaying
B. devant, qui volentiers le fit;
Bernier in-front who willingly it did
a haute vois a escrier c'es[t] pris:
with high voice to cry-out himself-is taken
«Biax sire rois, par Dieu qui ne menti,
Fair lord king by God who not lied
«si m'aïst Diex, vees ci le sor Gr.
so me-help God see here the red Guerri

«qui vient as noces H. de Pontif,
who comes to-the wedding (of-)Herchambaut of Ponthieu
«et je meïsmes vous i vaurai servir
and I myself you there shall-wish to-serve
«d'un tel servise le cuer avrés marrit.
with-a such service the heart you-will-have grieved
— Alés avant,» ce dist li sor Gr.;
Go forward that said the red Guerri
«si m'aïst Diex, mar en ira .j. vis,
so me-help God ill thence will-go one alive
«ne clerc ne prestre ne abbet beneïs,
nor clerk nor priest nor abbot blessed
«que il ne soient detrainchiés et ocis.»
that they not be cut-to-pieces and killed
Des trous des lances vont les moingnes ferir.
With-the stumps of-the lances they-go the monks to-strike
La veïssiés .j. fier abateïs.
There you-would-have-seen a fierce slaughter
Il n'a el monde paien ne sarrasin,
There not-is in-the world pagan nor Saracen
c'il les veïst, cui peitié n'en presist.
if-he them saw whom pity not-thereof would-take
En fuie torne li fors rois Loeys,
In flight turns the strong king Louis
en sa conpaingne Herchanbaut de Pontif.
in his company Herchambaut of Ponthieu
En .j. batel se sont en Sainne mis;
In a boat themselves are on Seine put
ain[s] n'aresterent desci dusqu'a Paris.
ever not-they-stopped until up-to Paris

Et la pucele, fille le sor Gr.,
And the maiden daughter (of-)the red Guerri
si se seoit encor sor .j. tapis;
so herself sat still on a carpet
Bernier [co]gnust a l'ensaingne qu'il tint.
Bernier she-knew by the-ensign that-be held
Elle parla con ja porrés oïr:
She spoke as now you-will-be-able hear
«Baisiés moi, sire, por Dieu qui ne menti;
Kiss me lord for God who not lied
«plus le desir que riens que Diex fesist.»
more it I-desire than thing that God made
Et dist B.: «J'an ai molt grant desir
And said Bernier I-thereof have very great desire
«mais de baisier n'est il mie or loisir.
but of kissing not-is it at-all now leisure
«Quant je serai arier a Saint Quentin,
When I shall-be back at Saint Quentin
«la vos vaurai manoier et tenir.»
there you I-shall-wish to-handle and hold
A ces paroles ès vous le sor Gr.:
At these words behold you the red Guerri
a haute vois a escrier c'es[t] pris:
with high voice to cry-out himself-is taken
«A cel concel soient li maffés vis!
To that counsel be the devils alive
«Tenés l'enchaut, frans chevalliers de pris.»
Hold the-pursuit noble knights of worth
Et dist B.: «Tout a vostre plaisir.»
And said Bernier All at your pleasure

Après iax poignent les bons destriers de pris,
After them they-spur the good chargers of worth
en lor conpaingne .iij.M. poingneïs.
in their company three-thousand spurring-men
Au retorner que B. lor fit
At-the turning-back that Bernier them made
.III.c. des lors ont retenus et pris,
Three-hundred of-the theirs they-have held and taken
et la roïne et Loherel son fil;
and the queen and Lohier her son
et la pucelle, fille le sor Gr.,
and the maiden daughter (of-)the red Guerri
firent monter sor .j. mulet de pris.
they-made mount on a mule of worth
Sonnent lor cors, si sont el retor mis.
They-sound their horns so they-are on-the return put
Ains n'aresterent desci qu'a Sain Quentin.
Ever not-they-stopped until that-to Saint Quentin
B. en jure celi qui le mont fit
Bernier thereby swears-by him who the world made
n'an isteront tant com il soi[en]t vis,
not-thence they-will-go-out so-long as they be alive
se ne li rent li rois trestous ses pris,
if not him gives-back the king all his prisoners
Ybert son pere et Gautier le jantil,
Ybert his father and Walter the noble
et les .L. qu'an la chartre sont mis.
and the fifty who-in the prison are put

Li enpereres fu dolens et marris
The emperor was sorrowful and grieved
por la roïne que enmainne Gr.:
for the queen whom leads-away Guerri
«Drois enpereres,» dist Dos de Saint Denis,
Rightful emperor said Doon of Saint Denis
«bone piece a quel vous avoie dit;
good while it-is that you I-had said
«se l'eüst prise H. de Pontif,
if-her had taken Herchambaut of Ponthieu
«nel deffendit trestous l'or que Diex fit
not-it would-have-prevented all the-gold that God made
«que il ne fust detrainchiés et ocis.
that he not were cut-to-pieces and killed
«S'a mon concel vous en voliés tenir,
If-to my counsel you thereof wished to-hold
«mandés B., frans rois poesteïs;
send-to Bernier noble king mighty
«si [li] rendés sa terre et son païs.
so him give-back his land and his country
«De toutes pars soient rendus li pris.
From all sides be given-back the prisoners
«Acordés vous, si soiés bon ami.
Accord you so be good friends
«Tant est preudons, bien en serois servis.
So-much he-is worthy-man well thereby you-will-be served
— Diex!» dist li rois, «con gent concel a ci!
God said the king what noble counsel has here
«Qui a ces mos nous en fera tenir,
Who to these words us thereby will-make hold

«je li donrai .j. mui de mon or fin.
I him shall-give a measure of my gold fine
— Et je irai,» dist Dos de Saint Denis.»
And I shall-go said Doon of Saint Denis
Et dist li rois: «De Dieu .v.c. mercis[s].
And said the king From God five-hundred thanks
Dès or s'en vait, que plus n'i atendi;
From now himself-thence he-goes for more not-there he-waited
il est montés el bon destrier de pris,
he is mounted on-the good charger of worth
ains ne figna desci qu'a Sain Quentin.
ever not he-stopped until that-to Saint Quentin
Il descendi desos l'onbre d'un pin,
He dismounted beneath the-shade of-a pine
les degrés monte del palais marbrerin.
the steps he-climbs of-the palace marble
B. le voit, c'est ancontre saillis:
Bernier him sees himself-is toward leapt
«Cousins,» dist il, «bien puissiés vous venir.
Cousin said he well may you come
«Que fait li rois, conment se contient il?
What does the king how himself bears he
— Par ma foit, sire, molt l'ai laissiet marri.
By my faith lord very him-I-have left grieved
«Li rois vous mande, je sui qui le vous dis,
The king you sends-word I am who it you tell
«acordés vous et soiés bon ami.»
accord you and be good friends
Et dist B.: «De Dieu vostre mercit;
And said Bernier From God your mercy

«je an ferai trestout vostre plaisir.»
I thereof shall-do all your pleasure
Gr. apelle, en riant si li dit:
Guerri he-calls in laughing so him he-says
«Oiés que mande li rois de Saint Denis:
Hear what sends-word the king of Saint Denis
«Acordons nous et soiens bon ami.»
Let-us-accord us and let-us-be good friends
Et dist Gr.: «Par ma foit, je l'ostri.»
And said Guerri By my faith I it-grant
A ces mos montent li chevallier de pris,
At these words mount the knights of worth
et avuec iax mil chevallier de pris.
and with them a-thousand knights of worth
De Sain Quentin se sont tuit departis;
From Saint Quentin themselves are all departed
atant s'an vont, a la voie sont mis.
then themselves-thence they-go on the way they-are put
Tant ont erret les plains et les larris
So-much they-have wandered the plains and the slopes
qu'il sont venus a la cort a Paris.
that-they are come to the court at Paris
Le roi trouverent et morne et pencif.
The king they-found both gloomy and pensive
Il descendirent desos l'onbre d'un pin;
They dismounted beneath the-shade of-a pine
puis sont montés el palais singnori.
then they-are climbed into-the palace lordly
Li rois les voit, c'est encontre saillis;
The king them sees himself-is toward leapt

assés les a acolés et joïs.
enough them he-has embraced and welcomed
B. baisa et puis le sor Gr.,
Bernier he-kissed and then the red Guerri
faite est la pais, la Damredieu mercit,
made is the peace the Lord-God's mercy
entre B. et le roi Loeys.
between Bernier and the king Louis
Li rois li rent sa terre et son païs,
The king him gives-back his land and his country
et de .ij. pars furent rendus li pris;
and from two sides were given-back the prisoners
puis s'en departent baus et joians et fis.
then themselves-thence they-part glad and joyful and sure
A Sain Quentin est B. revertis,
To Saint Quentin is Bernier returned
et a Arras ala li sor Gr.,
and to Arras went the red Guerri
o lui Gautiers qui molt fu ces amis,
with him Walter who very was his friend
et puis d'illuec ala en Cambresis
and then from-there he-went into Cambrésis
veoir s'antain Aalais au cler vis.
to-see his-aunt Aalais with-the bright face
A Ribuemont est Ybers revertis,
To Ribemont is Ybert returned
qui a grant joie fu cel jor recoillis.
who with great joy was that day received

The Pilgrimage to Saint-Gilles

XXIV

After a year and more, grieved by the men he has killed and Raoul above all, Bernier sets out on pilgrimage to Saint-Gilles with his wife. There she bears a son, baptized Julien. King Corsuble and the emir of Cordova besiege the town; Bernier sallies with a handful of men, fights well, and is taken, and the pagans carry off the child. Savari brings her home to Ribemont. The king hears that Bernier is dead; Guerri brings his daughter to Paris, and the king gives her, against her curses, to Herchambaut, who weds her in Paris and holds the wedding at Abbeville. A physician sells her a root that leaves her husband powerless.

CCLXXXII

A Ribuemont fu Ybers li cortois,
At Ribemont was Ybert the courteous
et B. a Sain Quentin ses drois,
and Bernier at Saint Quentin his right
avuec sa femme qui molt l'anma en foi.
with his wife who much him-loved in faith
Puis fu ainsis .j. an et .xv. mois. 6585
Then it-was thus a year and fifteen months
.I. jor apelle Savari le cortois,
One day he-calls Savari the courteous
Perron le preus et Henri d'Aminois:
Peter the worthy and Henry of-Amiénois
«Baron,» dist il, «por Dieu concilliés moi.
Barons said he for God counsel me
«Pichiés ai fais dont je grant paor oi:
Sins I-have done of-which I great fear had

«Maint home ai mort dont je sui en esfroi;
Many-a man I-have killed of-which I am in dread
«Raoul ocis; certes, ce poise moi.
Raoul I-killed certainly this weighs-on me
«Dusqu'a Sa[i]nt Gile vuel aler demanois;
Up-to Saint Gilles I-wish to-go at-once
«proierai li que plaidis soit por moi
I-shall-pray him that pleader he-be for me
«vers Damredieu qui sires est et rois.»
toward Lord-God who lord is and king
Et dist la dame: «Je irai avuec toi.»
And said the lady I shall-go with thee
Et dist B.: «Non ferés, par ma foi.»
And said Bernier Not you-will-do by my faith
Et dist la dame: «Or as dit grant boffoi:
And said the lady Now thou-hast said great boast
«Ja, ce Dieu [m'ait], n'irés .j. jor sans moi.»
Ever if God me-help not-you-will-go one day without me
Et dist B.: «A vostre plaisir soit.»
And said Bernier At your pleasure be-it
Il apresta son oire et son harnois,
He prepared his journey and his gear
.XX. chevalliers anmena avuec soi
twenty knights he-led with himself
et .x. serjans por faire le conroi;
and ten sergeants for to-do the provisioning
puis s'acheminent bellement, sans deloi,
then themselves-set-out fairly without delay
et chevauchierent .xv. jors sans deloi.
and they-rode fifteen days without delay

Dusqu'a Saint Gile en sont venus tot droit,
Up-to Saint Gilles thither they-are come all straight
et descendirent .j. samedi au soir.
and they-dismounted (on-)a Saturday at-the evening
La jantil dame ot le jor eüt froit;
The noble lady had the day had cold
prist li ces max ainsis con Dieu plaisoit:
took her her pains thus as God pleased
celle nuit ot .j. bel enfant cortois
that night she-had a fair child courteous
qui puis ot terre et honor a tenoir,
who then had land and honor to hold
et l'andemain fut l'anfes beneois.
and the-next-day was the-child blessed

CCLXXXIII

En l'andemain, que li jors parut cler,
On the-next-day when the day appeared bright
ont fait l'anfant baptisier et lever.
they-have made the-child baptize and raise
Le non saint Gile li ont fait deviser
The name (of-)saint Giles him they-have made assign
por ce qu'il fu dedens la ville nés;
for this that-he was within the town born
d'or en avant iert Juliiens nommés.
from-now on forward he-will-be Julien named
Endemantiers que vous m'oés conter,
Meanwhile that you me-hear tell
li rois Corsuble a fait paiens mander,
the king Corsuble has made pagans summon

et l'amassors de Cordes autretel;
and the-emir of Cordova likewise
chascuns avoit .xxx. M. d'adobés.
each had thirty thousand of-dubbed-men
Droit vers Saint Gile se sont acheminés.
Straight toward Saint Gilles themselves are set-out
La ville assaillent environ et en lés.
The town they-assail around and in breadth
B. le voit, le sanc cuide desver;
Bernier it sees the wits he-thinks to-go-mad
il a son hoste maintenant apellet:
he has his host at-once called
«Hoste,» dist il, «garnemens m'aportés,
Host said he gear me-bring
«car je fui ja chevallier adobés.
for I was once knight dubbed
— Voir,» dist li hostes, «jantix estes et bers;
Truly said the host noble you-are and brave
«armes avrés a vostre volenté.»
arms you-will-have at your will
Armes aportent a molt grande planté,
Arms they-bring in very great plenty
et B. s'en est errant armés,
and Bernier himself-thence is speedily armed
et avuec lui cil chevallier menbrés;
and with him those knights renowned
.XXII. furent que B. ot menés.
twenty-two they-were whom Bernier had led
Es chevax montent, les escus acolés,
On-the horses they-mount the shields hung-at-neck

les lances prennent as confanons fermés;
the lances they-take with-the gonfanons fastened
parmi la porte s'en issirent es prés.
through the gate themselves-thence they-issued into-the meadows
Li frans B. ne c'est asseürés:
The noble Bernier not himself-is reassured
brandit la hanste au conphanon fermet,
he-brandishes the shaft with-the gonfanon fastened
fiert .j. paien sor son escut listé,
he-strikes a pagan on his shield banded
desos la boucle li a frait et troet
beneath the boss him he-has broken and holed
et le hauberc desrout et dessaffret;
and the hauberk burst and unmailed
parmi le cors li fait l'espiet passer;
through the body him he-makes the-spear pass
tant con tint [l'anste] l'abat mort cravanté;
as-far as held the-shaft him-he-throws-down dead crushed
l'arme de lui enporterent maffet.
the-soul of him carried-off devils
Et B. ne c'est asseürés:
And Bernier not himself-is reassured
il trait l'espée au poing d'or noïlet,
he draws the-sword with-the hilt of-gold nielloed
entre paiens c'est ferus et meslés,
among pagans himself-is struck and mingled
a plus de .xxx. en a les chiés copés:
to more than thirty thereof he-has the heads cut
«Saint Gile!» escrie; «baron, or i, ferés!»
Saint Gilles he-cries barons now there strike

Et il si firent de bone volenté.
And they so did with good will
La fust l'estor et li chaples mortés.
There was the-battle and the slaughter deadly
Cil de Saint Gile se fussent reculés
Those of Saint Gilles themselves would-have drawn-back
ne fust B., li vassaus adurés,
not had-been Bernier the vassal hardened
qui les retint au bon branc aceret.
who them held-back with-the good blade steeled
N'ancontre Turc qui a lui puist durer.
Not-he-meets Turk who to him can last
Paien le voient, molt sont espoentés;
Pagans him see very they-are terrified
dist l'uns a l'autre: «Ce li autre sont tel,
said the-one to the-other If the others are such
«par Mahomet, n'an poons eschaper.
by Muhammad not-thence we-can escape
«C'il nous eschape, nous sonmes malmenet.»
If-he us escapes we are ill-treated
.XXX[X]. en sont vers lui abandonés,
Forty thence are toward him rushed
et le ferirent des espiés noïlés;
and him they-struck with-the spears nielloed
son bon escut li ont fait estroer.
his good shield him they-have made pierce
Ce ne fust Diex et sa sainte bonté,
If not were God and his holy goodness
ja nous eüssent B. mort ruet:
ever us would-have Bernier dead thrown

ou vuelle ou non a terre l'ont porté.
whether he-wish or not to ground him-they-have borne
Cui chaut de ce? la force pait le pret.
Whom matters of this the force grazes the meadow
B. ont pris li paien desfaés;
Bernier have taken the pagans faithless
au roi Corsuble l'ont tantost presenté.
to-the king Corsuble him-they-have at-once presented
Quant Savaris l'an a veüt mener,
When Savari him-thence has seen lead
lors a tel duel le sens cuide desver.
then he-has such grief the wits he-thinks to-go-mad
Il et li siens sont en la ville antrés.
He and the his are into the town entered
Et li paiens, cui Diex puist mal doner,
And the pagans to-whom God may ill give
Sain Gile asallent environ et en lés.
Saint Gilles assail around and in breadth
A force sont dedens la ville entrés;
By force they-are within the town entered
ardent la ville, si on le borc raubet.
they-burn the town so they-have the borough robbed
Savaris prist la dame au cors mollet,
Savari took the lady with-the body soft
si l'enporta devant le maistre autel;
so her-carried before the high altar
mais Juliien n'i a il pas porté.
but Julien not-there has he at-all carried
Paiens le prirent qui joie en ont menet.
Pagans him took who joy thereof have shown

Sonent lors cors, si se sont retornés.
They-sound their horns so themselves are returned
Li rois Corsubles en a B. menet,
The king Corsuble thence has Bernier led
et .j. paiens fist Juliien porter.
and a pagan made Julien carry
Tout droit a Cordes prirent a retorner.
All straight to Cordova they-took to return
Diex! quel damaige quant les estuet sevrer!
God what harm when them it-behooves to-part

CCLXXXIV

Li rois Corsubles le cuens Bernier en guie,
The king Corsuble the count Bernier thence guides
et Savaris li prex et li nobiles,
and Savari the worthy and the noble
et l'amassor Juliien le nobile,
and the-emir Julien the noble
tout droit vers Corde, la fort cité garnie;
all straight toward Cordova the strong city garrisoned
et la contesse remest dedens Saint Gile.
and the countess remained within Saint Gilles
Tant i demeure qu'elle fit sa gesine;
So-long there she-stays that-she made her lying-in
lors se demante et tint la teste encline:
then herself she-laments and held the head bowed
«E Diex!» dist elle, «dame sainte Marie,
Ah God said she lady holy Mary
«ne mon singnor ne mon fil n'ai je mie.
nor my lord nor my son not-have I at-all

«Que fera ore ceste lasse chaitive?
What will-do now this weary wretch
«Hahi! B., de ta chevallerie
Alas Bernier of thy chivalry
«ne vis je nul en trestoute ma vie.
not saw I any in all my life
«Or vous ont pris celle gent païnie!
Now you have taken that folk pagan
— Taisiés vous, dame,» Savaris li escrie.
Be-silent you lady Savari her cries
«Cil le vous rende qui vint de mort a vie!
He him you give-back who came from death to life
«Ralons nous ent vers France la garnie.
Let-us-go-back us thence toward France the garrisoned
Elle respont: «Je l'ostrois, biax dous sire.»
She answers I it-grant fair sweet lord
Monter la fist sor .j. mul de Surie,
Mount her he-made on a mule of Syria
et puis monta sa riche baronnie;
and then mounted his rich baronage
de la ville issent, qu'il ne s'atargent mie.
from the town they-go-out for-they not themselves-delay at-all
Tant ont erret et tant lor voie tinrent,
So-much they-have wandered and so-much their way held
qu'a Ribuemont an .xv. jors revinrent.
that-to Ribemont in fifteen days they-came-back
Encontre vont trestuit cil de la ville.
Toward go all those of the town
A Savarit ont conmenciet a dire:
To Savari they-have begun to say

«Biax sire chiers, ou est B. no sire?
Fair lord dear where is Bernier our lord
— Singnor,» fait il, «certes il n'i est mie:
Lords says he certainly he not-there is at-all
«Devant Saint Gile l'ont pris gens païnie.»
Before Saint Gilles him-have taken folk pagan
Quant cil l'entendent, n'i a cel qui en rie;
When those it-hear not-there is that-one who thereat laughs
grans fu li duels a Ribuemont la ville.
great was the grief at Ribemont the town

CCLXXXV

Grans fu li duels et mervillox li cris,
Great was the grief and marvelous the cry
et la novelle en vait par le païs
and the news thereof goes through the land
del franc Bernier que paien orent pris
of-the noble Bernier whom pagans had taken
devant Saint Gile, au grant abateïs.
before Saint Gilles at-the great slaughter
.I. mès en vait au roi de Saint Denis
A messenger thence goes to-the king of Saint Denis
qui tout l'afaire li ot contet et dit,
who all the-affair him had told and said
et plus ancore que il n'avoit oït:
and more still than he had heard
«Sire,» fait il, «or saichiés vous de fi,
Lord says he now know you for faith
«mors est B., li genre au sor Gr.
dead is Bernier the son-in-law to-the red Guerri

— Est ce dont voirs?» dist li rois Loeys.
Is this then true said the king Louis
«Oïl, biax sire,» li messaiges a dit.
Yes fair lord the messenger has said
«Venus en est .j. siens niers Savaris
Come thence is a his nephew Savari
«et autres gens qu'il mena avuec li.
and other folk whom-he led with him
«Devant Saint Gile le prirent Sarrasin.»
Before Saint Gilles him took Saracens
Herchanbaus l'oit, molt joians en devint;
Herchambaut it-hears very joyful thereof he-became
ou voit le roi, si l'a a raison mis:
where he-sees the king so him-he-has to speech put
«Sire enpereres, por l'amor Dieu mercit.
Lord emperor for the-love (of-)God mercy
«Vous me donastes la fille au sor Gr.,
You me gave the daughter to-the red Guerri
«mais B., sire, la me toli.
but Bernier lord her (from-)me took
«Je sui tes hons fianciés et plevis:
I am thy man sworn and pledged
«Ne te faurai tant con je soie vis.
Not thee I-shall-fail so-long as I be alive
«Je vous donrai .xx. destriers arrabis,
I you shall-give twenty chargers Arabian
«et .xx. haubers, et .xx. hiaumes brunis,
and twenty hauberks and twenty helms burnished
«et .xx. espées, et .xx. escus votis.»
and twenty swords and twenty shields vaulted

Et dist li rois: «Vous l'arés, biax amis.»
And said the king You her-will-have fair friend
A ces paroles manda le sor Gr.;
At these words he-summoned the red Guerri
et il i vint, .xx. chevalliers o li.
and he there came twenty knights with him

CCLXXXVI

Li rois manda Gr. le franc baron,
The king summoned Guerri the noble baron
et il i vint a coite d'esperon,
and he there came at haste of-spur
et avuec lui .xx. vaillans conpaingnons.
and with him twenty valiant companions
A Paris vinrent sans nulle arestison.
To Paris they-came without any stopping
Trestuit descendent ensanble li baron.
All dismount together the barons
Gr. monta ens el maistre donjon.
Guerri climbed into the high keep
Li rois le voit, si l'a mis a raison:
The king him sees so him-he-has put to speech
«Gr.,» dist il, «bien resanblés baron.
Guerri said he well you-resemble baron
«Mors est Br., onques ne fu tex hons:
Dead is Bernier ever not was such man
«Tel chevallier n'avoit en tot le mont;
Such knight not-was in all the world
«devant Saint Gile fu pris, ce me dit on.
before Saint Gilles he-was taken this me says one

«Illuec l'ocirrent li encrieme felon.
There him-killed the dreaded felons
«Venus en sont Savaris et Hugon,
Come thence are Savari and Hugh
«et avuec iax maint autre conpaingnon
and with them many-an other companion
«qui avuec lui murent de cet roion,
who with him set-out from this realm
«et la contesse a la clere façon;
and the countess with the bright face
«se il vous plait, et car la marions:
if it you pleases and so her let-us-marry
«A H. de Pontif la donon;
To Herchambaut of Ponthieu her let-us-give
«plus hautement doner ne la poons;
more highly give not her we-can
«et bien saichois que il est jantix hons:
and well know that he is noble man
«Il tient Pontif et la terre environ;
He holds Ponthieu and the land around
«.IIII. cités a en commendison.
Four cities he-has in command
«De nostre part bon gré vous en savrons.»
For our part good thanks you thereof we-shall-know
Gr. l'entent, si baissa le menton.
Guerri it-hears so he-lowered the chin
Tant fu dolens por l'amor B.
So-much he-was sorrowful for the-love (of-)Bernier
d'une liuée ne dit ne o ne non.
for-a league's-time not he-says nor yes nor no

Tanrement pleure des biax iex de son front,
Tenderly he-weeps from-the fair eyes of his brow
des larmes moille son hermin peliçon;
with-the tears he-wets his ermine pelisse
puis dist en haut, que l'oient maint baron:
then he-said on high so-that him-hear many-a baron
«Hahi! B., tant mar fu ta façon!
Alas Bernier so ill was thy fashion
«De ta proesse ne fu onques nus hon.
Of thy prowess not was ever any man
«Or vous ont mors paien et Esclavon;
Now you have killed pagans and Slavs
«cis ait vostre arme qui vint a paission!»
he have your soul who came to passion
Puis dist au roi sens point d'arestison:
Then he-said to-the king without any of-stopping
«Biax sire chiers, vostre plaisir feron.»
Fair lord dear your pleasure we-shall-do
Congiet a pris, si descent del donjon,
Leave he-has taken so he-descends from-the keep
et avuec lui trestuit ci conpaingnon.
and with him all his companions
Montent es celles des destriers arragons,
They-mount in-the saddles of-the chargers Aragonese
de Paris issent a coite d'esperon.
from Paris they-go-out at haste of-spur
Tant ont erret li nobile baron,
So-much they-have wandered the noble barons
que sont venus tout droit a Ribuemont.
that they-are come all straight to Ribemont

Sos l'olivier descendent au perron,
Under the-olive-tree they-dismount at-the block
par les degrés monterent el donjon,
by the steps they-climbed into-the keep
Gr. devant o le florit gregnon;
Guerri in-front with the white mustache
trueve sa fille et o li maint baron.
he-finds his daughter and with her many-a baron
Il la salue par molt belle raison;
He her greets by very fair speech
il li baisa la bouche et le menton:
he her kissed the mouth and the chin
«Ma belle fille,» dist Gr., «que feron?
My fair daughter said Guerri what shall-we-do
«Mors est B., onques ne fu tex hon.
Dead is Bernier ever not was such man
«Tel chevallier n'avoit en tot le mont.
Such knight not-was in all the world
«Or revendrois en la moie maison,
Now you-will-come-back into the my house
«quant de B. novelles n'atendons
since of Bernier news not-we-await
«se il est mort ou menés en prison.»
if he is dead or led into prison
Et dist la dame: «Vostre plaisir ferons.»
And said the lady Your pleasure we-shall-do
Atant monterent sans plus d'arestison,
Then they-mounted without more of-stopping
la dame montent sor .j. mul arragon.
the lady they-mount on a mule Aragonese

Dont se partirent trestuit de Ribuemont,
Then themselves they-departed all from Ribemont
et chevauchierent bellement, a bandon.
and they-rode fairly at will

CCLXXXVII

Guerris [chevauche] con chevalliers adroit,
Guerri rides as knight skillful
o lui sa fille sor .j. mul espaingnois,
with him his daughter on a mule Spanish
et avuec lui .xx. chevaliers cortois;
and with him twenty knights courteous
jusqu'a Paris en sont venus tot droit.
up-to Paris thither they-are come all straight
Il descendirent, n'i ot plus de deloi.
They dismounted not-there was more of delay
Le roi demande dans G. li cortois,
The king asks-for lord Guerri the courteous
et ont li dit: «Sus el palais, au dois.»
and they-have him said Up in-the palace at-the dais
Li sor Gr. en vint a lui tot droit;
The red Guerri thence came to him all straight
cel salua en amor et en foit:
him he-greeted in love and in faith
«Biax sire rois, par la foi que vous dois;
Fair lord king by the faith that you I-owe
«veés ci ma fille qui or vous vient veoir.»
see here my daughter who now you comes to-see
Et dist li rois: «Molt grant [gré] i avrois.
And said the king Very great thanks for-it you-will-have

«Bien vaingniés, dame,» ce li a dit li rois.
Well may-you-come lady that her has said the king
«Diex vous saut, sire,» dist la dame au chief blois.
God you save lord said the lady with-the head blond
Li rois apelle H. le cortois:
The king calls Herchambaut the courteous
«Venés avant, biax amis,» dist li rois.
Come forward fair friend said the king
«Prenés la dame, que je la vous ostrois.
Take the lady for I her you grant
— Sire,» dist il, «grant mercis en aiois:
Lord said he great thanks thereof have
«Cel mariaige los je bien endroit moi.»
That marriage praise I well as-for me
Oit le la dame; cuidiés que ne l'an poit?
Hears it the lady you-think that not her-thereby weighs
«Hahi!» dist elle, «pere de pute loi,
Alas said she father of whore law
«con m'as traïe et mise en grant beloi!
how me-thou-hast betrayed and put in great wrong
«Quant me donés marit, ce poise moi.
When me you-give husband this weighs-on me
«Mais de mon cors jamais joie n'avrois.»
But of my body ever joy not-you-will-have
Adont s'escrie en haut, a clere vois:
Then herself-cries on high with clear voice
«E! B. sire, frans chevalliers adrois,
Ah Bernier lord noble knight skillful
«li rois Corsubles vous tient an ces destrois,
the king Corsuble you holds in his straits

«mais je ne sai se jamais revenrois.
but I not know if ever you-will-come-back
«Cis vous ramaint qui fu mis en la crois!
He you lead-back who was put on the cross
«Ce mariaige conparroit qui que soit.
This marriage would-pay-for whoever that be
— Taisiés vous, dame,» ce li a dit li rois.
Be-silent you lady that her has said the king

CCLXXXVIII

Li rois de France fu drois en son estant,
The king of France was upright on his standing
tint .j. baston qu'il aloit pasmoiant.
he-held a staff that-he went swaying
Voit Herchanbaut, si li dit en oiant:
He-sees Herchambaut so him he-says in hearing
«Prenés la dame, que je la vous comment.
Take the lady for I her you commend
— Sire,» fait il, «.v.c. mercis vous rens.»
Lord says he five-hundred thanks you I-render
Passa avant et par la main la prent;
He-passed forward and by the hand her takes
onques n'i ot plus de delaiement.
ever not-there was more of delaying
A .j. mostier l'anmainnent erranment;
To a minster her-they-lead speedily
la l'espousa H. li vaillans.
there her-wedded Herchambaut the valiant
La messe chante li esvesques Morans.
The mass sings the bishop Morant

Quant or fu dite, si s'entorne atant;
When now it-was said so himself-he-turns-away then
es chevax montent arrabis et courans,
on-the horses they-mount Arabian and running
la dame montent sor .j. mulet anblant;
the lady they-mount on a mule ambling
de Paris issent sens nul delaiement,
from Paris they-go-out without any delaying
vers Pontif vont bellement chevauchant;
toward Ponthieu they-go fairly riding
a Aubeville sont venus liement.
to Abbeville they-are come gladly
Il descendirent el plus haut mandement;
They dismounted in-the most high stronghold
el palais mainnent la dame au cors vaillant;
into-the palace they-lead the lady with-the body valiant
la fist ces noces molt efforciement.
there he-made his wedding very forcefully

CCLXXXIX

En Aubeville, le bon borc signori,
In Abbeville the good borough lordly
la fit ces noces H. li floris.
there made his wedding Herchambaut the white-haired
Es vous .j. mie par la ville qui vint;
Behold you a physician through the town who came
molt hautement a escrier c'es[t] pris:
very loudly to cry-out himself-is taken
«Avroit il ja dame que Dieu feïst,
Would-be there ever lady that God made

«qui eüst ja goute ne palacin?
who had ever gout or palsy
«En molt poi d'eure l'an avroie garit!»
In very little of-hour her-thereof I-would-have healed
La dame l'oit, a li le fait venir;
The lady him-hears to her him she-makes come
d'a lui parler avoit molt grant desir.
of-to him speak she-had very great desire
Quant or le voit, si a dit son plaisir:
When now him she-sees so she-has said her pleasure
«Dont iers tu, mies? garde n'i ait mentit.
Whence wert thou physician take-care not-there be lied
— Dame,» dist il, «de cel autre païs;
Lady said he from that other land
«et si pors ci tel racine avuec mi,
and so I-carry here such root with me
«Diex ne fist dame, tant eüst son marit,
God not made lady so-much she-had her husband
«c'elle voloit, que jamais li fesit.»
if-she wished that ever him she-would-do
La gentil dame molt joians en devint.
The noble lady very joyful thereof became
«Amis biax frere, por Dieu qui ne menti,
Friend fair brother for God who not lied
«vanras la tu? faire car me le dis.
wilt-sell it thou do so me it tell
— Oïl, ma dame, par Dieu qui ne menti,
Yes my lady by God who not lied

«mais que .iij. fois la peserai d'or fin.»
provided that three times it I-shall-weigh with-gold fine
Et dist la dame: «Par ma foit, je l'ostri.»
And said the lady By my faith I it-grant

CCXC

La vaillans dame achata la racine.
The valiant lady bought the root
Quant il fu eure, vont couchier a delivre.
When it was hour they-go to-lie-down at liberty
La frainche dame si ne s'oublia mie:
The noble lady so not herself-forgot at-all
elle prent l'erbe, en sa bouche l'a mise.
she takes the-herb in her mouth it-she-has put
Et H. coucha avuec s'amie;
And Herchambaut lay with his-beloved
il l'a asés acolée et baisie,
he her-has enough embraced and kissed
mais d'autre chose ne li pot faire mie.
but of-other thing not her he-could do at-all

Bernier and Aucibier

XXV

Herchambaut finds he can do no more than kiss his bride. In Spain the pagan king Aucibier besieges Corsuble in his city and kills every man who comes against him, and Corsuble's jailer recalls the Christian prisoner. Promised his freedom, Bernier eats, arms, and fights Aucibier; both horses fall, and he beheads the pagan. Corsuble loads him with gifts and an escort to Saint-Gilles, where his host tells him that Savari took his wife home and the Saracens took his son to Cordova. He clothes two of his own knights, beggared by the same raid, and rides home.

CCXCI

Herchanbaus jut et s'amie dalés.
Herchambaut lay and his-beloved beside
Il la baisa et acola assés,
He her kissed and embraced enough
mais d'autre chose ne la pot il grever.
but of-other thing not her could he harm
Ainc ne se sot en cel point demener
Ever not himself he-knew at that point conduct
6880 que de la dame eüst ces volentés.
that of the lady he-had his wills
Au matinet c'est H. levés;
At-the morning himself-is Herchambaut risen
il c'est vestus et chauciés et parés;
he himself-is clothed and shod and adorned
son seneschal a premier ancontré:
his seneschal he-has first met
sore li cort ausis com .j. desvés,
upon him he-runs as like a madman

mervillox cop li a del poing doné
marvelous blow him he-has with-the fist given
con de celui qui a tort ert irés,
as of him who at wrong was angered
car de sa feme n'ot pas ses volentés;
for of his wife not-he-had at-all his wills
et tuit li autre sont en fuie tornés.
and all the others are into flight turned

CCXCII

Molt fu dolens H. li Pohiers,
Very was sorrowful Herchambaut the Pohier
et courreciés por sa frainche mollier
and angered for his noble wife
por ce qu'a li ne se pot donoier.
for this that-to her not himself could make-love
Ici alluec vous vaurons d'iax laissier:
Here there you we-shall-wish of-them to-leave
quant lex sera, bien savrons repairier;
when place it-will-be well we-shall-know-how to-return
si chanterons del josteor B.
so we-shall-sing of-the jouster Bernier
Rois Aucibiers manda ces chevalliers
King Aucibier summoned his knights
tant qu'il en ot avuec lui .xx. M.;
until that-he thereof had with him twenty thousand
le roi Corsuble en sa cité assiet.
the king Corsuble in his city he-besieges
Sus en l'angarde monta cis Aucibier;
Up on the-outlook climbed this Aucibier

tant par estoit orguillox chevalliers,
so very he-was proud knight
nus n'i aloit qu'il n'en portast le chief.
anyone not-there went that-he not-thence carried the head
Voit le Corsubles, molt en fu aïriés;
Sees it Corsuble very thereby he-was angered
il an apelle Sarrasins et paiens:
he thereto calls Saracens and pagans
«Singnor,» fait il, «savés moi concillier?
Lords says he can-you me counsel
«En celle engarde vois ester .j. paien:
On that outlook I-see stand a pagan
«Si nous a mort .iij. de nos chevalliers;
So us he-has killed three of our knights
«n'i a .j. seul qui en soit repairiés.
not-there is one alone who thence be returned
— Par Mahomet!» ce dist li chartrerie[r]s,
By Muhammad that said the jailer
«en ta prison avons .j. crestiien,
in thy prison we-have a Christian
«devant Saint Gile li vis molt bien aidier:
before Saint Gilles him I-saw very well help
«A .xxx. Turs li vis coper les chiés.
To thirty Turks him I-saw cut the heads
«C'il ne t'aïde, je ne sai qu'il an iert.»
If-he not thee-helps I not know what-it thence will-be
Et dist li rois: «Car le m'amenissiés.»
And said the king So him to-me-bring
Et cil respont: «Biax sire, volentier.»
And he answers Fair lord willingly

Fors de la chartre ot amenet B.;
Out of the prison he-had brought Bernier
li rois le voit, cel prent a araisnier:
the king him sees him he-takes to address
«Crestiiens, frere, molt iers grans et plaingniers,
Christian brother very thou-art big and full
«molt iers fornis, bien sanbles chevalliers,
very thou-art stout well thou-seemest knight
«et je si ai d'aïde grant mestier.
and I so have of-help great need
«An celle engarde vois ester .j. paien:
On that outlook I-see stand a pagan
«Il nous a mors .iij. de nos chevalliers;
He us has killed three of our knights
«il les a tous ocis et detrainchiés.
he them has all killed and cut-to-pieces
«Mais je vous dis, ce vos i conbatiés
But I you tell if you there fight
«par hardement, et vous si l'ociiés,
by boldness and you so him-kill
«en vo païs tous cuites en iriés,
into your land all quit thence you-would-go
«a tous jors mais mes amis en seriés.
to all days more my friend thereby you-would-be
«Si te donrai tos chergiés .xx. sosmiers
So thee I-shall-give all loaded twenty packhorses
«de dras de soie, de fin or, de deniers.»
with cloths of silk of fine gold of pennies
B. l'entent, onques ne fu si liés.
Bernier it-hears ever not was so glad

Il li respont: «Je irai volentier,
He him answers I shall-go willingly
«car miex vuel estre ocis et detrainchiés,
for rather I-wish to-be killed and cut-to-pieces
«qu'an vostre chartre jamais me jetissiés.
than-into your prison ever me you-threw
«Mais tot avant me donés a maingier.»
But all first me give to eat
Li rois respont: «Bien fait a ostroier.»
The king answers Well it-is to grant
Tout maintenant l'en fit assés baillier,
All at-once him-thence he-made enough give
et cil manja qui en avoit mestier.
and he ate who thereof had need
Quant ot maingiet, si se cort haubrigier.
When he-had eaten so himself he-runs to-arm
Il vest l'auberc, lasce l'elme d'acier,
He dons the-hauberk he-laces the-helm of-steel
et saint l'espée au poing d'or entaillié.
and girds the-sword with-the hilt of-gold carved
On li amaine .j. bon courant destrier,
One him brings a good running charger
et il i monte par son doret estrief.
and he there mounts by his gilded stirrup
A son col pent .j. escut de quartier,
At his neck he-hangs a shield of quarter
et en son poing .j. roi[t] trainchant espiet,
and in his fist a stiff cutting spear
a .v. clos d'or le conphanon lasciet.
with five nails of-gold the gonfanon laced

Parmi la porte s'an ist tos eslaissiés.
Through the gate himself-thence he-goes-out all spurred
Diex! con l'esgardent li paien adversier!
God how him-gaze-at the pagans hostile
Dist l'uns a l'autre: «Ci a bel chevallier.
Said the-one to the-other Here is fair knight
«De Mahomet soit li siens cors saingnés!»
By Muhammad be the his body blessed

CCXCIII

Parmi la porte s'an est B. alés.
Through the gate himself-thence is Bernier gone
Richement fu fervestus et armés;
Richly he-was iron-clad and armed
pas avant autre est ou tertre montés.
step before other he-is onto-the hill climbed
Et Aucibiers s'an est garde donés;
And Aucibier himself-thence is watch given
adont se pence qu'il vient a li jouster,
then himself he-thinks that-he comes to him to-joust
dont a sa gent hautement apellet:
then he-has his people loudly called
«Veés vos .j. qui me vient conreés,
See you one who me comes equipped
«qui si me vient molt richement armés?
who so me comes very richly armed
«Se il m'ocit, arier vous en alés
If he me-kills back you thence go
«en celle [terre] de quoi chascuns est nés.
into that land of which each is born

«En cet païs avriés mal demorer.»
In this land you-would-have ill dwelling
Et cil respondent: «A vostre volenté.»
And those answer At your will
Lors c'et li turs vers B. galopés.
Then himself-is the Turk toward Bernier galloped
Quant il vint près, si c'est haut escriés:
When he came near so himself-is aloud cried-out
«Qui iers tu, va! garde [nel] me celer?
Who art thou go take-care not-it me hide
«Iers tu messaiges qui viens a moi parler?»
Art thou messenger who comest to me speak
Et dist B.: «Ains vains a vous joster.»
And said Bernier Rather I-come to you to-joust
Li paiens l'oit, plus fu fiers d'un maffé.
The pagan it-hears more he-was fierce than-a devil
Ne vaurent plus plaidier ne deviser:
Not they-wished more to-plead nor discuss
tant con chevax lor porent randoner
as-much as horses them could run
se vont ferir, sens plus de demorer.
themselves they-go to-strike without more of delaying
Les escus font et percier et troer
The shields they-make both pierce and hole
et lors haubers desronpre et faucer,
and their hauberks burst and break
ét de lor lances firent les trous voler.
and of their lances they-made the stumps fly
Au tour françois prirent a retorner;
At-the turn French they-took to return

ja se vauront au chasploier mesler.
now themselves they-will-wish in-the hacking to-mingle
Grans fu li turs et molt fist a douter;
Great was the Turk and much he-made to fear
en païnime n'an avoit il son per,
in heathendom not-thence had he his peer
Diex gart Bernier de mort et d'afoler!
God keep Bernier from death and from-maiming
C'ert grans mervelle s'envers lui puet durer.
It-will-be great marvel if-against him he-can last

CCXCIV

Li baron vinrent andoi au chaplement.
The barons came both to-the hacking
Li paiens fu de molt fier maltale[n]t;
The pagan was of very fierce rage
en toute Espaingne n'an avoit nul si grant.
in all Spain not-thereof was-there any so great
B. feri sor son escut devant;
Bernier he-struck on his shield in-front
en .ij. moitiés li esquartele et fent.
in two halves him he-quarters and splits
Desos B. consivi l'auferrant;
Beneath Bernier he-reached the-charger
ju qu'an diroie? mort l'abat maintenant.
I what-thereof would-say dead it-he-throws-down at-once
B. trebuche d'autre part mai[n]tenant;
Bernier tumbles on-other side at-once
pasmer l'estut de l'angoisse qu'il sent.
faint him-it-behooved from the-anguish that-he feels

.I. hons alast de terre .j. grant arpent
A man would-have-gone of land a great acre
ains qu'il parlast ne latin ne roumens;
before that-he spoke nor Latin nor Romance
et li paiens cuide certainnement
and the pagan thinks certainly
que il l'ait mort et mis a finement.
that he him-has killed and put to end
De pasmisons revint B. li frans;
From swoons came-back Bernier the noble
en piés se dresse, Dieu apelle souvant:
on feet himself he-raises God he-calls often
«Gloriex Diex!» dist il en sospirant,
Glorious God said he in sighing
«tante bataille a[i] faite en mon vivant,
so-many-a battle I-have done in my living
«ains vers [nul] home ne trouvai si pesant.
ever toward any man not I-found so heavy
«Verités est, se sevent mainte gent,
Truth it-is that know many-a folk
«tant vait li hons la soie mort querant
so-long goes the man the his death seeking
«que il la trueve quant vient en aucun tans.
that he it finds when it-comes in some time
«N'est nul si fors qu'i[l] ne soit ausi grans.
Not-is any so strong that-he not be also great

CCXCV

«Sire Diex pere,» dist B. li jantis,
Lord God father said Bernier the noble
«ains mais par home ne fui je si aquis.
ever more by man not was I so hard-pressed
«Aucun pichié m'a ici entrepris.
Some sin me-has here seized
«Trop fis que fox quant je Raoul ocis:
Too-much I-did as fool when I Raoul killed
«Nourrit m'avoit et chevallier me fit.
Nourished me-he-had and knight me he-made
«Sainte Marie, que ce est que j'ai dit!
Holy Mary what this is that I-have said
«Il art ma mere el mostier d'Orignis,
He burned my mother in-the minster of-Origny
«mes oncles vaut lor grant terre tolir,
my uncles he-wished their great land to-take
«mon pere vaut escillier et honnir;
my father he-wished to-ruin and shame
«ju qu'an poi mais ce je R. ocis?
I what-thereof could more if I Raoul killed
«Dieu moie corpe, se de riens i mespris.»
God my fault if in anything there I-erred
Andemantiers qu'il se gaimentoit si,
Meanwhile that-he himself lamented so
li sarrasins sor le col li revint.
the Saracen on the neck him came-back
A l'aprochier que li paiens li fit,
At the-approach that the pagan him made

ces bons destriers trebucha et chaï,
his good charger stumbled and fell
et li paien enmi le pret jalit;
and the pagan amid the meadow was-thrown
plus tost que pot en estant resaillit:
more quickly than he-could on standing he-leapt-again
vint vers B. et Berniers contre li;
he-came toward Bernier and Bernier against him
grans cops se donent sor les hiaumes brunis
great blows themselves they-give on the helms burnished
que il les ont enbarrés et croissis,
that they them have dented and cracked
et chascuns fu dedans le cors blemis.
and each was within the body bruised
Del sanc del cors furent auques aquis.
Of-the blood of-the body they-were somewhat spent

CCXCVI

Li dui baron furent fors et menbrés;
The two barons were strong and renowned
molt par se furent a chasploier grevés.
very greatly themselves they-were with hacking wearied
Li cuens B. a le turc apresset:
The count Bernier has the Turk pressed
a .ij. poins l'a parmi l'iaume coubré,
with two hands him-he-has through the-helm grasped
par droite force li a del chief ostet,
by right force him he-has from-the head taken
et en après a le branc enteset:
and in after he-has the blade raised

a .j. seul cop li a le chief copet.
with one single blow him he-has the head cut
Prist le destrier que il ot amenet,
He-took the charger that he had brought
et puis le chief que il li ot copet;
and then the head that he him had cut
a la grant queue del cheval l'a noet.
to the great tail of-the horse it-he-has knotted
Arier retorne en la bone cité.
Back he-returns into the good city
Mil Sarrasins en sont encontre alés.
A-thousand Saracens thence are toward gone
Bernier menerent Corsuble l'amiret.
Bernier they-led-to Corsuble the-emir
Le chief del tur li a il presentet,
The head of-the Turk him has he presented
et il l'an a bonement merciet:
and he him-thereof has kindly thanked
«Amis,» dist il, «servit m'avés a gret.»
Friend said he served me-you-have to-my liking

CCXCVII

Et dist Corsuble: «Crestiiens, biax amis,
And said Corsuble Christian fair friend
«par Mahomet, a gret m'avés servit.
by Muhammad to-my liking me-you-have served
«Se or voloies demorer avuec mi,
If now thou-wishedst to-dwell with me
«tout mon roiaume te partirai par mi.»
all my kingdom thee I-shall-share through half

Et dist B.: «Ne porroit avenir;
And said Bernier Not it-could come-about
«mais ce me faites que vous m'avés promis.»
but this me do that you me-have promised
Et dist Corsubles: «Je ferai ton plaisir.»
And said Corsuble I shall-do thy pleasure
Son seneschal apella, si li dit:
His seneschal he-called so him he-says
«Va, se li done chergiés .xx. murs d'or fin,
Go so him give loaded twenty mules with-gold fine
«et .xx. destrier[s] courans et arrabis,
and twenty chargers running and Arabian
«et fais monter dusqu'a mil Sarrasins.»
and make mount up-to a-thousand Saracens
Et cil respont: «Tout a vostre plaisir.»
And he answers All at your pleasure
Les paiens fait armer et fervestir.
The pagans he-makes arm and iron-clad
Li seneschax estoit de bien apris;
The seneschal was of good taught
B. anma por ce que preut le vit:
Bernier he-loved for this that worthy him he-saw
plus li dona que ces sires ne dit.
more him he-gave than his lord — says
Del roi Corsuble c'est B. departis;
From-the king Corsuble himself-is Bernier departed
si le convoie li seneschax jantis,
so him escorts the seneschal noble
et avuec lui mil armés Sarrasin.
and with him a-thousand armed Saracens

Jusqu'a Saint Gile n'i ot nul terme mis,
Up-to Saint Gilles not-there was any stop put
tant que il virent la terre et le païs.
until that they saw the land and the country
«Hé! Diex aïde!» dist B. li jantis:
Ah God help said Bernier the noble
«Ancui verrai ma mollier et mon fil
Today I-shall-see my wife and my son
«que a Saint Gile laissai quant je fuis pris.»
whom at Saint Gilles I-left when I was taken
Les Sarrasins apella, si lor dit:
The Saracens he-called so them he-says
«Tournés vous ent ariere a vo païs.»
Turn you thence back to your land
Et B. droit a Saint Gile s'en vint,
And Bernier straight to Saint Gilles himself-thence came
et li paiens retornerent ainsis.
and the pagans returned thus
A son hostel maintenant descendi,
At his lodging at-once he-dismounted
et ces bons hostes molt grant joie li fist.
and his good host very great joy him made
B. l'apele con ja porrés oïr:
Bernier him-calls as now you-will-be-able hear
«Dites, biax hostes, por Dieu de paradis,
Say fair host for God of paradise
«ou est ma feme et Juliiens mes fis?»
where is my wife and Julien my son
Li hostes l'oit, pleure des iex del vis.
The host it-hears he-weeps from-the eyes of-the face

«Sire,» dist il, «vous i avés faillit.
Lord said he you there have failed
«La vostre feme enmena Savaris
The your wife led-away Savari
«a Ribuemont, icel vostre païs,
to Ribemont that your land
«et vostre fil menerent Sarrasin
and your son led Saracens
«droit en Espaingne, a Cordes la fort cit.
straight into Spain to Cordova the strong city
— Sainte Marie!» dist B. li jantis,
Holy Mary said Bernier the noble
«n'istrai de painne tant con je soie vis.»
not-I-shall-go-out of pain so-long as I be alive
Onques cel jor ne manja ne dormi:
Ever that day not he-ate nor slept
au main se lieve, s'ala la messe oïr.
at-the morning himself he-rises so-he-went the mass to-hear

CCXCVIII

Si con B. issi fors del mostier,
So as Bernier went out of-the minster
trés devant lui trova .ij. chevalliers;
right before him he-found two knights
nus sont et povres, n'ont fil de drap antier.
naked they-are and poor not-they-have thread of cloth whole
B. les voit, ces prent a araisnier:
Bernier them sees them he-takes to address
«Dont estes vos, singnor? nel me noier.»
Whence are you lords not-it me deny

Et cil respondent: «De Sain Quentin le sié.
And they answer From Saint Quentin the seat
«Il a .j. an aconplit et antier
It has a year fulfilled and whole
«que a Saint Gile venimes Dieu proier,
that to Saint Gilles we-came God to-pray
«et avuec nous .j. nobile princier
and with us a noble prince
«qu'an sa contrée apelloit on B.;
whom-in his country called one Bernier
«et paiens vinrent ce païs escillier,
and pagans came this land to-ravage
«la fors le prinrent li felon losaingiers
there outside him took the felon flatterers
«et nous avuec, par Dieu le droiturier.
and us with-him by God the righteous
«Si sonmes povres que n'avonmes denier.
So we-are poor that not-we-have penny
«En no contrée volonmes repairier.»
Into our country we-wish to-return
Et dist B.: «Ne vous chaut d'esmaier,
And said Bernier Not you matters to-be-dismayed
«car Diex est grans, si vous puet bien aidier.»
for God is great so you can well help
A son hostel les enmena B.;
To his lodging them led Bernier
assés lor done a boire et a maingier.
enough them he-gives to drink and to eat
Tout maintenant lor fait robe taillier,
All at-once them he-makes robe cut

chemise et braies et chauces por chaucier.
shirt and breeches and hose for to-shoe
Quant les ot fait molt bien aparillier,
When them he-had made very well equip
li .j. des .ij. le prist a ravisier
the one of-the two him took to recognize
a .j. plaie qui desos l'uel li siet;
by a wound which beneath the-eye him sits
bien recognust c'est son singnor B.;
well he-recognized it-is his lord Bernier
tot maintenant li vait le piet baisier.
all at-once him he-goes the foot to-kiss
Son conpaingnon en prist a araisnier:
His companion thereof he-took to address
«Veés ci, conpains, le cortois chevallier,
See here companion the courteous knight
«B. le conte qui tant nous avoit chier.»
Bernier the count who so-much us had dear
Quant cis l'entent si le cort enbracier,
When this-one it-hears so him he-runs to-embrace
grant joie mainne sus el palais plaingnier;
great joy he-shows up in-the palace full
mais B. ne pot nus leescier
but Bernier not could anyone gladden
por son enfant que li Turs ont bailliet.
for his child whom the Turks have taken
A l'andemain se mist au repairrier;
At the-next-day himself he-put to-the returning
a son bon hoste ot doné bon loier.
to his good host he-had given good reward

De ces jornées ne vous sai acointier,
Of his journeys not you I-know to-acquaint
qu'an .xv. jors est revenus arier.
that-in fifteen days he-is come-back back

The Palmer

XXVI

At Saint-Quentin Savari tells Bernier that Guerri gave Beatrice to the king, who married her to Herchambaut. Bernier stains his face and limbs with ink and herbs, dresses as a palmer, and meets her coming from mass at Saint-Riquier. She speaks of her lost husband, and he learns of the herb. At dinner Herchambaut asks the palmer for a cure, and Bernier promises a fountain where a man who bathes with his wife will beget a child that night. Beatrice, in despair, flees to a nearby priory, whose prioress, Bernier's cousin, hides her.

CCXCIX

Berniers chevauche con chevallier de pris.
Bernier rides as knight of worth
De ces jornées ne sai conte tenir;
Of his journeys not I-know count to-keep
en sa contrée revint en .xv. dis.
into his country he-came-back in fifteen days
Avant anvoie .j. messaige qui dit
Ahead he-sends a messenger who says
qu'il revenoit sains et saus et garis.
that-he was-coming-back sound and safe and healed
Encontre vont li grans borjois de pris.
Toward go the great burghers of worth

Tuit le baisierent, nes li enfans petis.
All him kissed even the children little
Encontre vient li siens niers Savaris;
Toward comes the his nephew Savari
B. l'apelle con ja porrois oïr:
Bernier him-calls as now you-will-be-able hear
«Savaris niers, se Diex et fois t'aïst,
Savari nephew so God and faith thee-help
«ou est ma feme, la belle Biautris?
where is my wife the fair Beatrice
«Molt [me] mervel quant ne me vient veïr.
Much me I-marvel when not me she-comes to-see
— Oncles,» dist il, «par Dieu de paradis,
Uncle said he by God of paradise
«quant de Saint Gile revenimes ici,
when from Saint Gilles we-came-back here
«an ceste terre nous vint li sor Gr.;
into this land us came the red Guerri
«de ces losainges tant a ma dame dit
with his flatteries so-much he-has my lady told
«qu'il la monta sor .j. mul arrabis;
that-he her mounted on a mule Arabian
«mener la dust a Arras la fort cit:
lead her he-was-to to Arras the strong city
«Si la mena droitement a Paris
So her he-led straight to Paris
«et la livra au roi de Saint Denis;
and her delivered to-the king of Saint Denis
«et il la done H. de Pontif,
and he her gives-to Herchambaut of Ponthieu

«et li lichierres l'espousa, si la prist.»
and the lecher her-wedded so her took
B. l'entent, tous li sens li fremist.
Bernier it-hears all the blood him quivers
«Diex!» dist li cuens, «par la toie mercit,
God said the count by the thy mercy
«ne truis mais home ne me vuelle traïr.
not I-find more man not me wish to-betray
«Ma[l] m'a baillit li riches sor Gr.:
Ill me-has handled the rich red Guerri
«Encor li iert molt richement meri.
Yet him it-will-be very richly repaid

CCC

«Hé! Diex aïde!» dist li vassax B.,
Ah God help said the vassal Bernier
«conment ravrai ma cortoise mollier?
how shall-I-have-again my courteous wife
«A li irai en guise de paumier;
To her I-shall-go in guise of palmer
«n'ira o moi serjant ne escuier,
not-will-go with me sergeant nor squire
«ne monterai sor mul ne sor destrier
nor I-shall-mount on mule nor on charger
«tant que savrai se jamais m'avra chier.
until that I-shall-know if ever me-she-will-have dear
«Je vous en prois, Savaris biax dous niers,
I you thereof pray Savari fair sweet nephew
«faites des miens .iij.M. aparillier,
make of-the mine three-thousand equip

«et après moi en Pontif chevauchier,
and after me into Ponthieu ride
«qui m'aideront se je en ai mestier.»
who me-will-help if I thereof have need
Et B. ne s'i est atargiés:
And Bernier not himself-there is delayed
airement fist broier en .j. mortier
ink he-made grind in a mortar
et autres herbes qui molt font a prisier,
and other herbs which much make to prize
si en a oins ses janbes et ces piés,
so thereof he-has anointed his legs and his feet
et son viaire et son col par derier.
and his face and his neck at back
Vest une wite traïnant dusqu'es piés;
He-dons a smock trailing down-to-the feet
chapel de fautre ot li bers en son chief.
hat of felt had the baron on his head
Et Savaris le prist a convoier
And Savari him took to escort
dusqu'au matin que il fu esclairiés.
until-the morning that it was dawned
Au departir vait son oncle baisier:
At-the parting he-goes his uncle to-kiss
«Oncle,» dist il, «ne vous chaut d'esmaier:
Uncle said he not you matters to-be-dismayed
«Sos ciel n'a home qui vous puist entiercier.
Under heaven not-is man who you could recognize
«Ne sanblés pas le josteor B.,
Not you-seem at-all the jouster Bernier

«tro bien sanblés truans et pautonnier.»
too well you-seem beggar and vagabond
Atant departent, si laissent le plaidier.
Then they-part so they-leave the pleading
A Sain Quentin vint Savaris arier,
To Saint Quentin came Savari back
et B. conmence a esploitier
and Bernier begins to make-haste
droit vers Pontif le grant chemin plaingnier.
straight toward Ponthieu the great road broad
.I. diemainge s'an vint a Saint Richiel;
One Sunday himself-thence he-came to Saint Riquier
trova sa feme qui venoit del mostier,
he-found his wife who came from-the minster
en sa conpaingne .iiij.c. chevallier.
in her company four-hundred knights
Cortoisement la salua B.:
Courteously her greeted Bernier
«Cil vous saut, dame, qui tot puet justicier.»
He you save lady who all can judge
Elle respont: «Et Diex te saut, paumier.
She answers And God thee save palmer
«De quel part viens? nel me devés noier.
From which side comest-thou not-it me you-must deny
— Droit de Saint Gile dont je sui repairiés.»
Straight from Saint Gilles whence I am returned
La dame l'oit, pleure des iex del chief:
The lady it-hears she-weeps from-the eyes of-the head
«Pelerin, frere, Diex te gart d'anconbrier!»
Pilgrim brother God thee keep from-trouble

Lors li ramenbre de son marit premier.
Then her remembers of her husband first
«Oïstes onques parler d'un chevallier
Heard-you ever speak of-a knight
«qu'an sa contrée apelloit [on] B.?
whom-in his country called one Bernier
— De il meïsmes, a celer ne vous quier
Of him himself to hide not you I-seek
«[que] une fois a avuec moi maingiet,
that one time he-has with me eaten
«et une fois et levet et couchiet.
and one time both risen and lain-down
«Li rois Corsubles l'ot en prison lanciet;
The king Corsuble him-had into prison thrown
«si l'a tenut .j. an trestot antier
so him-he-has held a year all whole
«trosqu'a .j. jor que vous sai devisier,
up-to a day that you I-know-how to-tell
«que lors li vint .j. fors rois Aucibier.
that then him came a strong king Aucibier
«B. ala contre lui chasploier,
Bernier went against him to-back
«si le conquist a l'espée d'acier.
so him he-conquered with the-sword of-steel
«Li rois Corsubles li a donet congiet,
The king Corsuble him has given leave
«mais je ne sai par vertet afichier
but I not know by truth affirm
«s'a Sain Quentin s'an est venus arier.
if-to Saint Quentin himself-thence he-is come back

— Diex» dist la dame, «qui tot as a jugier,
God said the lady who all hast to judge
«se une nuit tenoie mais B.,
if one night I-held more Bernier
«n'avroie mais ne mal ne enconbrier.
not-I-would-have more nor ill nor trouble
— Dame,» dit il, «vos dites grant pichié;
Lady says he you say great sin
«vous avés ci .j. molt bon chevallier
you have here a very good knight
«qu'assés vaut miex c'onques ne fist B.»
who-much is-worth better than-ever — did Bernier
Et dist la dame: «Vous dites grant pichié;
And said the lady You say great sin
«ne l'ameroie por les menbres trainchier.»
not him-I-would-love for the limbs to-cut

CCCI

Dist B.: «Dame, puis que ne l'amés mie,
Said Bernier Lady since that not him-you-love at-all
«molt me mervel quant onques le presiste[s].»
much me I-marvel that ever him you-took
Et dist la dame: «Certes, je fui traïe.
And said the lady Certainly I was betrayed
«Quant mes sire ot sa grant guere fenie,
When my lord had his great war ended
«sa voie enprist, s'alames a Saint Gile.
his way he-undertook so-we-went to Saint Gilles
«Le premier jor qu'an la ville venimes,
The first day that-in the town we-came

«me delivrai d'un bel anfant nobile:
me I-delivered of-a fair child noble
«S'est Juliiens dont li cors Dieu garise!
It-is Julien whose the body (of-)God protect
«Se Diex n'an pence, li fix sainte Marie,
If God not-thereof thinks the son (of-)holy Mary
«nel verrai mais an trestote ma vie.
not-him I-shall-see more in all my life
«Moi le tolirent cele gent païnie;
From-me him took that folk pagan
«et Savaris a la chiere hardie
and Savari with the face bold
«m'en amena en France la garnie.
me-thence brought into France the garrisoned
«Dont vint mes peres a la barbe florie,
Then came my father with the beard white
«si me livra au roi de Saint Denise
so me he-delivered to-the king of Saint Denis
«qui me dona H., cel traïte.
who me gave-to Herchambaut that traitor

CCCII

«Le premier jor que je fui mariée,
The first day that I was married
«si vint .j. mie an iceste contrée.
so came a physician into this country
«Une tele herbe me dona a celée
A such herb me he-gave in secret
«ne la donroie por l'or d'une contrée.
not it I-would-give for the-gold of-a country

«Quant je la tains en ma boche angolée,
When I it hold in my mouth shut
«dont n'ai ge garde que soie violée.»
then not-have I fear that I-be violated

CCCIII

Dist B.: «Dame, foi que vous me devés,
Said Bernier Lady faith that you me owe
«quelle est li herbe que vous itant amés?»
which is the herb that you so-much love
Et dist la dame: «Paumiers, ja nel savrés:
And said the lady Palmer ever not-it you-will-know
«Morte seroie se H. le set.»
Dead I-would-be if Herchambaut it knows
Et dist B.: «Ja mar en doterés;
And said Bernier Ever ill thereof you-will-fear
«ne li diroie por estre desmenbrés;
not him I-would-tell for to-be dismembered
«mais por ice le vous ai demandet
but for this it you I-have asked
«que de mecines cui je savoir assés.»
that of medicines think I to-know enough
Et dist la dame: «Paumier, donques l'orrés.
And said the lady Palmer then it-you-will-hear
«Quant vient le soir que dois couchier aler,
When comes the evening that I-must to-lie-down go
«dedens ma bouche la mès trestot souef.
within my mouth it I-put all softly

«Ja H. n'avra puis volenté
Ever Herchambaut not-will-have then desire
«de celle chose dont vous oït avés.
of that thing of-which you heard have
«.I. an tot plain l'ai je ainsis menet.»
A year all full it-have I thus led
B. l'entent, s'a de cuer sospiret;
Bernier it-hears so-he-has from heart sighed
puis dist en bas, qu'il ne fu escoutés:
then he-said in low so-that-he not was heard
«Pere de gloire, tu soies aourés,
Father of glory thou be adored
«quant de ma feme ne sui pas vergondés!»
since of my wife not I-am at-all shamed

CCCIV

Or ot B. sa feme bien enquis[e].
Now had Bernier his wife well questioned
A ces paroles .vj. chevallier i vinrent;
At these words six knights there came
la dame prennent au chier mantel d'ermine,
the lady they-take by-the dear mantle of-ermine
sus el palais l'anmenerent et guient.
up into-the palace her-they-led and they-guide
Il prenent [l'eve] et au maingier s'asirent.
They take the-water and to-the eating themselves-seated
Devant B. aporterent .j. cine.
Before Bernier they-brought a swan
La jantil dame le semont et atise:
The noble lady him urges and stirs

«Maingiés, paumier, li cors Dieu vous garise!»
Eat palmer the body (of-)God you protect
Il li respont: «Ja nel vous convient dire;
He her answers Ever not-it you it-behooves to-say
«je maingerai, que mes cuers le desire.»
I shall-eat for my heart it desires
H. l'oit, si conmensa a rire;
Herchambaut it-hears so he-began to laugh
puis l'apella, si li a pris a dire:
then him-he-called so him he-has taken to say
«Pelerin frere, ce Diex te beneïe,
Pilgrim brother so God thee bless
«puis que tu dis que tu viens de Saint Gile,
since that thou sayest that thou comest from Saint Gilles
«a Monpellier, celle ville garnie,
at Montpellier that town garrisoned
«oïstes ains parler de la mecine
heard-you ever speak of the medicine
«qui aidast home de ceste fusensiele?»
that might-help man of this enchantment
Et dist B.: «Sire, porquoi le dites?»
And said Bernier Lord why it say-you
Dist H.: «Nel te celerai mie:
Said Herchambaut Not-it thee I-shall-hide at-all
«Plus a d'un an que ceste dame ai prise;
More it-is than-a year that this lady I-have taken
«ains puis a li n'os charnel conpaingnie.
ever since with her not-I-had carnal company
«Ne sai quel gent nous firent conpaingnie.»
Not I-know what folk us did company

B. l'entent, Damredieu en mercie,
Bernier it-hears Lord-God thereof he-thanks
et respondi par sens et par boidie:
and he-answered with sense and with guile
«H. sire, nel vous celerai mie,
Herchambaut lord not-it you I-shall-hide at-all
«ancor sai ge tel[e] fontaine vive,
yet know I such fountain living
«qu'il nen a home an cet terriien siecle,
that-it not-thereof has man in this earthly world
«c'il c'i baignoit .j. fois a delivre,
if-he himself-there bathed one time at liberty
«et avuec lui sa mollier et s'amie,
and with him his wife and his-beloved
«an .ij. mes iex i mestrai a delivre
on two my eyes there I-shall-pledge at liberty
«qu'an celle nuit feroient fil ou fille.»
that-in that night they-would-make son or daughter
Dist H.: «Pelerins biax dous sire,
Said Herchambaut Pilgrim fair sweet lord
«m'i menrés vos a la fontaine vive?
me-there will-lead you to the fountain living
— Oïl, biax sire, et la dame meïsme.»
Yes fair lord and the lady herself
La dame l'oit, par poi n'enraige d'ire.
The lady it-hears by little not-she-goes-mad with-rage
Tout maintenant a haute vois s'escrie:
All at-once with high voice herself-cries

«Pelerin frere, li cors Dieu te maudie!
Pilgrim brother the body (of-)God thee curse
«Mal soit de l'eure que venis en la ville.»
Ill be of the-hour that thou-camest into the town

CCCV

Dist H.: «Pelerin, or entens:
Said Herchambaut Pilgrim now hear
«De la fontainne conment sés tu dont tant?» 7285
Of the fountain how knowest thou then so-much
Dist B.: «Sire, jel sai a esciant,
Said Bernier Lord I-it know for certain
«qu'il nan a home an cest siecle vivant,
that-it not-thereof has man in this world living
«s'an la fontainne se baingnoit tot avant
if-in the fountain himself bathed all first
«et avuec lui sa mollier au cors gent,
and with him his wife with-the body gracious
«anij. mes iex i mestrai a garant 7290
on-two my eyes there I-shall-pledge as warranty
«qu'an celle nui[t] feroient .j. anfant.»
that-in that night they-would-make a child
Dist H.: «Mainne m'i eranment.»
Said Herchambaut Lead me-there speedily
Et dist B.: «Tot a vostre conment.
And said Bernier All at your command
«O vous ira vo moillier au cors gent.»
With you will-go your wife with-the body gracious
La dame l'oit, par poi n'ist de son sens. 7295
The lady it-hears by little not-she-goes-out of her wits

CCCVI

La jantil dame ot molt le cuer irié:
The noble lady had very the heart angered
devant li prist .j. baston de pomier,
before her she-took a staff of apple-wood
parmi la teste en vaut ferir B.,
through the head thereby she-wished to-strike Bernier
quant H. li vait des poings saichier:
when Herchambaut her goes from-the hands to-snatch
«Dame,» dist il, «vous faites grant pichié;
Lady said he you do great sin
«ja savés vous nous l'avons herbigiet;
now know you we him-have lodged
«n'i avra mal dont le puisse aidier.»
not-there will-be ill of-which him I-can help

CCCVII

La jantil dame fu dolente et mate;
The noble lady was sorrowful and downcast
tot maintenant s'an issi de la sale;
all at-once herself-thence she-went-out of the hall
tout maintenant en sa chanbre repaire.
all at-once into her chamber she-returns
Elle a l'us clos et fermet a la barre.
She has the-door closed and fastened with the bar
Dont ce demante comme pucelle gaste:
Then herself she-laments like maiden ruined
«Hé! B., sire, frans chevalliers mirables,
Ah Bernier lord noble knight wondrous

«cis H. est trop fel et trop saige.
this Herchambaut is too felon and too wise
«C'il gist a moi, que ferai je dont, lasse!
If-he lies with me what shall-do I then wretched
«Il nel lairoit por nulle rien qu'il saige.»
He not-it would-leave for any thing that-he know
Par la fenestre jus des murs s'an avale,
Through the window down the walls herself-thence she-lowers
par le vergier aqueulli son voiaige.
through the orchard she-took-up her journey
Fors de la ville [vait] a .j. prioraige.
Out of the town she-goes to a priory

CCCVIII

Fors de la ville avoit .j. maison,
Out of the town was-there a house
moingnes i ot de grant religion;
monks there were of great religion
la vint la dame acourant de randon.
there came the lady running with speed
Si apella le bon abbet Symon.
So she-called the good abbot Simon
«Biax sire abbes, entandés ma raison.
Fair lord abbot hear my speech
«Cis H. mes sire est molt felon:
This Herchambaut my lord is very felon
«Bastue m'a de fust ou de baston,
Beaten me-he-has with wood or with staff
«or me menace de plus grant mesprison;
now me he-threatens with more great wrong

«si vains a vos por avoir garison.»
so I-come to you for to-have protection
Dist l'abbes: «Dame, vous parlés en pardon.
Said the-abbot Lady you speak in vain
«H. est de male estration:
Herchambaut is of evil lineage
«Se je faisoie envers lui desraison,
If I did toward him wrong
«ne me garroit trestot l'or de cel mont
not me would-save all the-gold of this world
«ne me copast le chief soz le menton.»
that-not me he-cut the head under the chin
La prioresse entendi la raison,
The prioress heard the speech
dist a l'abbet: «Baissiés vostre raison:
she-said to the-abbot Lower your speech
«Mes cousin est li vaillans B.,
My cousin is the valiant Bernier
«et c'est sa feme, que de fit le set on.
and this-is his wife as for faith it knows one
«Et nous avons tel celier en parfont,
And we have such cellar in depth
«estre i porra dusqu'a l'Ascention;
be there she-will-be-able up-to the-Ascension
«ne l'i savra nulle gent se nous non.»
not her-there will-know any folk if us not
Et dist l'abbet: «Vostre voloir ferons.
And said the-abbot Your will we-shall-do

«Se je savoie B. el pret Noiron,
If I knew Bernier in-the meadow (of-)Nero
«je li manroie en sa maistre maison.»
I him would-lead into his chief house

CCCIX

Molt par fu saige ceste nonnain de l'ordre;
Very greatly was wise this nun of the-order
dist a l'abet: «Par Dieu et par nostre orde,
she-said to the-abbot By God and by our order
«iceste dame sera molt bien reposte.»
this lady will-be very well hidden
Et H. se porquiert et esforce
And Herchambaut himself prepares and strives
comme celui qui cuide faire noce;
like him who thinks to-make wedding
dist au paumier: «Jhesus t'aist en sa gloire!
he-says to-the palmer Jesus thee-help in his glory
«Porterons nous avuec nous nulle chose,
Shall-carry we with us any thing
«ne pain, ne vin, ne nulle crostre grosse?»
nor bread nor wine nor any crust thick
Et dist B.: «Par saint Pierre l'apostre,
And said Bernier By saint Peter the-apostle
«puis que li hons a la dame repose,
since that the man with the lady rests
«molt volentiers mainjue bone chose.»
very willingly he-eats good thing

The Fountain

XXVII

Herchambaut finds his wife gone and has the palmer seized; a knight recognizes Bernier and is bought with a promise of his lands. The abbot and prioress learn the truth and send Beatrice back, now in on the plan. Herchambaut sends two hundred knights into the forest, but rides with only his wife and the palmer to the fountain, strips, and plunges in nine times. Bernier will not kill a naked man; he mounts Beatrice on the palfrey and rides off, telling Herchambaut to think of his bath. They meet Savari with three thousand knights and reach Saint-Quentin.

CCCX

Dist B.: «Sire, faites venir la dame,
Said Bernier Lord make come the lady
«si parlerons et moi et li ensanble.»
so shall-speak both I and she together
Et H. apella Julianne:
And Herchambaut called Julianne
«Va tost,» dist il, «si apelle ta dame.
Go quick said he so call thy lady
— Sire,» fait elle, «par tos les sains d'Otrante,
Lord says she by all the saints of-Otranto
«il n'an a point el lit ne an la chanbre;
there not-thereof is at-all in-the bed nor in the chamber
«mais ces mentiax et ces robes i pendent.»
but her mantles and her robes there hang
H. l'oit, par poi qu'il ne forsanne;
Herchambaut it-hears by little that-he not goes-mad
vint a la chanbre, l'us brisa, puis i antre,
he-came to the chamber the-door he-broke then there enters

et quiert sa feme el lit et an la chanbre.
and seeks his wife in-the bed and in the chamber
Quant ne la trueve, par poi qu'il ne forsanne.
When not her he-finds by little that-he not goes-mad

CCCXI

Herchanbaus quiert sa feme o le cors gent.
Herchambaut seeks his wife with the body gracious
Quant ne la trueve, molt ot le cuer dolent.
When not her he-finds very he-had the heart sorrowful
Il an apelle chevalliers et serjans:
He thereto calls knights and sergeants
«Singnor,» fait il, «entendés mon sanblant.
Lords says he hear my meaning
«Dès hui matin vint cis pasmiers saiens;
Since today morning came this palmer in-here
«tant a parlet et arier et avant,
so-much he-has spoken both back and forward
«fuïe en est ma mollier au cors gent.
fled thence is my wife with-the body gracious
«Mais, par celui a cui li mons apent,
But by him on whom the world depends
«c'il ne la fait revenir en presant,
if-he not her makes come-back in present
«je le pendrai conme laron avant.»
I him shall-hang like thief forthwith

CCCXII

En H. nan ot que correcier;
In Herchambaut not-thereof was-there but anger
tot maintenant a fait panre B.,
all at-once he-has made seize Bernier
a .x. serjans le fait la nuit gaitier;
by ten sergeants him he-makes the night watch
et avuec lui i ot .j. chevallier:
and with him there was a knight
7375 bien recognust le marchis au vis fier;
well he-recognized the marquis with-the face fierce
vers lui se trait, cel prent a araisnier:
toward him himself he-draws him he-takes to address
«B.,» dist il, «celer n'i a mestier;
Bernier said he to-hide not-there is need
«li vostre peres me fit grant destorbier.
the your father me did great harm
«Fors de ma terre me fit a tort chacier;
Out of my land me he-made at wrong chase
7380 «ains puis n'i ose venir ne repairier.
ever since not-there I-dare come nor return
«Ce que m'a fait conparrois vous molt chier:
That which me-he-has done will-pay-for you very dear
«Je l'irai ja a H. noncier
I it-I-shall-go now to Herchambaut to-announce
«que vous venés son païs espiier,
that you come his land to-spy
«si en volés mener vostre mollier.»
so thence you-wish to-lead your wife

B. l'entent, n'i ot que correcier;
Bernier it-hears not-there was but anger
anvers celui prent a humiliier:
toward him he-takes to humble-himself
«Se li miens pere vous fist nul destorbier,
If the my father you did any harm
«je sui li fix qui[l] ferai adrecier.
I am the son who-it shall-make set-right
«Je vous creante vos terres a baillier,
I you promise your lands to give
«et vos croistrai vos terres et vos fier[s].»
and you I-shall-increase your lands and your fiefs
Et cis respont: «Vous l'estuet fiancier.»
And this-one answers You it-it-behooves to-pledge
Il le fiance, qu'il ne l'ose laissier:
He it pledges for-he not it-dares leave
«Sire,» dist il, «ne vous chaut d'esmaier;
Lord said he not you matters to-be-dismayed
«n'i avrés mal dont vous puisse aidier.»
not-there you-will-have ill of-which you I-can help
A ces paroles laissierent le plaidier.
At these words they-left the pleading
Au matinet, quant vint a l'esclairier,
At-the morning when it-came to the-dawning
dont se leva H. li Pohiers.
then himself rose Herchambaut the Pohier
Ses baron[s] mande qui de lui tienent fié.
His barons he-summons who from him hold fief
Vint i li abbes, cui Diex gart d'anconbrier,
Came there the abbot whom God keep from-trouble

qui fist la dame en son dortoir mucier,
who made the lady in his dormitory hide
la prioresse o le coraige fier;
the prioress with the courage fierce
et H. conmença a plaidier:
and Herchambaut began to plead
«Entendés moi, mi home droiturier.
Hear me my men righteous
«Dès hui matin vint saiens cis pasmiers:
Since today morning came in-here this palmer
«Tant m'a parlet et avant et arier
So-much me-he-has spoken both forward and back
«que de saiens s'en fuï ma mollier.
that from in-here herself-thence fled my wife
«Mais, par l'apostre c'om a Rome requier,
But by the-apostle whom-one at Rome seeks
«c'il ne prent garde que[l] face repairier,
if-he not takes care that-her he-make return
«jel penderai sens plus de delaier.»
I-him shall-hang without more of delaying
Et dist li abbes: «Se sanbleroit pichiés.»
And said the abbot That would-seem sin

CCCXIII

«Sire H.,» dist li abes jantis,
Lord Herchambaut said the abbot noble
«laissiés m'a lui parler .j. seul petit.»
let me-to him speak one single little
Dist H.: «Tot a vostre plaisir.»
Said Herchambaut All at your pleasure

La prioresse et li abbes jantis
The prioress and the abbot noble
traient B. dalés .j. mur faitis;
draw Bernier beside a wall well-made
et dist li abbes: «Pelerin biax amis,
and said the abbot Pilgrim fair friend
«de la fontainne porqu'[av]és vous ce dit?
of the fountain why-have you this said
«Tot ton afaire nous pues bien rejehir:
All thy affair us thou-canst well confess
«N'i avras mal dont te puisse gairir;
Not-there thou-wilt-have ill of-which thee I-can protect
«de quanque dies ja n'an estera[s] pis.»
of whatever thou-sayest ever not-thereof thou-wilt-be worse
Et dist B.: «Ne vous en quier mentir
And said Bernier Not you thereof I-seek to-lie
«de celle dame dont vous parlés ici,
of that lady of-whom you speak here
«je la cuidoie de la ville partir;
I her thought from the town to-part
«si la randisse a B. son ami
so her I-would-give-back to Bernier her friend
«qui est la fors, dedens cel bois foillit,
who is there outside within that wood leafy
«et avuec lui maint chevallier hardi.»
and with him many-a knight bold
La prioresse la parole entendi;
The prioress the speech heard
grant joie avoit por B. son ami:
great joy she-had for Bernier her friend

«Amis,» dist elle, «or avés vous bien dit;
Friend said she now have you well said
«ja n'avrés mal dont vous puisse garir.»
ever not-you-will-have ill of-which you I-can protect
Dont en apelle H. le florit:
Then thereto she-calls Herchambaut the white-haired
«Sire,» dist elle, «laissiés cel pelerin;
Lord said she let that pilgrim
«bien vous fera de quanqu'il vous promist:
well you he-will-do of whatever-he you promised
«Molt est bons maistres, par foit le vous affi.
Very he-is good master by faith it you I-affirm
«Et je ferai la dame revenir,
And I shall-make the lady come-back
«qu'an no dortoir, por voir, dès hier se mist.»
who-in our dormitory for truth since yesterday herself put
Dist H.: «Dame, je vous en pri.»
Said Herchambaut Lady I you thereof pray

CCCXIV

La prioresse revint a son mostier,
The prioress came-back to her minster
trova la dame a l'autel saint Michiel
she-found the lady at the-altar (of-)saint Michael
ou elle pleure et fait .j. duel plaingnier:
where she weeps and makes a grief full
«Dame,» dist elle, «cel duel convient laissier;
Lady said she this grief it-behooves to-leave
«je vous dirai novelle de B.:
I you shall-tell news of Bernier

«La defors est, ou bois vous fait gaitier;
There outside he-is in-the wood you he-makes watch
«avuec lui sont .iij.M. chevalliers.
with him are three-thousand knights
«Il vous avoit anvoiet cel paumier
He you had sent this palmer
«por vo convinne savoir et encerchier,
for your state to-know and search-out
«car il vous vuelt ravoir a son couchier.»
for he you wishes to-have-again at his lying-down
La dame l'oit, Dieu prist a merciier.
The lady it-hears God she-took to thank
Tout maintenant s'en issi del mostier;
All at-once herself-thence she-went-out of-the minster
s'an est venue a H. le fier,
so-thence she-is come to Herchambaut the fierce
et quant il voit la dame repairier,
and when he sees the lady return
tot maintenant la prist a araisnier:
all at-once her he-took to address
«Dont venés, dame, por Dieu le droiturier?
Whence come-you lady for God the righteous
— En non Dieu, sire, je vains de cel mostier
In name (of-)God lord I come from that minster
«ou je alai a Damredieu proier,
where I went to Lord-God to-pray
«que moi et vous puissiens si esploitier
that I and you may so achieve
«que angenrer puissiens .j. heritier.»
that beget we-may an heir

H. l'oit, plus en ot le cuer fier.
Herchambaut it-hears more thereby he-had the heart proud
«En moie foit,» dist il, «sire pasmier,
In my faith said he lord palmer
«forment me poisse quant vous fis correcier.
greatly me weighs that you I-made angry
«Jel vous ferai richement adrecier
I-it you shall-make richly set-right
«se vous poés mon afaire esploitier.
if you can my affair accomplish
«Mais or me dis por Dieu le droiturier,
But now me tell for God the righteous
«manrai o moi serjant ne chevallier?
shall-I-lead with me sergeant nor knight
— Nanni, biax sire,» se li dist sa mollier,
No-indeed fair lord that him said his wife
«fors moi et vous et cel cortois paumier.»
except me and you and that courteous palmer
Onque H. nel vaut por ce laissier:
Ever Herchambaut not-it wished for this to-leave
dusqu'a .ij.c. fait armer chevallier[s];
up-to two-hundred he-makes arm knights
en la foret les a fait anvoier.
into the forest them he-has made send
Por ce le fait qu'il doute le paumier,
For this it he-does that-he fears the palmer
et ces convinnes malvoisement li siet.
and his ways ill him sit
«Sire H.,» ce li dist sa mollier,
Lord Herchambaut that him said his wife

«a la fontainne alons sans delaier.
to the fountain let-us-go without delaying
— Dame,» dist il, «trop nous poés coitier;
Lady said he too-much us you-can hurry
«si grant talent n'an aviiés pas hier.»
so great desire not-thereof you-had at-all yesterday
H. monte sor .j. courant destrier,
Herchambaut mounts on a running charger
la jantil dame sor .j. palefroi chier;
the noble lady on a palfrey dear
au pelerin an a fait .j. baillier.
to-the pilgrim thereof he-has made one give
Vers la foret prennent a chevauchier;
Toward the forest they-take to ride
dedens s'an entrent par .j. petit sentier,
within themselves-thence they-enter by a little path
et la maisnie H. le Pohier
and the household (of-)Herchambaut the Pohier
furent alés .j. autre chemin viés.
were gone an other road old
La gentil dame a resgardet B.:
The noble lady has looked-at Bernier
tot maintenant le prist a entiercier
all at-once him she-took to recognize
par .j. plaie qui desos l'uel li siet;
by a wound which beneath the-eye him sits
bien recognust c'est son marit premier.
well she-recognized it-is her husband first

Petit s'an faut nel corut enbracier,
Little it-thence lacks not-him she-ran to-embrace
mais elle n'ose por H. le fier.
but she not-dares for Herchambaut the fierce

CCCXV

La gentil dame a B. cogneüt,
The noble lady has Bernier known
par .j. petit que baisier nel courut;
by a little that to-kiss not-him she-ran
por H. son coraige a tenut.
for Herchambaut her heart she-has held
Tant ont alet parmi le gaut foillut,
So-far they-have gone through the wood leafy
d'une fontainne trova B. le rut;
of-a fountain found Bernier the stream
tout contremont a le ruissel seüt.
all upward he-has the brook followed
Desos .j. arbre ont tapis estandus,
Beneath a tree they-have carpets spread
et .j. coute qui bien porpointe fu.
and a quilt which well quilted was

CCCXVI

Quant li lis fu atornés richement,
When the bed was arrayed richly
«H. sire,» dist B. li vaillans,
Herchambaut lord said Bernier the valiant
«a ceste dame vuel parler seulement:
with this lady I-wish to-speak alone

«Si enquerrai son cuer et son talent.»
So I-shall-inquire her heart and her desire
Dist H.: «Faites vostre tale[n]t.»
Said Herchambaut Do your desire
Antre B. et la dame vailla[n]t
Between Bernier and the lady valiant
a .j. part vienent a parlement.
to one side they-come to parley
Dist B.: «Dame, entendés mon sanblant.
Said Bernier Lady hear my meaning
«Le premier sire que eüstes avant
The first lord that you-had before
«eschaspés est des paiens mescreans;
escaped is from-the pagans miscreant
«tant me proia qu'il m'anvoia avant
so-much me he-prayed that-he me-sent ahead
«por la besoingne faire plus sostiment.»
for the business to-do more subtly
Et dist la dame: «Drois est, par saint Vincent:
And said the lady Right it-is by saint Vincent
«Bien vous cognois, saichiés v[e]raiement.
Well you I-know know truly
«B. biax sire, celer n'i vaut noiant;
Bernier fair lord to-hide not-there avails nothing
«or vous baisasse, saichiés v[e]raiement;
now you I-would-kiss know truly
«por H. n'an os faire noiant
for Herchambaut not-thereof I-dare do nothing
«qui de nos .ij. se prent garde sova[n]t.
who of us two himself takes heed often

«Bien sai sans vous n'an venisse avan.
Well I-know without you not-thence I-would-come forward
«Nous avons ci chevax fors et courans:
We have here horses strong and running
«Prenés cel noir et je panrai cel blanc;
Take that black-one and I shall-take that white-one
«vers Sain Quentin nous en alons fuiant.»
toward Saint Quentin us thence let-us-go fleeing
Et dist B.: «Vous parlés por noiant:
And said Bernier You speak for nothing
«En la fontainne se baingnera avant.
In the fountain himself he-will-bathe first
«Il le convient faire plus sostiment:
It it behooves to-do more subtly
«En la fontainne tous nus sera avant,
In the fountain all naked he-will-be first
«tantdis irons nostre preut porchasant.»
meanwhile we-shall-go our profit pursuing
Quanqu'il parloient issi faitierement,
While-they spoke so fittingly
dist H.: «Que demorés vous tant?
said Herchambaut What delay you so-long
«Pelerin frere, ci a lonc parlement.»
Pilgrim brother here is long parley

CCCXVII

Et H. en apella Bernier:
And Herchambaut thereto called Bernier
«Pelerin frere, trop poés delaier.
Pilgrim brother too-much you-can delay

— Sire,» dist il, «ne vous chaut d'esmaier,
Lord said he not you matters to-be-dismayed
«car vostre preut vous vuel je porchacier.
for your profit you wish I to-pursue
«Il vous convient premerains despoillier,
It you behooves first to-undress
«en la fontainne antrerés tos premiers.»
into the fountain you-will-enter all first
Il se despoille, que dras n'i vaut laissier.
He himself undresses for clothes not-there he-wished to-leave
Dedens s'en entre, car bien cuide esplotier.
Within himself-thence he-enters for well he-thinks to-succeed
Dist B.: «Sire, par .IX. fois vous plungiés.»
Said Bernier Lord by nine times you plunge
Et il si fist de gré et volentier.
And he so did with will and willingly
La gentil dame en apella B.:
The noble lady thereto called Bernier
«Prenés, biax sire, ceste espée d'acier;
Take fair lord this sword of-steel
«tout maintenant la teste li trainchiés.
all at-once the head him cut
— Non ferai, dame, par les iex de mon chief;
Not I-shall-do lady by the eyes of my head
«quar tos jors mais me seroit reprochiés;
for all days more me it-would-be reproached
«hons desnués n'iert ja par moi touchiés.
man stripped not-will-be ever by me touched
«Mais montés tost sor cel palefroi chier,
But mount quick on that palfrey dear

«je monterai sor cel courant destrier.»
I shall-mount on that running charger
La dame monte, B. li tint l'estrier,
The lady mounts Bernier her held the-stirrup
et il meïsmes monta sans delaier,
and he himself mounted without delaying
et H. entent a lui baingnier.
and Herchambaut attends to himself bathe
Li cuens B. conmensa a huchier:
The count Bernier began to cry-out
«Sire H., or pencés del baingnier,
Lord Herchambaut now think of-the bathing
«et B. enmanra sa mollier.»
and Bernier will-lead-away his wife
H. l'oit, n'i ot que correcier:
Herchambaut it-hears not-there was but anger
«En moie foit,» dist il, «sire B.,
In my faith said he lord Bernier
«de si saige home ne se puet on gaitier.
of so wise man not oneself can one guard
«Je me cuidai a la dame couchier,
I me thought with the lady to-lie
«dedens cel lit avuec li solacier;
within this bed with her to-take-pleasure
«et li villains le dist el reprovier:
and the peasant it said in-the proverb
«Belle parole fait le fol eslecier.»
Fair word makes the fool rejoice
Et dist la dame: «Vassal, por Dieu del ciel,
And said the lady Vassal for God of-the heaven

«d'une autre femme vous estuet porchacier:
of-an other woman you it-behooves to-provide
«Diex m'a rendue a mon marit premier.»
God me-has given-back to my husband first
Atant s'an tornent et la dame et B.
Then themselves-thence turn both the lady and Bernier
au piet d'un mont, dalés .j. val plaignier,
at-the foot of-a mount beside a valley level
la ancontrerent Savari et Garnier
there they-met Savari and Garnier
qui el païs venoient a B.,
who into-the land came to Bernier
en lor conpaingne .iij.M. chevalliers;
in their company three-thousand knights
B. aidassent, c'il en eüst mestier.
Bernier they-would-have-helped if-he thereof had need
Il le coururent acoler et baisier.
They him ran to-embrace and to-kiss
Dist Savaris: «Com avés esploitié?
Said Savari How have-you fared
— Biax niers, molt bien, la mercit Dieu del ciel!
Fair nephew very well the mercy (of-)God of-the heaven
«Dedens .j. aigue ai le gloton laissiet.
Within a water I-have the glutton left
«Ains ne le vaus adeser ne touchier.»
Ever not him I-wished to-touch nor handle
Dist Savaris: «Car le m'ensaingnissiés!
Said Savari So it to-me-show

«Je l'irai ja la teste reongnier,
I him-shall-go now the head to-clip
«quant de ma dame vous osa vergoingnier.»
since of my lady you he-dared shame

CCCXVIII

Dist B.: «Biax niers, nel dire mie,
Said Bernier Fair nephew not-it say at-all
«c'onques a li n'ot charnel conpaingnie,
that-ever with her not-he-had carnal company
«la mercit Dieu qui tout a en baillie.»
the mercy (of-)God who all has in keeping
Dist Savaris: «Tant sui je plus liés, sire.»
Said Savari So-much am I more glad lord
A ces paroles ont lor voie aqueullie;
At these words they-have their way taken-up
vers Sain Quentin chevauchent a delivre;
toward Saint Quentin they-ride at liberty
an une nuit et en .ij. jors i vinrent.
in one night and in two days there they-came
Je ne cont pas la joie que lor firent
I not tell at-all the joy that them made
cil del païs quant ensanble les virent.
those of-the land when together them they-saw

The Search for Julien

XXVIII

Guerri will not come to the feast. Beatrice bears a second son, Henry, and when he is seven Bernier sets out with Savari alone to find Julien. In Gascony they take service with Corsuble against the emir of Cordova, whose standard-bearer is a young knight called Corsabré. Neither knows the other. Corsabré kills Corsuble's brother and takes Savari; Bernier frees him and at last takes Corsabré, who is chained. The emir flees; Corsuble offers Bernier half his kingdom, but he asks only for news of his son, and Corsuble vows death to his brother's killer.

CCCXIX

Berniers apelle son neveut Savari:

Bernier calls his nephew Savari

«Fai tost mander mes chevalliers de pris, 7585

Make quick summon my knights of worth

«et si me mande d'Arras le sor Gr.

and so me summon from-Arras the red Guerri

«qu'i vaingne as noces sa fille Biautris,

that-he come to-the wedding (of-)his daughter Beatrice

«car ramenée l'a B. de Pontif.»

for brought-back her-has Bernier from Ponthieu

Dist Savaris: «Sire, a vostre plaisir.»

Said Savari Lord at your pleasure

Gr. manda a Arras, sens mentir, 7590

Guerri he-summoned at Arras without lying

mais n'i vaut mie a cele fois venir.

but not-there he-wished at-all at that time to-come

Et Berneçons molt belle feste fit;

And Berneçon very fair feast made

de la grant joie qu'il ot se resbaudit.
from the great joy that-he had himself he-cheered
La gentil dame l'apella, si li dit:
The noble lady him-called so him she-says
«Bernier biau frere, por Dieu de Paradis,
Bernier fair brother for God of Paradise
«savés novelles de Juliien mon fil?
know-you news of Julien my son
— Nannil voir, dame,» B. respondi,
No truly lady Bernier answered
«fors tant itant con vous porrois oïr:
except so-much this-much as you will-be-able to-hear
«Dedens Saint Gile li miens oste me dit
Within Saint Gilles the my host me said
«que en Espaingne, a Cordes la fort cit,
that into Spain to Cordova the strong city
«la l'enmenerent paien et Sarrasin.»
there him-led pagans and Saracens
La dame l'oit, pleure des iex del vis,
The lady it-hears she-weeps from-the eyes of-the face
et le regrete con ja porrois oïr:
and him laments as now you-will-be-able to-hear
«Juliiens fix, trop vous perdi petit;
Julien son too-much you I-lost little
«malvaisement avés esté norris.
badly you-have been nourished
«Diex nostres sires, par la soie mercit,
God our lord by the his mercy
«me doint de vous encor novelle oïr!
me grant of you yet news to-hear

— Ensanble sonmes, bien le poés veïr:
Together we-are well it you-can see
«Diex nous donra encor novelle oïr.»
God us will-give yet news to-hear
Et dist la dame: «Sire, voir avés dit.»
And said the lady Lord truth you-have said
Icelle nuit on[t] ensanble dormit.
That night they-have together slept
Li frans B. .j. fil engenuït;
The noble Bernier a son begot
elle le porte et ces mois et ces dis.
she him carries both her months and her days
Quant vint au terme que li enfes nasqui,
When it-came to-the term that the child was-born
au baptisier l'apellerent Henri.
at-the baptizing they-called-him Henry
La gentil dame le fist molt bien norir,
The noble lady him made very well nourish
et quant il ot .vij. ans et .j. demi,
and when he had seven years and a half
de behorder et d'armes s'antremist.
of tilting and of-arms himself-he-busied
Ausi biax fu de .vij. ans li meschin
As fair was of seven years the boy
com .j. autre enfes est amandés en .xx.
as an other child is grown in twenty
B. le voit, molt joians en devint.
Bernier him sees very joyful thereof he-became
A sa mollier le monstra, si li dit:
To his wife him he-showed so her he-says

«Esgardés, dame, por Dieu de Paradis,
Look lady for God of Paradise
«con Henriès est biax et eschevis.»
how Henry is fair and slender
Et dist la dame: «Sire, voir avés dit.
And said the lady Lord truth you-have said
— Or ne lairoie por tot l'or que Diex fit
Now not I-would-leave for all the-gold that God made
«que je ne voise a icestui païs
that I not go to this land
«ou Juliien porterent Sarrasin;
where Julien carried Saracens
«si aprendrai se il est mors ou vis.»
so I-shall-learn if he is dead or alive
La dame l'oit, tos li sans li fremist.
The lady it-hears all the blood her quivers

CCCXX

«En non Dieu, dame,» dist B. li vaillans,
In name (of-)God lady said Bernier the valiant
«je ne lairoie por nulle rien vivant
I not would-leave for no thing living
«ne voise querre Juliien mon enfant.
that-not I-go to-seek Julien my child
«N'ira o moi chevallier ne serjant,
Not-will-go with me knight nor sergeant
«fors Savari mon neveut, le vaillant.»
except Savari my nephew the valiant
Et dist la dame: «Mercit, por Dieu le gra[n]t!
And said the lady Mercy for God the great

«Ja li miens cors ne seroit sens torment.
Ever the my body not would-be without torment
«Ce pers le pere et j'ai perdut l'enfent,
If I-lose the father and I-have lost the-child
«ce iert mervelle ce li cuers ne me fant.»
it will-be marvel if the heart not me splits
Dist B.: «Dame, plorer n'i vaut noiant;
Said Bernier Lady to-weep not-there avails nothing
«conment qu'il praingne, n'i demorrai noiant.»
however that-it turn-out not-there I-shall-stay nothing
En celle nuit le laissierent atant.
In that night it they-left then
Au matinet, a l'aube aparissant,
At-the morning at the-dawn appearing
ont oït messe li chevallier vaillant.
have heard mass the knights valiant
Après la messe li chevallier vaillant
After the mass the knights valiant
congiet demandent a la dame vailla[n]t:
leave ask of the lady valiant
et la contesse li a dit en plorant:
and the countess him has said in weeping
«Biax sire chiers, a celui vous conment
Fair lord dear to him you I-commend
«qui fist le monde par son conmendement.
who made the world by his command
— Dame,» dist il, «Diex vous gart de torment!»
Lady said he God you keep from torment
Atant departent sens plus de parleme[n]t.
Then they-depart without more of parley

Vait s'an B. et Savaris li frans.
Goes himself-thence Bernier and Savari the noble
Dès or mais faut la chançon en avant,
From now more fails the song in forward
porcive l'en que ci en droit vous chant.
let-perceive one that here at right you I-sing

CCCXXI

B. chevauche et Savari li bers;
Bernier rides and Savari the baron
a grans jornées issirent del regné,
by great journeys they-went-out of-the realm
France trespassent et Brie par dalés;
France they-cross and Brie by beside
par endroit Sens sont en Borgoingne entrés.
by the-region-of Sens they-are into Burgundy entered
De lors jornées ne vous sa[i] aconter.
Of their journeys not you I-know to-recount
Dusqu'a Saint Gile ne se sont arestés;
Up-to Saint Gilles not themselves are stopped
chiés le borjoi sont venus a l'ostel
at-the-house-of the burgher they-are come to the-lodging
ou il avoient autre fois conversé.
where they had other time stayed
Et l'andemain sont li baron montet;
And the-next-day are the barons mounted
par la Prouvance sont en Gascoingne antret.
through the Provence they-are into Gascony entered
Le païs truevent escilliet et gastet,
The land they-find ravaged and wasted

car l'amassor de Corde i ot estet.
for the-emir of Cordova there had been
Li baron vinrent a la maistre cité:
The barons came to the chief city
parmi la porte sont en la ville e[n]trés;
through the gate they-are into the town entered
en son palais ont Corsuble trovet.
in his palace they-have Corsuble found
B. descent, si l'a bien saluet:
Bernier dismounts so him-he-has well greeted
«Cil vous saut, sire, en cui creance avés!»
He you save lord in whom belief you-have
Et dist Corsubles: «Cil te croisse bonté
And said Corsuble He thee increase goodness
«qui fait negier et plovoir et vanter:
who makes snow and rain and blow
«Ce fait Mahons et Mahomès no Dex.»
That does Mahound and Muhammad our God
Et dist B.: «Sire, or m'entendés.
And said Bernier Lord now me-hear
«De vostre guerre avons oït parler.
Of your war we-have heard speak
«S'or nous voliés reten[i]r et doner
If-now us you-wished to-retain and give
«dont peüssiens barnaige demener,
whereof we-could baronage conduct
«aideriens [vous] vostre guerre a mener,»
we-would-help you your war to wage
et dist Corsubles: «Or dites vous que ber.
and said Corsuble Now speak you as baron

«Se preudome estes, je vous donrai assés.»
If worthy-men you-are I you shall-give enough
Li seneschax a B. resgardet;
The seneschal has Bernier looked-at
bien le cognut, s'a Corsuble escriet:
well him he-knew so-he-has (to-)Corsuble cried
«Par Mahon, sire, molt t'est bien ancontrés!
By Mahound lord very thee-is well happened
«Tel saudoier t'a Mahomès donet
Such soldier thee-has Muhammad given
«il n'a millor en la crestiienté.
there not-is better in the Christendom
«D'une autre painne vous a il delivré
Of-an other pain you has he delivered
«quant il ocit Aucibier l'amiret.»
when he killed Aucibier the-emir
Corsubles l'oit, s'a B. acolé:
Corsuble it-hears so-he-has Bernier embraced
«Crestiiens frere, porquoi t'iers tu celet?
Christian brother why thyself-were thou hidden
«Tous mes tresors vous iert abandonés.»
All my treasures you will-be abandoned
Endementiers qu'il ont ainsis parlet,
Meanwhile that-they have thus spoken
es vous .j. Tur qui ot non Bodoés,
behold you a Turk who had name Bodoés
d'un roit espiet par les costés navrés.
with-a stiff spear through the sides wounded
A sa vois clere s'est li Turs escriés:
With his voice clear himself-is the Turk cried-out

«Corsubles [sire], tous iers deshiretés:
Corsuble lord wholly thou-wilt-be disinherited
«L'amassors est en ton païs entrés,
The-emir is into thy land entered
«ou .xxx.M. des gens de son regnet.
with thirty-thousand of-the folk of his realm
«.I. a o lui chevallier amenet,
One he-has with him knight brought
«chevalliers est de novel adobés.
knight he-is of new dubbed
«Vers lui ne dure ne chastel ne cité;
Toward him not lasts nor castle nor city
«n'i puet durer nus hons de mere né.
not-there can last any man of mother born
«Pris a par force et le païs gasté.»
Taken he-has by force and the land wasted
Et dist Corsubles: «Di[s] me tu verité?
And said Corsuble Say me thou truth
— Oïl voir, sire, par Mahomet mon Dé:
Yes truly lord by Muhammad my God
«C'estiiés ore sor celle tor montés,
If-you-were now on that tower climbed
«par devers Cordes vausissiés resgarder,
by toward Cordova you-would-wish to-look
«ja verriés tot le païs puepet.»
now you-would-see all the land peopled
Corsubles l'oit, s'a les degrés montés:
Corsuble it-hears so-he-has the steps climbed
par la fenestre de la tor a gardet,
through the window of the tower he-has looked

voit le païs des paiens anconbré:
he-sees the land with-the pagans encumbered
li forier courent por les villes rober;
the foragers run for the towns to-rob
des maisons arces voit les grans fex lever.
from-the houses burned he-sees the great fires rise
Il s'an devale, s'a sa gent escriet:
He himself-thence descends so-he-has his people cried-to
«Or tost as portes, singnor, si le[s] fermés!
Now quick to-the gates lords so them close
«Je vous conment que trestuit vous armés.»
I you command that all you arm
Et il si firent quant il l'ot conmandet.
And they so did when he it-had commanded
B. s'arma et Savaris li bers.
Bernier himself-armed and Savari the baron
Ainsois le vespre, que solax soit consés
Before the evening that sun be set
or[r]a B. de Juliien parler,
will-hear Bernier of Julien speak
le sien chier fil por quoi c'est tant penés,
the his dear son for whom himself-is so-much troubled
et cors a cors porra a lui joster.
and body to body he-will-be-able with him joust
Li amassors fait sa gent arester,
The emir makes his people stop
Juliien fait devant lui apeller;
Julien he-makes before him call
ces nons li fu chaingiés et remués:
his name him was changed and altered

Corsabrés fu des Sarrasins només.
Corsabré he-was by-the Saracens named
Dist l'amassor: «Biax amis Corsabrés,
Said the-emir Fair friend Corsabré
«je vous conment m'oriflanbe a porter,
I you command my-oriflamme to carry
«toute ma gent conduire et chaeler.»
all my people lead and command
Et cil respont: «Je ferai vostre gret.
And he answers I shall-do your will
«Se je truis home qui de mere soit nés,
If I find man who of mother be born
«se nel vous rens mort et enprisoné,
if not-him you I-give-back dead and imprisoned
«faus soiés vous se vous ne m'afolés.»
false be you if you not me-maim
Dist l'amassor: «Biax amis, bien ferés;
Said the-emir Fair friend well you-will-do
«a Mahomet soiés vous conmendés,
to Muhammad be you commended
«que il vous puisse et garir et sauver.»
that he you may both protect and save

CCCXXII

En Juliien ot molt bon chevallier,
In Julien was-there very good knight
en païnime n'an avoit .j. plus fier;
in heathendom not-thereof was-there one more fierce
et prist .xx.M. de tos le[s] miex prisiés,
and he-took twenty-thousand of all the best prized

vers la cité prennent a chevauchier.
toward the city they-take to ride

Quant B. les an vit aprochier,
When Bernier them thence saw approach

le roi Corsuble en prist a araisnier:
the king Corsuble thereof he-took to address

«Faites vos gens entor les murs raingier;
Make your people around the walls range

«avuec moi vaingnent cil bacheler ligier
with me let-come those young-knights light

«a cui il vuellent les terres chaslaingier.
to whom they wish the lands to-contest

«Ains qu'il se puissent devant les murs logier,
Before that-they themselves can before the walls lodge

«ceste venue conparront il molt chier.»
this coming will-pay-for they very dear

Et dist Corsubles: «Molt vous en vuel proier.»
And said Corsuble Much you thereof I-wish to-pray

Lors fait sa gent et serrer et raingier.
Then he-makes his people both close-up and range

Fors s'en issirent dusqu'a .xxx. millier;
Out themselves-thence they-went up-to thirty thousand

B. les guie et Savaris li fiers.
Bernier them guides and Savari the fierce

Juliiens vint poignant sor .j. destrier,
Julien came spurring on a charger

et fu armés d'auberc et d'yaume chier,
and was armed with-hauberk and with-helm dear

de bone espée et de hiaume d'acier,
with good sword and with helm of-steel

et porte droite la hanste de pomier;
and carries upright the shaft of apple-wood
sa covreture fu d'un paile molt chier;
his covering was of-a silk very dear
a grant mervelle porsailloit son destrier;
with great marvel leapt his charger
bien resanbloit le sien pere B.
well he-resembled the his father Bernier
B. le voit, prist soi a mervillier;
Bernier him sees he-took himself to marvel
dedens son cuer le conmence a prisier.
within his heart him he-begins to prize
Il an appelle Savari le guerier:
He thereto calls Savari the warrior
«Biax niers,» dist il, «vees con bel chevallier!
Fair nephew said he see what fair knight
«C'il est si bon com il monstre le fier,
If-he is so good as he shows the fierce
«il n'a si bon soz la chape del ciel.
there not-is so good under the cope of-the heaven
«Pleüst a Dieu, le pere droiturier,
Would-it-please to God the father righteous
«conquis l'eüsse a l'espée d'acier,
conquered him-I-had with the-sword of-steel
«si qu'il ne fust navrés ne enpiriés;
so that-he not were wounded nor harmed
«si se laissast lever et baptisier!
so himself he-let raise and baptize
«Plus l'ameroie que nulle rien del ciel.
More him-I-would-love than any thing of-the heaven

«Or ne lairoie por nule rien del ciel
Now not I-would-leave for any thing of-the heaven
«que ne me voise anvers lui essaier.»
that not myself I-go against him to-test
Le destrier broiche des esperons d'or mier;
The charger he-spurs with-the spurs of-gold pure
et Juliiens c'est vers lui adreciés;
and Julien himself-is toward him directed
grans cops se donent es escus verniciés:
great blows themselves they-give on-the shields varnished
desos les bocles le[s] ont frais et perciés.
beneath the bosses them they-have broken and pierced
Fors haubers orent, ne[s] porent desmaillier,
Strong hauberks they-had not-them could unmail
mais de lors lances font les escus percier.
but with their lances they-make the shields pierce
Si ont les brans isnelement saichiés:
So they-have the blades swiftly drawn
li fix au pere conmence a chasploier.
the son with-the father begins to hack

CCCXXIII

Li baron furent coraijous et hardi;
The barons were courageous and bold
bien ce requierent as brans d'acier forbi.
well each-other they-attack with-the blades of-steel furbished
Et B. a Juliien envaï;
And Bernier has Julien assailed
desor son elme .j. grant cop le feri:
upon his helm a great blow him he-struck

l'iaume li a enbarret et croissi;
the-helm him he-has dented and cracked
devers senestre l'espée descendi,
toward left the-sword descended
.C. maille[s] trainche de l'auberc qu'ot tresli;
a-hundred mails it-cuts of the-hauberk that-he-had triple-woven
desor la hainche a la char consivi;
upon the hip it-has the flesh reached
grans .iiij. doies li traincha et fendi.
great four fingers him it-cut and split
Quant Juliiens l'espée en char senti,
When Julien the-sword in flesh felt
trait soi ariere, car le cop li gainchit.
he-draws himself back for the blow him swerved
De maltalent trestranbla et fremit;
With rage he-trembled and quivered
li sens dou cors li est montés el vis.
the blood of-the body him is climbed into-the face
Il tint l'espée, B. en feri,
He held the-sword Bernier thereby struck
son bon escut li traincha et fendi,
his good shield him it-cut and split
sor le cheval li cops li descendi:
on the horse the blow him descended
le col li trainche, et Bernesons chaï.
the neck him it-cuts and Berneçon fell
Plus qu'il pot tost en estant resaillis,
More than-he could quickly on standing he-leapt-again
vint vers B. et B. contre li;
he-came toward Bernier and Bernier against him

grans cops se donent sor les escus votis,
great blows themselves they-give on the shields vaulted
que il les ont et fendus et croissis,
that they them have both split and cracked
et chascuns d'iax fu ens el cors blemis.
and each of-them was in in-the body bruised
Bien se deüssent estre charnés ami:
Well themselves they-ought to-be carnal friends
li .j. est peres et li autres est fis.
the one is father and the other is son

CCCXXIV

Bien se conbatent li .ij. vassal vaillans,
Well themselves fight the two vassals valiant
et les .ij. os s'asanble[n]t maintenant.
and the two hosts assemble at-once
Savaris done Bernier .j. auferra[nt],
Savari gives Bernier a charger
et Juliien remonterent sa gent.
and Julien remounted his people
Il tint l'espée, vait ferir Boïdant,
He held the-sword he-goes to-strike Boïdant
toute la teste an .ij. moitiés li fent,
all the head in two halves him he-splits
mort le trebuche en la presse plus grant.
dead him he-fells in the press most great
Par celui cop ot puis painne plus grant,
By that blow he-had then pain more great

car il ert frere Corsuble l'amirant,
for he was brother (of-)Corsuble the-emir
rois de Carsaude, ou molt ot hardement.
king of Carsaude where very was-there boldness

CCCXXV

L'uns ocit l'autre a l'espée forbie.
The-one kills the-other with the-sword furbished
B. i fiert a l'espée forbie,
Bernier there strikes with the-sword furbished
et Savaris lés lui, par aatie,
and Savari beside him in rivalry
fiert Cadoer sor l'iau[m]e de Pavie;
he-strikes Cadoer on the-helm of Pavia
desci qu'es dens le porfent et esmie:
down-to the teeth him he-cleaves and crumbles
mort le trebuche; a haute vois c'escrie:
dead him he-fells with high voice himself-cries
«Malvaises gens, nostre Diex vous maudie!
Wicked folk our God you curse
«Iceste terre n'avrois jor de vo vie.
This land not-you-will-have day of your life
«Li rois Corsubles l'avra tote sa vie.»
The king Corsuble it-will-have all his life
Juliens l'oit, vers lui point par aatie;
Julien it-hears toward him he-spurs in rivalry
grant cop li done, qu'il ne l'espargne mie;
great blow him he-gives for-he not him-spares at-all
jus del destrier le trebuche et guie,
down from-the charger him he-fells and drives

puis le saisit par l'iaume de Pavie;
then him he-seizes by the-helm of Pavia
et Savaris a haute vois s'escrie:
and Savari with high voice himself-cries
«Oncles B., or ai mestier d'aïe:
Uncle Bernier now I-have need of-help
«Secorés moi, por Dieu le fil Marie!»
Help me for God the son (of-)Mary
Celle parole n'a pas B. oïe.
That word not-has at-all Bernier heard
Juliien[s] prent Savari, si le lie,
Julien takes Savari so him binds
car de sa gent ot la force et l'aïe;
for of his people he-had the force and the-help
batant l'enmainnent; li cors Dieu les maudie!
beating him-they-lead-away the body (of-)God them curse
.I. sarrasins le prist B. a dire:
A Saracen him took Bernier to tell
«Vostre conpains est livrés a martire;
Your companion is delivered to martyrdom
«paien l'enmainnent, s'en feront lor justice.»
pagans him-lead-away so-thereof they-will-do their justice
B. l'entent, tos li sens li fremie.
Bernier it-hears all the blood him quivers
Il tint l'espée a .ij. poins enpoingnie;
He held the-sword with two hands gripped
cui il ataint molt est corte sa vie.
whom he reaches very is short his life
Desront la presse de la gent païnie;
He-bursts the press of the folk pagan

Savari trueve, maintenant le deslie;
Savari he-finds at-once him unbinds
bailliet li a .j. destrier d'Orquanie.
given him he-has a charger of-Orkney

CCCXXVI

Savari a rescous li cuens B.;
Savari has rescued the count Bernier
il fiert et fraint de l'espée d'acier.
he strikes and breaks with the-sword of-steel
Juliien voit d'autre part chasploier; 7845
Julien he-sees on-other side back
droit celle part se prent a adrecier:
straight that side himself he-takes to direct
desor son elme li vait .j. cop paier,
upon his helm him he-goes a blow to-pay
si qu'il li fist enbarer et percier.
so that-he it made dent and pierce
Fors fu la maille del blanc hauberc doblier:
Strong was the mail of-the white hauberk doubled
le branc convint contreval a glacier; 7850
the blade it-behooved downward to slide
.C. mailles trainche del blanc hauberc doblier,
a-hundred mails it-cuts of-the white hauberk doubled
la char li trainche par desos le braier
the flesh him it-cuts down beneath the belt
que le charnal en fist jus abaissier;
that the flesh thereof it-made down fall
desci qu'a terre convint le branc glacier.
down that-to ground it-behooved the blade slide

B. feri de l'espée d'acier;
Bernier he-struck with the-sword of-steel
de sa grant force i mist au branc haucier:
of his great force there he-put at-the blade raising
grans fu li cops quant vint au deschargier;
great was the blow when it-came to-the discharging
l'iaume li fist enbarer et percier;
the-helm him it-made dent and pierce
par devers destre courut li brans d'acier.
by toward right ran the blade of-steel
A cestui cop l'eüst il damaigiet,
At this blow him-would-have he damaged
mien esciant, d'un des bras raonniet,
to-my knowing of-one of-the arms clipped
mais ces bons brans brisa an .ij. moitié[s],
but his good blade broke in two halves
et ces chevax est o lui trebuchiés,
and his horse is with him tumbled
car par le cors ert en .ij. lex plaiés.
for through the body it-was in two places wounded
Molt fierement l'a apresset B.:
Very fiercely him-has pressed Bernier
par droite force li a l'iaume esraigiet,
by right force him he-has the-helm torn-off
et Juliiens l'a a l'auberc saichiet;
and Julien him-has by the-hauberk drawn
ancontre terre a B. saichiet,
toward ground has Bernier drawn
par .j. petit ne l'a jus trebuchiet;
by a little not him-has down tumbled

mais li cuens c'est par effort redreciés,
but the count himself-is by effort raised
sor Juliien conmence a chasploier.
on Julien he-begins to hack
Il n'ot nis arme de quoi se puist aidier;
He not-had even arm of which himself he-could help
tint son escut qui a or fu tailliés:
he-held his shield which with gold was cut
en son visaige .j. si grant cop l'an fier
in his face a so great blow him-thence he-strikes
que li escus brisa an .ij. moitié[s];
that the shield broke in two halves
mais ne li vaut la monte d'un denier,
but not him avails the amount of-a penny
que par sa force le prist li cuens B.;
for by his force him took the count Bernier
a sa maisnie l'a livret et chergiet;
to his household him-he-has delivered and charged
batant l'enmainnent desos .j. olivier,
beating him-they-lead beneath an olive-tree
et le rendirent lor singnor droiturier.
and him they-gave-back (to-)their lord righteous
A haute vois conmencent a huchier:
With high voice they-begin to cry-out
«Par Mahon, sire, vees ci le chevallier
By Mahound lord see here the knight
«qui a ton frere ocis et detrainchiet,
who has thy brother killed and cut-to-pieces
«roi Boïdant qui tant vous avoit chier.»
king Boïdant who so-much you had dear

Corsubles l'oit, n'i ot que correcier;
Corsuble it-hears not-there was but anger
a sa vois clere conmença a huchier:
with his voice clear he-began to cry-out
«Faites le tost en ma chartre gitier.»
Make him quick into my prison throw
Et il si firent quant en ont le congiet.
And they so did when thereof they-have the leave
.I. grant cherchant li ont au col lanciet.
A great chain him they-have on-the neck thrown
Li enfes pleure, ne se set concillier.
The child weeps not himself knows counsel
Or vous redois aconter de Bernier,
Now you I-must-again tell of Bernier
qui se conbat el grant estor plaingnier.
who himself fights in-the great battle full
Sor ciax de Cordes torna li enconbriers:
On those of Cordova turned the trouble
plus de .vij.M. en firent trebuchier,
more than seven-thousand thereof they-made tumble
.III.M. des autres malement enpirier
Three-thousand of-the others badly maim
qui en bataille n'avront jamais mestier;
who in battle not-will-have ever use
li autre fuient, le chanp convint laissier.
the others flee the field it-behooved to-leave

CCCXXVII

Quant paien saurent que Juliiens fu pris,
When pagans knew that Julien was taken
en fuie tornent molt forment entrepris.
in flight they-turn very greatly distressed
A l'amassor l'a .j. Sarrasins dit:
To the-emir it-has a Saracen said
«Par Mahomet, vous estes mal baillis:
By Muhammad you are ill handled
«Mors sont [li] vostre, matés et desconfis,
Dead are the yours beaten and defeated
«et Corsabrés dedens la chartre mis.
and Corsabré within the prison put
«Il en i a .j. grant qui est fornis,
It thereof there has a great-one who is stout
«que nulle riens ne dure contre li.»
that no thing not lasts against him
L'amassor l'oit, sor .j. cheval saillit,
The-emir it-hears on a horse he-leapt
l'escut au col, si a .j. espiet pris.
the-shield at-the neck so he-has a spear taken
Es vous B. et sa route qui vint;
Behold you Bernier and his troop who came
trés devant lui vait .j. paien ferir;
right before him he-goes a pagan to-strike
dusqu'es arçons le traincha et fendi
down-to-the saddlebows him he-cut and split
et le cheval a il trainchiet par mi.
and the horse has he cut through half

Quant l'amassors a le conte choisit
When the-emir has the count perceived
et voit le cop qu'au Sarrasin feri,
and sees the blow that-to-the Saracen he-struck
de la paor fu forment esbahis;
from the fear he-was greatly dismayed
por tot l'or Dieu B. n'atendist:
for all the-gold (of-)God Bernier not-he-would-await
plus tost qu'il pot en la fuie c'est mis,
more quickly than-he could into the flight himself-is put
et B. l'anchauce par aïr.
and Bernier him-chases with fury
Quant ne le pot consivir ne ferir,
When not him he-could overtake nor strike
il et sa gent se sont el retor mis,
he and his people themselves are on-the return put
s'ont lor eschac par le chanp recoilli:
so-they-have their booty through the field gathered
mil et .vij.c. chevalliers i ont pris.
a-thousand and seven-hundred knights there they-have taken
En la cité s'en entre[n]t par loisir,
Into the city themselves-thence they-enter at leisure
s'ont lor gaaing devant le roi parti,
so-they-have their gain before the king divided
et les prisons dedens la chartre mis.
and the prisoners within the prison put
Li rois Corsubles B. a raison mist:
The king Corsuble Bernier to speech put
«Crestiiens frere, molt iers prex et gentis;
Christian brother very thou-art worthy and noble

«molt par as bien acuité mon païs.
very greatly thou-hast well freed my land
«Se tu ne fusses, par Mahon le postif,
If thou not had-been by Mahound the mighty
«je fusse mors, honnis et mal baillis,
I would-be dead shamed and ill handled
«et mi paien refussent mal baillis 7930
and my pagans would-again-be ill handled
«et tous mes regnes escilliés et hon[n]is:
and all my realms ravaged and shamed
«Par seul ton cors en sui je garandis.
By alone thy body thereby am I protected
«Se or voloies demorer avuec mi,
If now thou-wouldst to-dwell with me
«tot mon roiaume te partira[i] par mi.
all my kingdom thee I-shall-share through half
«Cités avras et chastiax a tenir; 7935
Cities thou-wilt-have and castles to hold
«ja n'ieres povres tant con tu soies vis.»
ever not-thou-wilt-be poor so-long as thou be alive
Et dist B.: «Por autre chose vins.
And said Bernier For other thing I-came
«Quant a Saint Gile fui de vostre gent pris
When at Saint Gilles I-was by your people taken
«et Sarrasin m'orent loiet et pris
and Saracens me-had bound and taken
«et a vos m'orent presentet et tramis, 7940
and to you me-had presented and sent
«et vous m'eüstes en vostre prison mis,
and you me-had in your prison put

«dedens la ville avoie .j. petit fil:
within the town I-had a little son
«N'ot que tier jor que de mere nasqui.
Not-it-had but third day that from mother he-was-born
«Ça vins a vous por novelle[s] oïr,
Here I-came to you for news to-hear
«se me savés a dire qu'il devint:
if me you-know-how to say what-he became
«Se vos l'avés, ne le me celés mi.
If you him-have not him me hide at-all
— Nanni, biau frere, par mon dieu Apolin,
No-indeed fair brother by my god Apollo
«ne sai ou est ne, certes, qu'il devint.»
not I-know where he-is nor certainly what-he became
B. l'entent, pleure des iex del vis,
Bernier it-hears he-weeps from-the eyes of-the face
puis en apelle son neveut Savari:
then thereto he-calls his nephew Savari
«Biax niers,» dist il, «or vait de mal en pis:
Fair nephew said he now it-goes from bad to worse
«Se nel trovons, nous sonmes mal baillis.»
If not-him we-find we are ill handled
Dist Savaris: «Je ne vous quier mentir:
Said Savari I not you seek to-lie
«Les prisons faites de la chartre issir,
The prisoners make from the prison go-out
«car je an vuel la justice veïr.»
for I thereof wish the justice to-see
Et dist Corsubles: «Tot a vostre plaisir.
And said Corsuble All at your pleasure

«.I. an i a, a grant mal nasquit il,
One thereof there is to great ill was-born he
«qui Boïdant mon frere m'a ocis.
who Boïdant my brother me-has killed
«Foi que je dois Mahom et Apolin,
Faith that I owe-to Mahound and Apollo
«je le ferai de male mort morir: 7960
I him shall-make by evil death die
«Trestout l'or Dieu ne le porroit garir.»
All the-gold (of-)God not him could save

The Homecoming

XXIX

Corsuble orders Corsabré hanged for killing his brother. An old Saracen weeps for him and tells how he found the infant at Saint-Gilles, and Bernier knows his son. He asks for both, tells Julien whose son he is, and they embrace. Corsuble sends them home laden. At Saint-Gilles the old man is baptized Angelier, and the count, Julien's godfather, makes Julien his heir. Guerri comes and Bernier forgives him, though the song says he will kill him; Guerri knights Henry. Beatrice warns Bernier against her father; after Easter they set out for Santiago, and she never sees him alive again.

CCCXXVIII

Li rois Corsubles apella Salatré,
The king Corsuble called Salatré
celui qui a de la chartre les clés:
him who has of the prison the keys
«Les prisoniers devant moi amenés.»
The prisoners before me bring

Et cis respont: «A vostre volenté.»
And this-one answers At your will
Adont les a de la chartre jetés;
Then them he-has from the prison thrown
devant Corsuble furent tuit amenet.
before Corsuble they-were all brought
Lors a Corsubles Juliien apellet:
Then has Corsuble Julien called
«Vassal,» dist il, «trop par fustes osés.»
Vassal said he too exceedingly you-were daring
Dist Juliiens: «Je l'ocis tot de gret,
Said Julien I him-killed all of will
«car, c'il peüst, il m'eüst afolet.
for if-he could he me-would-have maimed
«Et si m'eüst ocis, c'est verité.
And so me-he-would-have killed it-is truth
«Plus chier ai je que l'aie decopé
More dear have I that him-I-have cut-to-pieces
«que il m'eüst ocis ne afolet.
than he me-would-have killed nor maimed
«Se il est mors, il n'est pas seus tués.»
If he is dead he not-is at-all alone killed
Et dist li rois: «Mar l'osastes pencer;
And said the king Ill it-you-dared think
«jel vous ferai molt bien guerredoner.»
I-it you shall-make very well reward
Lors apella son prevost Ysoret:
Then he-called his provost Ysoret
«Fai me .j. forche sor cel tertre lever.
Make me a gallows on that hill raise

«Ce pautonnier maintenant me pendés.»
This vagabond at-once me hang
Et cil respont: «Tot a vo volenté.»
And he answers All at your will
Savaris a Juliien resgardet;
Savari has Julien looked-at
son pere sanble miex qu'ome qui soit nés
his father he-resembles better than-man who be born
de cors, de vis, et de bouche et de nés.
in body in face and in mouth and in nose
B. son oncle l'a Savaris monstré:
Bernier his uncle him-has Savari shown
«Esgardés, sire, por sainte charité,
Look lord for holy charity
«con cis paiens est grans et figurés.»
how this pagan is big and shapely
Et dist B.: «Biax niers, voir dit avés.
And said Bernier Fair nephew truth said you-have
«C'il vesquist auques il fesist mal assés.
If-he lived somewhat he would-do harm enough
— Miex vous resanble que home qui soit nés,
Better you he-resembles than man who be born
«de cors, de vis, et de boche et de nés.»
in body in face and in mouth and in nose
B. l'entent, si l'an a resgardet:
Bernier it-bears so him-thence he-has looked-at
dedens son cuer l'a forment enamet.
within his heart him-he-has greatly loved
Derier lui garde, voit .j. viellart plorer,
Behind him he-looks he-sees an old-man weep

ces cheviax ronpre et ces dras dessirer.
his hair tear and his clothes rend
Et B. li prist a demander:
And Bernier him took to ask
«Por quoi fais duel plus que cil autre per?»
For what thou-makest grief more than these other peers
Et il respont: «Bien le vous sai conter.
And he answers Well it you I-know-how to-tell
«J'ai ce jone home et norrit et gardé,
I-have this young man both nourished and kept
«que ja verrai devant moi afoler.»
whom now I-shall-see before me be-maimed
Et dist B.: «Or me dis verité;
And said Bernier Now me tell truth
«se tu en mens, tes jors est ajornés;
if thou thereof liest thy day is ended
«se voir en dis, tu seras respassés.
if truth thereof thou-sayest thou wilt-be healed
«Est ce tes fis, as le tu engenret?
Is this thy son hast it thou begotten
— Nannil voir, sire, par sainte charité.
No truly lord by holy charity
«Quant nous corumes sor la crestiienté,
When we ran-raiding on the Christendom
«dusqu'a Saint Gile gastames le regnet.
up-to Saint Gilles we-wasted the realm
«La le presimes trestot enmaillolet.
There him we-took all swaddled
«Tant le vis bel qu'il m'en prist grant pités;
So-much him I-saw fair that-it me-thence took great pity

«ainc ne le vos ocirre n'afoler:
ever not him I-wished to-kill nor-maim
«Nourir l'ai fait et tenir en chierté.
Nourish him-I-have made and hold in dearness
«N'a que .iij. mois que il fu adobés;
Not-it-is but three months that he was dubbed
«puis a .j. roi en bataille maté.
since he-has a king in battle beaten
«Onques n'an vot tenir les herités,
Ever not-thereof he-wished to-hold the heritages
«ains m'a donée trestote l'erité.
rather me-he-has given all the-heritage
«Por ce sui je dolens et esgarés
For this am I sorrowful and distraught
«quant je le vois mener a tel vité.»
when I him see lead to such vileness
Quant B. oit de son fil la vertet,
When Bernier hears of his son the truth
lors a tel joie c'onques mais nan ot tel,
then he-has such joy that-ever more not-thereof he-had such
mais por paiens ne l'a pas demonstré.
but for pagans not it-he-has at-all shown
Le roi Corsuble a B. apellet:
The king Corsuble has Bernier called
«Sire,» fait il, «or oiés mon pencer.
Lord says he now hear my thought
«Servit vous ai a mon branc aceret;
Served you I-have with my blade steeled
«or vuel .j. don que vous le me donés.»
now I-wish a gift that you it me give

Et dist Corsubles: «De bone volenté:
And said Corsuble With good will
«Ne quer[r]ois chose qui ja vous soit v[e]ée,
Not you-will-seek thing which ever you be refused
«donjons ne marches, cités ne fermetés.»
keeps nor marches cities nor strongholds
Et dist B.: «Aillor ai mon pencer.
And said Bernier Elsewhere I-have my thought
«Je vous demant cel viellart rasoté,
I you ask that old-man doting
«et se jone home que vous pendre devés.»
and this young man whom you to-hang must
Li rois l'entent, si a le chief crolet.
The king it-hears so he-has the head shaken
Il li respont: «Tel don m'as demandet,
He him answers Such gift me-thou-hast asked
«[se] je seüsse ton cuer et ton pencer,
if I had-known thy heart and thy thought
«nel te donasse por .j. roiauté.
not-it thee I-would-give for a kingdom
«Seul por itant que le don t'ai donet,
Only for so-much that the gift thee-I-have given
«s'il avoit mort demi mon parentet,
if-he had killed half my kindred
«cel te donroie de bone volenté.»
that thee I-would-give with good will
Et dist B.: «.V.c. mercis et grés.»
And said Bernier Five-hundred thanks and gratitudes
A cet mot est vers Juliien alés;
At this word he-is toward Julien gone

il li demande: «Amis, dont estes nés?»
he him asks Friend whence are-you born
Et cis respont: «De Cordes la cité.
And this-one answers From Cordova the city
«Son fil m'apelle cis viellars rasotés,
His son me-calls this old-man doting
«mais sis con pere je ne le puis amer;
but his as father I not him can love
«et si m'a l'an maintes fois reprovet
and so me-has one many-a time reproached
«que je estoie des crestiiens nés.»
that I was from-the Christians born
B. l'entent, parfont a sospiret;
Bernier it-hears deeply he-has sighed
puis dist en bas, qu'il ne fu escoutés:
then he-said in low so-that-he not was heard
«Par Dieu, biau fix, on vous dit verité.»
By God fair son one you tells truth
A icet mot li fist les fers oster,
At this word him he-made the irons remove
puis l'an rapelle con ja oïr porrés:
then him-thence he-calls-back as now hear you-will-be-able
«Sarrasin frere, ne me soit pas celet:
Saracen brother not me be-it at-all hidden
«Voroies estre baptisiés et levés?
Wouldst-thou-wish to-be baptized and raised
«Voroies tu renoier le tien dé,
Wouldst-wish thou to-deny the thy god
«Mahom et Apolin, Tervagant et Jupé,
Mahound and Apollo Tervagant and Jupiter

«croire en Jhesu qui en crois fu pennés,
to-believe in Jesus who on cross was tormented
«qui vint en terre por le pueple sauver?
who came on earth for the people save
«Se tu le vuels servir et honorer,
If thou him wish to-serve and honor
«je te ferai garir et respasser.»
I thee shall-make heal and recover
Dist Juliiens: «Je cuit vous me gabés.
Said Julien I think you me mock
«Ce dites vous por moi espoenter.
This say you for me to-frighten
«Et neporquant j'en dirai verité:
And nevertheless I-thereof shall-say truth
«Si m'aïst Diex, je ne desire el.»
So me-help God I not desire other
B. respont: «Certes, fix, vous l'avés:
Bernier answers Certainly son you it-have
«An sains fons fustes baptisiés et levés,
In holy font you-were baptized and raised
«au baptisier Juliiens apellés.
at-the baptizing Julien called
«C'estes mes fix, de ma char engenrés.»
For-you-are my son of my flesh begotten
Juliie[n]s l'oit, c'est en haut escriés:
Julien it-hears himself-is on high cried-out
«Hé! Diex aïde! quant mon pere ai trovet
Ah God help when my father I-have found
«que mais ne vis dès l'eure que fuis nés!»
whom more not I-saw since the-hour that I-was born

Il s'entrabrassent par molt grans amistés;
They each-other-embrace by very great loves
anbedex pleurent de joie et de pité.
both weep for joy and for pity
Le roi Corsuble a B. apellé:
The king Corsuble has Bernier called
«Sire,» fait il, «molt m'est bien an[con]tré;
Lord says he very to-me-is well happened
«ce [que] queroie ai ici recovret:
that which I-sought I-have here recovered
«Ce est mes fix, si voir con Diex fu nés.»
This is my son so truly as God was born
Et dist li rois: «Bien esploitiet avés.
And said the king Well fared you-have
«Molt par m'a fait correciet et iré;
Much exceedingly me-be-has made angered and wrathful
«or li soit tous li meffais pardonés.»
now him be all the misdeed pardoned
Dist B.: «Sire, envers moi entendés:
Said Bernier Lord toward me hearken
«En mon païs sui forment desirés;
In my land I-am greatly desired
«par vo congiet m'en vorai ge raler.»
by your leave me-thence shall-wish I to-go-back
Et dist li rois: «A vostre volenté.»
And said the king At your will
Li rois li fist de son avoir doner,
The king him made of his wealth give
d'or et d'argent bien .c. sosmiers trosés,
of-gold and of-silver well a-hundred packhorses loaded

chevax de garde li a .xxx. donés,
horses of guard him he-has thirty given
et convoier atot mil Turs armés,
and escort with a-thousand Turks armed
et il meïsmes le convoia assés.
and he himself him escorted enough
Au departir le prist a apeller:
At-the parting him he-took to call
«Crestiiens frere, molt iers jantix et ber.
Christian brother very thou-art noble and brave
«Tu et tes fis vous poés bien vanter
Thou and thy son you can well boast
«li millors estes de la crestiienté
the best you-are of the Christendom
«por grant fais d'arme soffrir et endurer.
for great burden of-arm suffer and endure
«Puis qu'avuec moi ne volés demorer,
Since that-with me not you-wish to-dwell
«je vos conment a Mahon nostre dé.
I you commend to Mahound our god
— Et je vous, sire,» ce dist B. li bers.
And I you lord that said Bernier the baron
Vers Sain Gile [est] B. acheminés.
Toward Saint Gilles is Bernier set-out
De ces jornées ne vous sai aconter.
Of his journeys not you I-know to-recount
Saint Gile virent, quant [.viij.] jors ot passés,
Saint Gilles they-saw when eight days had passed
le grant mostier et les murs crestelés.
the great minster and the walls crenellated

Les Sarrasins a B. apellés:
The Saracens has Bernier called
«Tornés vous ent, je sui a sauveté.»
Turn you thence I am in safety
Et il si firent quant il l'ot conmandet,
And they so did when he it-had commanded
et B. est lui quart si demorés,
and Bernier is himself fourth so remained
lui et son fil et Savarit le ber
he and his son and Savari the baron
et le viellart qu'il ot desprisonnet.
and the old-man whom-he had unprisoned
Parmi la porte sont en la ville entrés;
Through the gate they-are into the town entered
chiés le borjois sont venus a l'osté
at-the-house-of the burgher they-are come to the-lodging
ou il avoient autrefois sejornet.
where they had another-time sojourned
Celui soir ont a grant joie passet.
That evening they-have with great joy passed

CCCXXIX

Celui soir sont richement herbigiés.
That evening they-are richly lodged
Li jantix hostes les a molt aa[isiés],
The noble host them has very well-eased
et au matin alerent au mostier
and at-the morning they-went to-the minster
le viellart home lever et baptisier;
the old man to-raise and to-baptize

au baptisier l'apellent Aingelier.
at-the baptizing they-call-him Angelier
.I. jantix hons qu'ot Sain Gile a baillier
A noble man who-had Saint Gilles to govern
il an apelle Juliien et B.:
he thereto calls Julien and Bernier
«Dont estes vous, por Dieu le droiturier?»
Whence are you for God the righteous
Et il respondent: «De Sain Quentin le sié.»
And they answer From Saint Quentin the seat
Et il respont: «Dont vous ai je plus chier,
And he answers Then you have I more dear
«tot por l'amor d'un vaillant chevallier,
all for the-love of-a valiant knight
«il a .xv. ans aconplis et antiers,
it has fifteen years fulfilled and whole
«qu'an ces païs vint saint Gile prier,
that-to these lands he-came saint Giles to-pray
«et avuec lui sa cortoise mollier
and with him his courteous wife
«grosse et ensainte, fu preste d'acouchier.
big and pregnant she-was ready to-give-birth
«Chiés .j. borjois se furent herbigiés.
At-the-house-of a burgher themselves they-were lodged
«La ot enfant; g'i fui au baptisier;
There she-had child I-there was at-the baptizing
«mon non li fis et mestre et ostroier.
my name him I-made both put and grant
«Puis vint au pere .j. mortel enconbrier.
Then came to-the father a mortal trouble

«Paiens me vinrent mon païs escillier,
Pagans me came my land to-ravage
«jusqu'a mes portes paleter et lancier.
up-to my gates to-skirmish and to-throw-lances
«Il s'an issi armés sor son destrier
He himself-thence went-out armed on his charger
«et avuec lui ne sai quans chevalliers.
and with him not I-know how-many knights
«La fors le prirent li cuvers losaingier,
There outside him took the base flatterers
«qu'ainc ne li pos secore ne aidier;
that-ever not him I-could succor nor help
«et son enfant, par Dieu le droiturier,
and his child by God the righteous
«en anmenerent li paien losaingier,
thence led-away the pagans flatterers
«de quoi la mere en fit .j. duel plaingnier.
of which the mother thereof made a grief full
«A Sain Quentin s'en retorna arier;
To Saint Quentin herself-thence she-returned back
«mais je ne sai conment ont esploitiet.
but I not know how they-have fared
«Si en oïsse novelles volentiers.
So thereof I-would-hear news willingly

CCCXXX

— En non Dieu, sire,» dist B. li jantix,
In name (of-)God lord said Bernier the noble
«ice sui je dont vos parlés ici,
that am I of-whom you speak here

«saichiés de voir cis vallès est mes fis.
know for truth this youth is my son
«Vous le tenistes en sains fons beneïs;
You him held in holy font blessed
«puis a estet en Espaingne norris.
since he-has been in Spain nourished
«Si l'an amainne, la Damredieu mercit,
So him-thence I-lead the Lord-God's mercy
«chevalliers est, par vertet le vos dis;
knight he-is by truth it you I-say
«il n'a millor en .LX. païs.»
there not-is better in sixty lands
Li cuens l'entent, entre ces bras le prist
The count it-hears between his arms him he-took
et li baisa et la bouche et le vis.
and him he-kissed both the mouth and the face
B. apelle con ja porrois oïr:
Bernier he-calls as now you-will-be-able to-hear
«Vous estes cuens et je cuens autresis;
You are count and I count likewise
«je n'ai nus oirs a ma terre tenir:
I not-have any heirs to my land hold
«Je vous requier, donés moi vostre fil;
I you request give me your son
«après ma mort sera siens cis païs.»
after my death will-be his this land
Et dist B.: «Tot a vostre plaisir,
And said Bernier All at your pleasure
«par tel covant con ja porrois oïr:
by such covenant as now you-will-be-able to-hear

«Je le menrai ainçois a Sain Quentin,
I him shall-lead first to Saint Quentin
«veoir sa mere, que pieça ne le vit.»
to-see his mother for long-since not him she-saw
Et dist li cuens: «Tot a vostre plaisir;
And said the count All at your pleasure
«mais que la foit aie au departir.»
provided that the faith I-have at-the parting
Et B. la fiance en fit.
And Bernier the pledge thereof made
A ces paroles sont d'illueques partis.
At these words they-are from-there departed
B. se painne durement del venir.
Bernier himself strives hard of-the coming
De ses jornées ne sai conte tenir;
Of his journeys not I-know count to-keep
en .xv. jors revint en son païs.
in fifteen days he-came-back into his land
Avant envoie .j. messaige qui dit
Ahead he-sends a messenger who says
qu'il revenoit sains et saus et garis.
that-he was-coming-back sound and safe and healed

CCCXXXI

Li messaigiers a sa voie aqueullie.
The messenger has his way taken-up
A Sain Quentin s'an est venus a prime;
To Saint Quentin himself-thence he-is come at prime

trova la dame en la sale perine
he-found the lady in the hall of-stone
ou elle pleure et tient la teste encline.
where she weeps and holds the head bowed
Li messaigiers li conmensa a dire:
The messenger her began to say
«Cis Damrediex qui fu nés de la virge,
This Lord-God who was born of the virgin
«cil vous saut, dame, et ait prise en baillie,
he you save lady and have taken in keeping
«de par B. a la chiere hardie
from on-behalf-of Bernier with the face bold
«qui ci revient d'Espaingne la garnie;
who here comes-back from-Spain the garrisoned
«o lui amainne son fil de conpaingnie:
with him he-leads his son in company
«C'est Juliien que pieça ne veïstes.»
It-is Julien whom long-since not you-saw
La dame l'oit, molt en fu esjoïe.
The lady it-hears very thereby she-was gladdened
Elle desfuble son mantel d'Aumarie,
She unclasps her mantle of-Almería
au messaigier le done en baillie.
to-the messenger it she-gives in keeping
La dame ert saige et s'ert de sens garnie;
The lady was wise and so-was with sense furnished
elle an apelle son chanbrelain Elie:
she thereto calls her chamberlain Elias
«Garde tost soit ceste ville joinchie,
Take-care quick be this town strewn-with-rushes

«et portendue de soie d'Aumarie.»
and hung with silk of-Almería
Et cis respont: «Dame, a vo conmendie.»
And this-one answers Lady at your command
La dame entra en sa chanbre votie:
The lady entered into her chamber vaulted
molt richement c'est vestue et garnie,
very richly herself-is clothed and adorned
et Henriès ces fis devant la guie.
and Henry her son before her guides
La jantil dame fu molt de sens garnie;
The noble lady was very with sense furnished
descendue est del mulet de Surie;
descended she-is from-the mule of Syria
et de ce fist B. cortoisie
and of this did Bernier courtesy
que descendi del destrier d'Orquennie,
that he-dismounted from-the charger of-Orkney
sa feme acole, si l'a .iij. fois baissie,
his wife he-embraces so her-he-has three times kissed
et elle lui, car molt fu esjoïe.
and she him for very she-was gladdened
«Sire,» dist elle, «Jhesus li fix Marie,
Lord said she Jesus the son (of-)Mary
«soit de vos garde et ait en sa baillie.»
be of you guard and have in his keeping
Il li respont: «Et Diex vous beneïe!»
He her answers And God you bless

CCCXXXII

Quant la dame ot son enfant acolé,
When the lady had her child embraced
son fil enbrace qui molt ot de bonté.
her son she-embraces who much had of goodness
Baisiet li a et la bouche et le nés.
Kissed him she-has both the mouth and the nose
«Biax fix,» dist elle, «bien soiés vous trovés;
Fair son said she well be you found
«bien soit dou pere qui vous a engenret.»
well be-it of-the father who you has begotten
Henriès a B. apellet:
Henry has Bernier called
«Sire,» dist il, «mon frere me monstrés.»
Lord said he my brother me show
Et dist B.: «Vees le la, en non Dé!
And said Bernier See him there in name (of-)God
«Que vostre mere a en ces bras coubré.»
Whom your mother has in her arms clasped
Quant il le voit, si est a lui alés.
When he him sees so he-is to him gone
Il s'antracolent par molt grant amisté.
They each-other-embrace by very great love
Voit le la dame, s'a de pitié ploré:
Sees it the lady so-she-has for pity wept
«Anfant,» dist elle, «molt vous devés amer,
Children said she much each-other you-must love
«et vostre pere servir et honorer;
and your father serve and honor

«le roi de France a vo pooir garder,
the king of France to your power guard
«car contre cel ne puet nus hons aler,
for against him not can any man go
«et c'il i va a mal li doit torner,
and if-he there goes to ill it-him must turn
«et la corone essaucier et lever.
and the crown exalt and raise
«S'ainsis le faites con vous m'oés conter,
If-thus it you-do as you me-hear tell
«sos ciel n'a home qui vous puisse grever.»
under heaven not-is man who you can harm
A icel mot monta B. li ber,
At that word mounted Bernier the baron
et fist la dame et ces .ij. fis monter.
and he-made the lady and his two sons mount
A Sain Quentin vinrent sens demorer.
To Saint Quentin they-came without delaying
Au grant mostier s'an est B. alés,
To-the great minster himself-thence is Bernier gone
.I. paile offri desor le maistre autel.
a silk he-offered upon the high altar
Juliiens a as ymaige[s] ouret;
Julien has to-the images prayed
puis en monterent sus el palais listé.
then thence they-climbed up into-the palace bordered
Grans fu la joie, se saichiés de verté:
Great was the joy so know of truth
harpent Bretons et viellent jougler.
harp Bretons and fiddle jongleurs

CCCXXXIII

Grans fu la joie sus el palais amont;
Great was the joy up in-the palace above
parmi la ville baus et caroles font.
through the town dances and carols they-make
Le sor Gr., a Arras, le dit on
The red Guerri at Arras it tells one
il a .ij. fix, si gentis ne fu hons.
he has two sons so noble not was man
Gr. l'oï, si fu tex ces respons
Guerri it-heard so was such his answer
qu'il ne lairoit por tot l'or de Soissons
that-he not would-leave for all the-gold of Soissons
qu'i n'aut veoir B. et ces barons.
that-he not-go to-see Bernier and his barons
Lors est montés, o lui mains conpaingnons;
Then he-is mounted with him many companions
a Saint Quentin en vait a esperons;
to Saint Quentin thither he-goes at spurs
tant a alet que a la ville sont.
so-far he-has gone that at the town they-are
Il descendirent el plus maistre donjon;
They dismounted in-the most chief keep
dusqu'au palais n'i font arestison.
up-to-the palace not-there they-make stopping
B. trova et o lui maint baron.
Bernier he-found and with him many-a baron
Li sors Gr. s'escria a hau[t] ton:
The red Guerri himself-cried with high tone

«Cis Damrediex qui vint a paission
This Lord-God who came to passion
«il saut et gart le marchis B.
he save and keep the marquis Bernier
«par tel couvant qu'i me face pardon
by such covenant that-he me make pardon
«ce que li fis vers lui la mesprison.
that which him I-did toward him the wrong
«C'il me pardone, j'an devanrai ces hon.»
If-he me pardons I-thereof shall-become his man
B. l'entent, si fu tés ces respons:
Bernier it-bears so was such his answer
«Sire Gr., si ot grant desraison,
Lord Guerri so was-there great wrong
«quant Sarrasin me tinrent en prison,
when Saracens me held in prison
«quant vos donastes ma femme a .j. gloton,
when you gave my wife to a glutton
«par cel apostre c'on quiert el Pret Noiron,
by that apostle whom-one seeks in-the Meadow (of-)Nero
«ja n'an querrai concel se a moi non.
ever not-thereof I-shall-seek counsel if with me not
«Seul por itant que bien vous fas pardon:
Only for so-much that well you I-make pardon
«D'or an avant loiaument le vos don.
From-now on forward loyally it you I-give
— Grans mercis, sire,» li sor Gr. respont;
Great thanks lord the red Guerri answers
«laissons le mal et au bien nous tenons:
let-us-leave the ill and to-the good us let-us-hold

«D'or en avant charnel amis serons.»
From-now on forward carnal friends we-shall-be
Et dist B.: «Vous dites que preudons.»
And said Bernier You speak as worthy-man
Par pais faisant se baisent li baron,
By peace making themselves kiss the barons
mais molt i ot malvaise acordison
but very there was-there evil accord
del sor Gr. encontre B.,
of-the red Guerri against Bernier
car puis l'ocit, si con dit la chançon.
for then him-he-killed so as says the song

CCCXXXIV

Grans fu la joie sus el palais votis,
Great was the joy up in-the palace vaulted
quant acordés ce fu li sor Gr.
when accorded himself was the red Guerri
B. apele Juliien et Henri;
Bernier calls Julien and Henry
a lui s'en vienent molt richement vestis.
to him themselves-thence they-come very richly clothed
Gr. les voit grans et gros et fornis;
Guerri them sees big and stout and sturdy
dist a B.: «Sont ce vostre dui fil?»
he-says to Bernier Are these your two sons
Il li respont: «En moie foi, oïl:
He him answers In my faith yes
«Chevalliers est cis a cel mentel gris,
Knight is this-one in that mantle gray

«et li autre est bacheler et meschins.»
and the other is young-knight and boy
Et dist Gr.: «C'il vous vient a plaisir,
And said Guerri If-it you comes to pleasure
«je le ferai chevallier le matin,
I him shall-make knight the morning
«et li donrai grans honors a tenir;
and him shall-give great honors to hold
«après ma mort sera siens me[s] païs.»
after my death will-be his my lands
Et dist B.: «Sire, a vostre plaisir.»
And said Bernier Lord at your pleasure
Andemantiers qu'il parole[n]t ainsis,
Meanwhile that-they speak thus
es vos la dame qui de la chanbre issi.
behold you the lady who from the chamber went-out
Quant voit son pere, tos li sens li fremist;
When she-sees her father all the blood her quivers
dedens son ventre li cuers li tressailli.
within her belly the heart her started
«Bien vaingniés, fille,» ce dist li sors Gr.
Well may-you-come daughter that said the red Guerri
Mal soit del mot que elle respondit!
Ill be of-the word that she answered
Ains anbruncha et sa chiere et son vis.
Rather she-lowered both her face and her countenance
Au chief de terme or oiés qu'elle dit:
At-the end of time now hear what-she says
«Par ma foit, pere, malvais servise a ci.
By my faith father wicked service is here

«Quant me donastes H. de Pontif,
When me you-gave (to-)Herchambaut of Ponthieu
«bien saviés vous que j'avoie marit.»
well knew you that I-had husband
Dist B.: «Dame, or le laissiés ainsi,
Said Bernier Lady now it let thus
«que acordés sonmes et moi et li.»
for accorded we-are both I and he
Elle respont: «Tot a vostre plaisir,
She answers All at your pleasure
«mais j'ai paor que ne me face pis.»
but I-have fear that — me he-do worse
A icet mot le convient a soffrir.
At this word it it-behooves to bear
Henriet firent baingnier et revestir.
Henry they-made bathe and reclothe
Au matinet, quant vint a l'esclarcir,
At-the morning when it-came to the-dawning
vont oïr messe li chevallier jantil,
go to-hear mass the knights noble
et s'i mena B. son jone fil.
and so-there led Bernier his young son
Gr. l'arma et chevallier le fit;
Guerri him-armed and knight him made
puis retornerent el palais signori.
then they-returned into-the palace lordly
Grans fu la joie, ce saichiés vous de fi.
Great was the joy this know you for faith
.VIII. jors tous plains sejornerent ainsis;
Eight days all full they-sojourned thus

et quant ce vint a la cort departir,
and when it came to the court to-part
Gr. apelle B. le hardi:
Guerri calls Bernier the bold
«Sire,» dist il, «entendés anvers mi:
Lord said he hearken toward me
«Je vuel aler saint Jaque requerir.
I wish to-go saint James to-seek
«La voie i dois, ce saichiés vos de fi.»
The way there I-owe this know you for faith
Et dist B.: «Or entendés a mi,
And said Bernier Now hearken to me
«que .v. ans a que la voie i promis.»
for five years it-is that the way there I-promised
Dist Gr.: «Frere, alons [i] moi et ti.»
Said Guerri Brother let-us-go there me and thee
Et dist B.: «Par ma foit, je l'ostri.
And said Bernier By my faith I it-grant
«Noumés le jor que nous movrons de ci.»
Name the day that we shall-set-out from here
.VIII. Pasque i ont le terme mis,
Eight (of-)Easter there they-have the term put
puis s'en revait li Sors en son païs.
then himself-thence goes-back the Red into his land
B. remest et o lui si dui fil,
Bernier remained and with him his two sons
et sa mollier qui molt par fu gentil.
and his wife who very greatly was noble
Elle l'apelle con ja porrois oïr:
She him-calls as now you-will-be-able to-hear

«B. biax frere, grant chose avés enpris.
Bernier fair brother great thing you-have undertaken
«Molt est mes peres fel et maltalentis,
Very is my father felon and ill-tempered
«et s'a .j. poi de traïson an li.
and so-there-is a little of treason in him
«Se riens li dites que ne soit a plaisir,
If anything him you-say that not be at pleasure
«sans deffier vous avra tot ocis.
without defying you he-will-have wholly killed
— Mal dites, dame,» B. li respondi;
Ill you-say lady Bernier her answered
«il nel feroit por l'onor de Paris.
he not-it would-do for the-honor of Paris
— Sire,» dist elle, «por l'amor Dieu mercit,
Lord said she for the-love (of-)God mercy
«que toute voie vos gardés bien de li!»
that all way you guard well from him
A icet mot le laissierent ainsis.
At this word it they-left thus
Tant trespassa et des jors et des dis,
So-much passed both of-the days and of-the days
li termes vint que il i orent mis.
the term came that they there had put
Dont se revint Gr. a Sain Quentin,
Then himself came-back Guerri to Saint Quentin
et avuec li .ij. chevaliers de pris:
and with him two knights of worth
l'uns fu Antiaumes, li autre Ernaïs.
the-one was Antiaume the other Ernaïs

B. mena Garnier et Savari.
Bernier led Garnier and Savari
Au mostier vont, si ont escherpe pris:
To-the minster they-go so they-have scrip taken
il s'an repairent quant li servise est dis.
they themselves-thence return when the service is said
Au departir baisa B. ses fis,
At-the parting kissed Bernier his sons
et puis baisa sa mollier signori,
and then he-kissed his wife lordly
et elle lui, plorant des iex del vis.
and she him weeping from-the eyes of-the face
Et puis li dist: «Cil vous puisse garir
And then him she-said He you may protect
«qui en la crois daingna por nous morir!
who on the cross deigned for us to-die
«Il vous deffende de mort et de perir!»
He you defend from death and from perishing
Dont l'a baisie B. li gentis,
Then her-has kissed Bernier the noble
par tel couvant c'onques puis ne le vit
by such covenant that-ever since not him she-saw
dusqu'il fu mors et en la bierre mis,
until-he was dead and on the bier put
con vous porrois en la chanson oïr.
as you will-be-able in the song to-hear

The Death of Bernier

xxx

Bernier and Guerri ride through Berry, Poitou, and the Landes to Santiago and back by Paris and Laon. Near Origny Bernier sighs and, pressed, says that this is where he killed Raoul. At a stream Guerri unhooks his stirrup and strikes Bernier's head with it, spilling his brains. Bernier forgives him, confesses to Savari, and dies; Beatrice, who has dreamed it, mourns him, and Julien vows vengeance. The sons besiege Arras; Walter kills Savari and Julien kills Walter. Guerri is refused Julien's pardon and slips away by night, a hermit, it is said. Henry holds Arras, and Julien becomes count of Saint-Gilles.

CCCXXXV

Berniers chevauche avuec le sor Gr.;
Bernier rides with the red Guerri

France trespassent et entrent en Berri,
France they-cross and enter into Berry

droit vers Poitiers aqueullent lor chemin.
straight toward Poitiers they-take-up their road

Dusques a Blaives sejornent molt petit;
Up-to at Blaye they-sojourn very little

la nuit sejornent desci dusqu'au matin,
the night they-sojourn until up-to-the morning

puis si en vinrent droit a Bordiax la cit;
then so thence they-came straight to Bordeaux the city

parmi la Lande aqueullent lor chemin.
through the Landes they-take-up their road

De lors jornées ne sai conte tenir;
Of their journeys not I-know count to-keep

tant chevauchierent et par nuis et par dis,
so-much they-rode both by nights and by days
par le bel tans et par le lait ausit,
by the fair weather and by the foul also
que a Saint Jaque vinrent a .j. mardi.
that to Saint James they-came on a Tuesday
Au mostier vont quant ostel orent pris:
To-the minster they-go when lodging they-had taken
le soir vellerent, chascuns .j. sierge espris.
the evening they-kept-vigil each a candle lit
Au matinet vont le servise oïr;
At-the morning they-go the service to-hear
del mostier issent quant li servise est dit.
from-the minster they-go-out when the service is said
A lor ostel mainjuent .j. petit,
At their lodging they-eat a little
et puis monterent sor les chevax de pris
and then they-mounted on the horses of worth
et se penerent molt forment del venir.
and themselves strove very greatly of-the coming
En .xxx. jors revinrent a Paris;
In thirty days they-came-back to Paris
n'i truevent pas le fort roi Loeys:
not-there they-find at-all the strong king Louis
a Loon est avueques ses amis.
at Laon he-is with his friends
Icelle nuit jurent a Saint Denis,
That night they-lay at Saint Denis
l'autre a Conpiengne, .j. chastel signori,
the-other at Compiègne a castle lordly

et l'andemain a Loon, ce m'est vis.
and the-next-day at Laon this to-me-is seeming
Le roi troverent qui grant joie lor fit.
The king they-found who great joy them made
D'anqui s'an tornent tot droit vers Sain Quentin.
From-there themselves-thence they-turn all straight toward Saint Quentin
Si çom il vinrent es prés sos Origni,
So as they came into-the meadows below Origny
en celle place ou Raous fu ocis,
in that place where Raoul was killed
li cuens B. fist .j. pesant sospir.
the count Bernier made a heavy sigh
Li sor Gr. molt bien garde s'en prist;
The red Guerri very well heed himself-thereof took
il li demande por quoi sospira il?
he him asks for what sighed he
«Ne vous chaut, sire,» B. li respondi,
Not you matters lord Bernier him answered
«que maintenant me tient il au cuer si.
for now me holds it at-the heart so
— Jel vuel savoir,» ce dist li sor Gr.
I-it wish to-know that said the red Guerri
«Jel vous dirai,» B. li respondi.
I-it you shall-tell Bernier him answered
«Ce poise moi quant il vous plait ainsis.
This weighs-on me since it you pleases thus
«Il me remenbre de Raoul le marchis
It me reminds of Raoul the marquis
«qui desor lui avoit te[l] orguel pris,
who upon himself had such pride taken

«qu'a .iiij. contes vaut lor terre tollir.
that-to four counts he-wished their land to-take
«Vees ci le leu tot droit ou je l'ocis.»
See here the place all straight where I him-killed
Gr. l'entent, par poi n'anraige vis,
Guerri it-hears by little not-he-goes-mad alive
mais a sa chiere point de sanblant n'an fit,
but in his face any of semblance not-thereof he-made
et neporquant a B. respondi:
and nevertheless to Bernier he-answered
«Par Dieu, vassal, n'estes pas bien apris,
By God vassal not-you-are at-all well taught
«qui me remenbres la mort de mes amis!»
who me remind-of the death of my friends
Adont ancontrent païsans del païs:
Then they-meet peasants of-the land
de la contesse lor ont novelle dit,
of the countess them they-have news said
et si lor dient n'est pas a Sain Quentin,
and so them they-say not-she-is at-all at Saint Quentin
ains est a Ancre, .v. jors a aconplis.
rather she-is at Ancre five days it-has fulfilled

CCCXXXVI

«Singnor baron,» dient li païsant,
Lords barons say the peasants
«icelle dame qui tant a le cors gent,
that lady who so-much has the body gracious
«fille est Gr., fenme B. le franc.
daughter she-is (of-)Guerri wife (of-)Bernier the noble

«Elle est a Ancre, o li si dui anfant.»
She is at Ancre with her her two children

Li baron l'oient, si s'an tornent atant.
The barons it-hear so themselves-thence they-turn then

A Sain Quentin sont a prime sonnant;
At Saint Quentin they-are at prime sounding

.I. poi mangierent, puis monterent atant.
a little they-ate then they-mounted then

Tout droit vers Ancre se vont il chevauchant.
All straight toward Ancre themselves go they riding

Li sor Gr. sospire molt souvant;
The red Guerri sighs very often

de la parole ot molt le cuer dolent,
of the word he-had very the heart sorrowful

a bien petit que li cuers ne li fant.
by very little that the heart not him splits

CCCXXXVII

Guerri ot duel, ce saichiés vous de fi,
Guerri had grief this know you for faith

por la parole qu'ot de B. oït,
for the word that-he-had from Bernier heard

qui li mentoit la mort de ces amis.
who him mentioned the death of his friends

Trosqu'a .j. iaue chevauchierent ainsis;
Up-to a water they-rode thus

lors chevax boivent qui en ont grant desir.
their horses drink who thereof have great desire

Li duels ne pot fors del viellart issir,
The grief not could out of-the old-man go

max esperis dedens son cors se mist:
evil spirit within his body itself put
il a sa main a son estrivier mis,
he has his hand to his stirrup-leather put
tout bellement son estrier despendi,
all softly his stirrup he-unhooked
parmi le chief B. en feri:
through the head Bernier thereby he-struck
le tés li brise et la char li ronpi;
the skull him he-breaks and the flesh him he-burst
enmi la place la cervelle en chaï.
amid the place the brain thereof fell
Li cuens Berniers dedens l'aigue chaï.
The count Bernier within the-water fell
Fors l'en geterent Garniers et Savaris.
Out him-thence threw Garnier and Savari
Li sor Gr. a la fuie s'es[t] mis,
The red Guerri to the flight himself-is put
et avuec lui Antiaume et Ernaïs
and with him Antiaume and Ernaïs
qui molt forment l'ont blasmet et laidit;
who very greatly him-have blamed and reviled
et Savaris et Garniers li hardis
and Savari and Garnier the bold
antre lors bras ont le conte saisi,
between their arms have the count seized
qui li demande[nt]: «En porrés vous garir?»
who him ask Thereof will-be-able you recover
Et dist B.: «Si m'aïst Diex, nannil.
And said Bernier So me-help God no-indeed

«Vees ma cervelle sor mon giron chaïr.
See my brain on my lap fall
«Gr. traïtres, Diex te puist maleïr!
Guerri traitor God thee may curse
«Bien le me dit ta fille Biautris,
Well it me said thy daughter Beatrice
«qu'an traïson m'aroies tost ocis,
that-in treason me-thou-wouldst-have soon killed
8430 «et que de toi me gardasse tos dis.
and that from thee me I-should-guard all days
«Bien se pençoit qu'estoit a avenir,
Well herself she-thought what-was to come-about
«qu'an traïson m'avroies tost ocis.
that-in treason me-thou-wouldst-have soon killed
«Diex nostre pere qui pardon fit Longis
God our father who pardon made (to-)Longinus
«la soie mort pardona a Longis;
the his death he-pardoned to Longinus
8435 «par tel raison, si con moi est avis,
by such reason so as to-me is seeming
«li doi je bien pardoner autresis.
him must I well pardon likewise
«Ge li pardoins: Diex ait de moi mercit!»
I him pardon God have of me mercy
A icet mot apella Savari.
At this word he-called Savari
De ses pichiés a lui confès ce fit,
Of his sins to him confession himself he-made
8440 car d'autre prestre n'avoit il pas loisir.
for of-other priest not-had he at-all leisure

.III. fuelles d'erbe maintenant li ronpi,
Three leaves of-grass at-once him he-broke
si le resut por corpus Domini.
so it he-received as corpus Domini
Ses .ij. mains jointe[s] anvers le ciel tendi,
His two hands joined toward the heaven he-stretched
bati sa corpe et Dieu pria mercit:
he-beat his fault and God he-prayed mercy
li oel li torble[n]t, la color li noircit,
the eyes him cloud the color him darkens
li cors s'estent et l'arme s'en issi.
the body stretches and the-soul thence went-out
Diex la resoive en son saint paradis!
God it receive in his holy paradise
Et puis le prirent Garniers et Savaris,
And then him took Garnier and Savari
si le leverent sor .j. mul arrabi:
so him they-raised on a mule Arabian
droit envers Ancre ont lor voie aqueulli.
straight toward Ancre they-have their way taken-up
La contesse ert el palais singnori,
The countess was in-the palace lordly
et avuec li estoient ci .ij. fis.
and with her were her two sons
La jantil dame a apeller les prist:
The noble lady to call them took
«Chevaliers estes, la Damredieu mercit.
Knights you-are the Lord-God's mercy
«Il a .ij. mois passés et aconplis,
It has two months passed and fulfilled

«B. ala saint Jaque requerir;
Bernier went saint James to-seek
«or est li termes que il doit revenir.»
now is the term that he must come-back
Dient il: «Dame, or avés vous bien dit.»
Say they Lady now have you well said
Andemantiers qu'il parloient ainsis,
Meanwhile that-they spoke thus
la dame garde tot .j. ferret chemin,
the lady watches all a metaled road
et voit Garnier et le preut Savari;
and sees Garnier and the worthy Savari
B. aportent qui a tort fu ocis.
Bernier they-carry who at wrong was killed
La jantil dame le monstre a ces fis:
The noble lady it shows to her sons
«Je vois,» dist elle, «.ij. chevalliers venir;
I see said she two knights come
«molt sanblent estre correciés et marris,
very they-seem to-be angered and grieved
«lor chev[i]ax traire et lor pasmes ferir.
their hair pull and their palms strike
«Molt redous, lasse! le mien pere Gr.
Much I-dread wretched the my father Guerri
«Quant vint ersoir, que prime m'endormi,
When it-came last-night that first I-fell-asleep
«sonjai .j. songe dont forment m'esbahis,
I-dreamed a dream of-which greatly I-was-dismayed
«que je veoie mon singnor revenir;
that I saw my lord come-back

«Gr. mes peres l'ot forment envaït,
Guerri my father him-had greatly assailed
«que devant moi a terre l'abati:
so-that before me to ground him-he-threw-down
«Fors de son cors les .ij..... li toli
Out of his body the two him he-took
«et moi meïsme le senestre tol[i],
and of-me myself the left he-took
«puis vis ces sales et ces palais chaïr;
then I-saw these halls and these palaces fall
«de la paor maintenant m'esperi.
from the fear at-once I-awoke
— Ce est biens, dame,» ses fis li respondi.
This is good lady her son her answered
Andemantiers qu'il parloient ainsis,
Meanwhile that-they spoke thus
atant es vous Garnier et Savari.
then behold you Garnier and Savari
Lés la ville ot .j. prioré petit
Beside the town was-there a priory little
que B.-Bierre apellent ou païs.
which Bernier's-Bier they-call in-the land
La ont li moingne B. recoilli:
There have the monks Bernier received
le cors li levent de froide iaue et de vin,
the body him they-wash with cold water and with wine
puis l'ont cousut en grant toile de lin.
then him-they-have sewn in great cloth of linen
Tot maintenant l'ont en la bierre mis,
All at-once him-they-have on the bier put

et par desus .j. molt biau paile bis.
and on above a very fair silk gray
Et la contesse i vient tot a anvi,
And the countess there comes all in eagerness
et .j. messaige droit ancontre li vint:
and a messenger straight toward her came
«Dame,» fait il, «par Dieu qui tot bien fit,
Lady says he by God who all good made
«revenus est Garniers et Savaris,
come-back is Garnier and Savari
«et si aportent .j. chevallier ocis.»
and so they-carry a knight killed
La dame l'oit, tos li mua li vis:
The lady it-hears all her changed the face
«Lasse!» dist elle, «mes songe est averis;
Wretched said she my dream is fulfilled
«bien sai de voir c'est B. mes amis!»
well I-know for truth it-is Bernier my friend

CCCXXXVIII

La jantil dame fu formant effraée:
The noble lady was greatly frightened
sa robe a escorcie et levée;
her robe she-has tucked and raised
a[u] prioré s'an est molt tost alée.
to-the priory herself-thence she-is very quickly gone
Savari voit, si li fait escriée:
Savari she-sees so him she-makes outcry
«Ou est mes sires dont je sui esposée?»
Where is my lord to-whom I am married

Dist Savaris «N'i a mestiers celée:
Said Savari Not-there is need hiding
«Vees le ci, dame, en la bierre parée.
See him here lady on the bier adorned
«Mort l'a Gr. d'Arras, li vostre peres.»
Killed him-has Guerri of-Arras the your father
La dame l'oit, par poi n'est forcenée.
The lady it-hears by little not-she-is maddened
Vint a la bierre, la cortine a levée,
She-came to the bier the curtain she-has raised
ront le suaire, s'a la plaie esgardée:
she-tears the shroud so-she-has the wound looked-at
«Frere,» dist elle, «ci a male colée!
Brother said she here is evil blow
«Ha! Gr. fel, viellars barbe meslée,
Ah Guerri felon old-man beard mingled
«s'or ne m'eüsse[s] de ta char engenrée
if-now not me-you-had of thy flesh begotten
«grant maliçon t'eüsse ja donée.
great curse thee-I-would-have now given
«De tel signor m'as hui cel jor sevrée,
From such lord me-thou-hast today this day severed
«par qui j'estoie servie et honorée.
by whom I-was served and honored
«Ha! B. frere, frans hons, chiere menbrée,
Ah Bernier brother noble man face renowned
«la vostre alainne ert si beneürée
the your breath was so blessed
«con c'elle fust tote enbaucemée.»
as if-it were all embalmed

A icet mot chiet a terre pasmée,
At this word she-falls to ground fainted
et Juliien l'an a sus relevée.
and Julien her-thence has up raised
Molt bellement l'en a araisonnée:
Very fairly her-thence he-has addressed
«Dame,» dist il, «ne soiés effraée,
Lady said he not be frightened
«car, par celui qui fist ciel et rousée,
for by him who made heaven and dew
«ja ne verrois la quinsainne passée,
ever not you-will-see the fortnight passed
«la soie mors sera chier conparée!»
the his death will-be dear paid-for

CCCXXXIX

Grans fu li duels por l'amor de B.;
Great was the grief for the-love of Bernier
pleurent i dames, serjant et chevallier.
weep there ladies sergeants and knights
Ci .ij. fils sont nobile chevallier:
His two sons are noble knights
il n'est nus hons qui les puist esleescier.
there not-is any man who them could gladden
Singnor, voirs est, mentir ne vous an quier,
Lords true it-is to-lie not you thereof I-seek
n'est si grans duels ne convaingne laissier.
not-is so great grief not it-behooves to-leave
Icelui soir ont le conte velliet.
That evening they-have the count watched

Entor la bierre i ot maint chevallier.
Around the bier there was-there many-a knight
Au matinet, quant vint a l'esclarier,
At-the morning when it-came to the-dawning
chantent la messe et font le Dieu mestier:
they-sing the mass and do the God's office
le cors enterrent el cloistre del mostier,
the body they-bury in-the cloister of-the minster
puis vont a Ancre sus el palais plaingnier,
then they-go to Ancre up into-the palace full
et au tier jor a Sain Quentin le sié.
and at-the third day to Saint Quentin the seat
Li .ij. anfans ne s'i sont atargiés:
The two children not themselves-there are delayed
parmi lor terres mandent maint chevallier,
through their lands they-summon many-a knight
et d'autre part orent maint saudoier
and from-other side they-had many-a soldier
et maint serjant et maint aubalestrier.
and many-a sergeant and many-a crossbowman
An .viij. jors plains, ce saichiés, sans targier,
In eight days full this know without delaying
que d'uns que d'autres orent .xxx. milliers.
that of-ones that of-others they-had thirty thousands
Et la contesse s'en prist a mervillier,
And the countess herself-thereby took to marvel
ses .ij. anfans en prist a araisnier:
her two children thereof she-took to address
«Singnor,» dist elle, «ou devés chevauchier?
Lords said she where must-you ride

— Droit vers Arras,» dist Juliie[n]s li fiers,
Straight toward Arras said Julien the fierce
«la mort mon pere vers le vostre vaingier.»
the death (of-)my father toward the yours to-avenge
La dame l'oit, n'i ot que correcier:
The lady it-hears not-there was but anger
«Hé Diex!» dist elle, «ne me sai concillier.
Ah God said she not myself I-know counsel
«Mi enfant vuellent mon pere vergoingnier:
My children wish my father to-shame
«C'il les puet panre n'en son pooir baillier
If-he them can take nor-in his power hold
«il les fera tous les menbres trainchier!
he them will-make all the limbs cut
Dist Juliiens: «Dame, or le saichiés,
Said Julien Lady now it know
«se il m'ocit, je l'an quit le pichié.»
if he me-kills I him-thereof acquit the sin
Lors fit sa gent d'errer aparillier,
Then he-made his people for-journeying make-ready
tot le harnois mener et charroier;
all the gear lead and cart
et sont montés serjans et escuier.
and are mounted sergeants and squires
La gentil dame ala ses fis baisier,
The noble lady went her sons to-kiss
et ci lor proie, por Dieu le droiturier,
and so them she-prays for God the righteous
que c'il prenoient en chanp le sor guerrier,
that if-they took in field the red warrior

«ne l'ociés, ne faites detrainchier:
not him-kill nor make cut-to-pieces
«An vo prison le faites [lors] lancier;
Into your prison him make then throw
«n'an isse mais a nul jor desos ciel.»
not-thence may-he-go-out more on any day under heaven
Il l'ostrierent quanqu'elle lor requiert.
They it-granted whatever-she them requests
Lors s'en tornerent et pencent d'esploitier.
Then themselves-thence they-turned and think to-make-haste
De lor journées ne vous sai plus plaidier:
Of their journeys not you I-know more to-plead
dusqu'a[n] Artois n'i vaurent atargier.
up-to-in Artois not-there they-wished to-delay
Mestent le feu, les villes font brisier,
They-put the fire the towns they-make break
prennent les proies et font en l'ost chacier.
they-take the booty and they-make into the-host drive
En fuie tornent cis villains charruier.
Into flight turn these peasant plowmen
A[u] sor Gr. l'est on alés noncier
To-the red Guerri it-is one gone to-announce
dedens Arras en son palais plaingnier:
within Arras in his palace full
«En non Dieu, sire, or vait a l'enpirier,
In name (of-)God lord now it-goes to the-worse
«car sor vos vient .j. os molt grant et fier.
for on you comes a host very great and fierce
«Si les conduient .ij. bacheler ligiers:
So them lead two young-knights light

«Vos proies prennent, vos villes font brisier.»
Your booty they-take your towns they-make break
Gr. l'entent, n'i ot que correcier:
Guerri it-hears not-there was but anger
«Bien sai qui sont, par Dieu le droiturier.
Well I-know who they-are by God the righteous
«Andoi sont fil au bon vassal B.
Both are sons to-the good vassal Bernier
«que je ocis au fer de mon estrier;
whom I killed with-the iron of my stirrup
«la mort lor pere vienent vers moi vaingier.
the death (of-)their father they-come toward me to-avenge
«Or ne lairoie por l'or de Monpellier
Now not I-would-leave for the-gold of Montpellier
«que ne lor voise ma terre chaslaingier!»
that not them I-go my land to-contest
Qui lor[s] veïst le mal viellart drecier,
Who then had-seen the evil old-man rise
les dans estraindre et la teste haucier!
the teeth clench and the head raise
En nulle terre n'avoit home plus fier.
In no land not-was-there man more fierce
Parmi Arras a fait .j. ban huchier
Through Arras he-has made a proclamation cry
que trestuit cil qu'arme puisse[nt] baillier
that all those who-arms can hold
que il s'adobent por lor singnor aidier;
that they themselves-arm for their lord to-help
et il si firent, ne l'oserent laissier.
and they so did not it-they-dared leave

Font claure portes, les wichès verollier.
They-make close gates the wickets bolt
Devers Canbrai lor est venus Gautier,
From-toward Cambrai them is come Walter
cel jor meïsme, bien le vous os noncier;
that day same well it you I-dare announce
li sor Gr. l'avoit mandet l'autrier.
the red Guerri him-had summoned the-other-day
A .iij.M. homes li est venus aidier.
With three-thousand men him he-is come to-help
Il descendi au grant palais plaingnier;
He dismounted at-the great palace full
Gr. le vait acoler et baisier:
Guerri him goes to-embrace and kiss
«Biax niers,» dist il, «vos m'avrés [grant] mestier.
Fair nephew said he you me-will-have great need
«Car sor moi vient .j. os mervelle fier.
For on me comes a host marvel fierce
«Si les conduient li .ij. anfans B.,
So them lead the two children (of-)Bernier
«que je ocis par mon grant destorbier.»
whom I killed through my great trouble
Dist Gaut.: «Sire, certes ce fu pichiés.
Said Walter Lord certainly this was sin
«Por vostre fille le deüssiés laissier
For your daughter it you-ought to-leave
«que li donastes a per et a mollier.
whom him you-gave to peer and to wife
«Les .ij. enfans deüssiés avoir chier;
The two children you-ought to-have dear

«n'est pas mervelle se il vos en meschiet.
not-is at-all marvel if it you thereof goes-ill
— Ne puet autre estre,» ce dist Gr. li fiers.
Not can other be that said Guerri the fierce
«Contre iax vaurai mon païs chaslaingier.»
Against them I-shall-wish my land to-contest
A ces paroles oient les gens noisier,
At these words they-hear the people make-noise
car cil de l'ost orent tant esploitié
for those of the-host had so-much hastened
que as grans portes feroient li premier.
that at-the great gates struck the first
Li .ij. anfans firent les gens raingier.
The two children made the people range
Tost sont armés serjans et chevallier;
Quickly are armed sergeants and knights
sor les chevax furent ja li archier.
on the horses were already the archers
A la fenestre del grant palais plaingnier
At the window of-the great palace full
s'an vait Gr. et avuec lui Gautier,
himself-thence goes Guerri and with him Walter
et voient l'ost de la ville aprochier.
and they-see the-host of the town approach
Gr. escrie: «Trop me sui atargiés
Guerri cries Too-much myself am delayed
«quant ne lor vois ma terre chaslai[n]gier,
when not them I-go my land to-contest
«ains qu'il se puissent devant les murs logier.
before that-they themselves can before the walls lodge

«Ceste venue conpar[r]ont il molt chier.»
This coming will-pay-for they very dear
Gr. escrie: «Armés vous, chevallier,
Guerri cries Arm you knights
«et .j. et autre, serjans et escuier!»
and one and other sergeants and squires
Adont s'armerent, qu'il ne l'osent laissier.
Then themselves-they-armed for-they not it-dare leave
A plain s'en issent et furent .xx. millier;
In-the plain themselves-thence they-go-out and they-were twenty thousand
Gr. les guie devant el chief premier.
Guerri them guides in-front at-the head first
N'i ot plait pris ne parlement nonciet;
Not-there was-there parley taken nor parleying announced
d'anbe.ij. pars s'an vienent eslaissiés.
from-both-two sides themselves-thence they-come spurred
A l'assanbler ot mains escus perciés,
At the-clashing was-there many shields pierced
et mains haubers desrous et desmailliés.
and many hauberks burst and unmailed
Après les hanstes traient les brans d'acier.
After the shafts they-draw the blades of-steel
Estes les vous tornés au chasploier.
Behold them you turned to-the hacking

CCCXL

Grans fu la noise, la bataille est fornie;
Great was the noise the battle is furnished
d'anbe.ij. pars fierent par aatie.
from-both-two sides they-strike in rivalry

Li sor Gr. tint l'espée forbie;
The red Guerri held the-sword furbished
maint hiaume a frait, mainte teste percie.
many-a helm he-has broken many-a head pierced
Cui il ataint molt est corte sa vie.
Whom he reaches very is short his life
Et Gautelès ces grans cops i anplie,
And Gautelet his great blows there plies
et Juliiens de l'autre part gramie
and Julien on the-other side rages
et Henriès a la chiere hardie.
and Henry with the face bold
Les gens Gr. sont tornés a sotie.
The people (of-)Guerri are turned to folly
Gr. le voit, tous li sens li fremie:
Guerri it sees all the blood him quivers
contre iax fera, c'il puet, .j. anvaïe.
against them he-will-make if-he can an assault

CCCXLI

Quant Gr. voit Juliien et Henri
When Guerri sees Julien and Henry
desor ces hiaumes si durement ferir,
upon his helms so hard strike
tel duel en ot le sanc cuide marrir.
such grief thereof he-had the blood he-thinks to-trouble
C'il voit son leu ces vaura envaïr.
If-he sees his place them he-will-wish to-assail
La ou il torne fait tos les rens fremir.
There where he turns he-makes all the ranks quiver

Gaut. ses niers i fiert par grant aïr.
Walter his nephew there strikes with great fury
En la grant presse encontra Savari;
In the great press he-met Savari
fiert le sor l'iaume, le cercle a fait partir.
he-strikes him on the-helm the circlet he-has made part
Fors fu la maille del blanc hauberc tresli,
Strong was the mail of-the white hauberk triple-woven
mais que del cop l'a il si estordit
but that from-the blow him-has he so stunned
qu'a ces ij. mains le convient a tenir.
that-with his two hands him it-behooves to hold
Gaut. li cort, par l'iaume l'a saisit,
Walter to-him runs by the-helm him-has seized
par droite forse li a ostet anqui;
by right force him he-has taken-off there
hauce le branc, cel fiert par tel aïr
he-raises the blade him he-strikes with such fury
dusque es dans li fait l'acier sentir;
down-to in-the teeth him he-makes the-steel feel
estort son cop, si le convint morir.
he-wrenches his blow so him it-behooved to-die
L'arme s'en torne: Diex l'ait en paradis!
The-soul thence turns God it-have in paradise

CCCXLII

Gautiers ot mort Savari le vaillant,
Walter had killed Savari the valiant
il s'an torna; s'escrie hautement:
he himself-thence turned so-he-cries loudly

«Ou sont alés li .ij. B. enfant?
Where are gone the two Bernier's children
«Je lor ai mort .j. lor prochain parent,
I them have killed a their near kinsman
«et d'iax meïsme ferai je autretant.»
and of-them themselves shall-do I likewise
Juliiens l'oit, celle part vint poignant;
Julien it-hears that side he-came spurring
puis li a dit: «Vassal, se Diex m'ament,
then him he-has said Vassal so God me-amend
«se l'avés mort il m'en poise forment.
if him-you-have killed it me-thereof weighs greatly
— Or le vaingiés,» dist Gautiers erranment,
Now it avenge said Walter speedily
«tant con je sui devant vous en presant.
so-long as I am before you in present
— Si ferai je, se Diex le me consent.»
So shall-do I if God it me grants
Lors s'entre[s]laissent et vienent fierement.
Then themselves-let-loose-at-each-other and they-come fiercely
Grans cops se donent sor les escus devant;
Great blows themselves they-give on the shields in-front
desos les bocles les vont tos porfendant.
beneath the bosses them they-go all cleaving
Fors haubers orent, que maille n'en desment.
Strong hauberks they-had so-that mail not-thereof gives-way
Lors lances brisent, li trous volent au vant.
Their lances break the stumps fly in-the wind

Juliien trait le branc d'acier trainchant
Julien draws the blade of-steel cutting
et fiert Gautier sor son elme luisant:
and strikes Walter on his helm shining
l'elme li trainche et la coiffe ancement;
the-helm him it-cuts and the coif likewise
dusqu'a l'arçon li fait coler le branc;
down-to the-saddlebow him he-makes slide the blade
le cheval trainche san point d'arestement.
the horse it-cuts without any of-stopping
Dusqu'a la terre a fait coler le branc.
Down-to the ground he-has made slide the blade
«Sain Quentin!» crie, «baron, ferés avant!»
Saint Quentin he-cries barons strike forward
Vo[it] le Gr., molt ot le cuer dolent:
Sees it Guerri very he-had the heart sorrowful
il prist .j. cor, sel sona durement,
he took a horn so-it he-sounded hard
son retrait sonne, si s'an torne fuiant;
his retreat he-sounds so himself-thence he-turns fleeing
en la cité s'en est tornés atant.
into the city himself-thence he-is turned then

CCCXLIII

Quant voit Gr. Gaut. est mors getés,
When sees Guerri Walter is dead thrown
c'il fu dolens, ne l'estuet demander.
if-he was sorrowful not it-it-behooves to-ask
Les portes fait et tenir et serrer,
The gates he-makes both hold and shut

puis si s'en est droit a[s] creniax montés
then so himself-thence he-is straight to-the battlements climbed
et a gardet tot contreval le pret;
and he-has looked all down the meadow
voit Juliien, cel prent a apeller:
he-sees Julien him he-takes to call
«Biax niers,» dist il, «mercit por l'amor Dé!
Fair nephew said he mercy for the-love (of-)God
«Aies mercit de ce[l] las parjuret.
Have mercy of this weary perjurer
«J'ocis ton pere, se est la verité,
I-killed thy father this is the truth
«en traïson, ne puet estre celet:
in treason not can it-be hidden
«Or te requier, por Dieu de majesté,
Now thee I-request for God of majesty
«qu'aies de moi et mercit et pité.»
that-thou-have of me both mercy and pity
Juliiens l'oit, si c'est haus escriés:
Julien it-hears so himself-is aloud cried-out
«Par Dieu, viellart, por noiant en parlés:
By God old-man for nothing thereof you-speak
«Jamais vers moi ne serés acordés.»
Ever toward me not you-will-be accorded
Ces barons a hautement escriés:
His barons he-has loudly cried-to
«Or tost, baron, por Dieu, si asallés!»
Now quick barons for God so assail
Et il si firent de bone volenté.
And they so did with good will

Adont i ont mainte pierre jeté,
Then there they-have many-a stone thrown
mais ne lor vaut .j. denier moneet,
but not them avails a penny coined
car n'i forfirent vaillant .j. oef pelet;
for not-there they-damaged worth an egg peeled
maint en i ot el fosset cravanté.
many thence there was-there in-the ditch crushed

CCCXLIV

Grans fu l'assaut, par vertet le vous di.
Great was the-assault by truth it you I-say
Bien se deffent d'Arras li sor Gr.;
Well himself defends of-Arras the red Guerri
ruent il pierres et mains caillox faitis;
they-hurl they stones and many pebbles shaped
ens el fosset assez en abati.
in in-the ditch enough thereof he-threw-down
Et Juliiens si s'escrie a hau[t] cri:
And Julien so himself-cries with high cry
«Laissiés l'assaut, por le cors saint Felis!»
Leave the-assault for the body (of-)saint Felix
Et li nuis vint, c'on n'i pot plus veïr.
And the night came so-that-one not-there could more see
Quant il fu nuis, par verté le vous di,
When it was night by truth it you I-say
li sor Gr. de la cité issi
the red Guerri from the city went-out
sor son cheval, si ala en escil,
on his horse so he-went into exile

mais on ne set certes que il devint.
but one not knows certainly what he became
Hermites fu, ainsis con j'ai oït.
Hermit he-was thus as I-have heard
Et Henriès ot Arras la for[t] cit,
And Henry had Arras the strong city
et si fu sires de Artois, je vous dis;
and so was lord of Artois I you tell
et Juliiens rala a Sain Quentin:
and Julien went-back to Saint Quentin
puis fu il cuens de Sain Gile autresis.
then was he count of Saint Gilles likewise
D'or an avant faut la chançon ici.
From-now on forward fails the song here
Beneois soit cis qui la vous a dit,
Blessed be he who it you has said
et vous ausis qui l'avés ci oït!
and you also who it-have here heard
Explicit.
Explicit